

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい。	
2	p.181	宮崎駿は、日本の「民話、伝説、神話」が好きになれなかったが、照葉樹林文化について書いた中尾佐助『栽培植物と農耕の起源』(岩波新書、一九六六年)を手にしたことで、「語り部の素質のある母親が、くりかえし聞かせてくれた山梨の山村の日常のこともが、すべて一本に織りなされて、自分が何者の末裔なのかを覚えてくれたのだった。」と語っている。	ธิด [笑う。]漢字[「宮崎駿」のこと][日本語で発話する] ไม้งุ่น ต้นไม้[「崎」のこと] น่าจะอ่านว่า สัก[日本語で発話する] อ่าน น่าจะ 宮崎[日本語で発話する] เออ อันนี้ก็ไม่รู้ [「駿」のこと] 漢字 เหมือนกันคะ	うーん。[笑う。]「漢字」[「宮崎駿」のこと]知りません。たぶん、これ[「崎」のこと]は「さき」と読みます。たぶん、「宮崎」。えー、これ[「駿」のこと]もこの「漢字」も知りません。		
3					はい。	
4			ก็ 日本[日本語で発話する] ภาษาญี่ปุ่น น่าจะเป็นเรื่องเล่าของพวกเขา	えー、「日本の」、日本語、たぶん市井の人の話です。		
5					うん、うん。	
6			伝説[日本語で発話する] ก็ เหมือน เรื่องเล่าที่สืบทอดกันมา	「伝説」とは、おおよそ、語り伝えてきた話、		
7					うん。	
8			แล้วก็เรื่องเล่าเกี่ยวกับเทพเจ้า	それから、神様についての話です。		
9					なるほど。	
10			ตอนแรกก็ยังไม่ได้อ่าน[黙読する。] เกี่ยวกับวัฒนธรรมของเรื่องนี้ เขียนเกี่ยวกับวัฒนธรรมของเรื่องนี้	最初は好きではありませんでした。[黙読する。]この物語の文化。この物語の文化について書きました。		
11					うん。	
12			[黙読する。]อันนี้น่าจะชื่อคนหมดเลย [「照葉樹林、中尾佐助」のこと]	[黙読する。]これ[「照葉樹林、中尾佐助」のこと]はたぶん、みんな人の名前です。		
13					うん。	
14			หรือไม่ก็ชื่อหนังสือคะ	もしくは本のタイトルです。		
15					うん。	
16			เออ อันนี้[「栽培植物」のこと] น่าจะพืช พืชอะไรสักอย่าง ธิด [「源」のこと] น่าจะเหมือนแบบว่าต้นกำเนิด อันนี้[「起」のこと] คือ เหมือน เหมือนต้น กับต้นกำเนิด [「源」のこと] อาจจะต้นกำเนิดของแบบพืช หรืออะไรแบบนั้น แต่น่าจะไม่ว่าสำคัญเท่าไร น่าจะหมายถึงแค่แบบเป็นชื่อหนังสือหรืออะไรสักอย่างคะ	えー、これ[「栽培植物」のこと]はたぶん植物です。何かの植物です。うーん、これ[「源」のこと]はたぶん源です。これ[「起」のこと]は、何か、起きるみたい。そして源。たぶん植物の源のようなものかもしれません。でも、そんなに大事ではないと思います。ただ本か何かの名前を意味しているだけかもしれません。		
17					なるほど。	
18			[黙読する。]ธิด 手にしたこと[日本語で発話する] อะไร มีหรืออาจจะ อาจจะ ได้อ่านหรือว่าได้อะไร ธิด 語り[日本語で発話する][黙読する。] เออ แม่ ธิด [「素質」の箇所を指先で叩く] น่าจะองค์ประกอบ แม่ที่มีส่วนประกอบ เออ เรื่องเล่า	[黙読する。]うーん、「手にしたこと」、手が何ですか。もしかして、もしかして、読むことなのか何なのか。うーん。「語り」。[黙読する。]えっと、母親。うーん[「素質」の箇所を指先で叩く]、たぶん構成要素。構成要素のある母親。えっと、物語。		
19					誰のお母さんですか。	
20			ธิด ยังไม่แน่ใจ ขอลองดูอีกนิดหนึ่งนะคะ	うーん、まだ自信がないです。もうちょっと見させてください。		
21					はい。	
22			นำ อาจจะแม่ของคนเขียน แต่ว่าเขาเล่าเรื่อง ที่มี เล่าเรื่องที่มีส่วนประกอบเกี่ยวกับ เออ เรื่องราวต่าง ๆ	たぶん作者のお母さんです。でも、彼は話をします、その、に関する構成要素のある話をします、えっと、いろいろな話。		
23					物語が好きなんですか。	
24			คะ	え?		
25					物語が好きですか。	
26			ยังไม่แน่ใจ[笑う]	まだはっきりしません[笑う]。		
27					[笑う。]	
28			[笑う。]	[笑う。]		
29					はい。	
30			ขออ่านอีกนิดหนึ่ง แล้วก็ เออ ให้ฟังเข้าไปข้างมาอยู่	もう少し読ませてください。それから、えーと、繰り返し聞きます。		
31					うん。	
32			ธิด อันนี้ ยาม[「山」のこと] [日本語で発話する]เดี๋ยวจะคะ	うーん、これ、「ยาม」[「山」のこと]ちょっと待ってください。		
33					うん。	
34			[黙読する。]ธิด ไม่แน่ใจว่าชื่อคนหรือชื่อสถานที่[黙読する。] น่าจะสถานที่ แบบว่าเป็นปกติที่ น่าจะหมู่บ้าน หมู่บ้าน เออ หรือเป็นสถานที่ที่ ยามむら[「山村」のこと][日本語で発話する] เป็นชื่อสถานที่นะคะ แล้วก็บอกว่า เหมือนเขาเล่าเรื่อง พวกนี้ให้ฟังอยู่ ธิด [黙読する。] ทั้งหมดก็หนึ่งอัน อ่า ค้นจ้ดว่า[「織」のこと] ขอลองหาก่อนนะคะ	[黙読する。]うーん、人名と地名のどちらか自信がないです。[黙読する。]地名だと思えます。普段、たぶん村、村。えーと、それか、「やまむら」[「山村」のこと]という場所、場所の名前です。それから、話をして、聞かせているみたいです。うーん、[黙読する。]全部で一つです。えー、この漢字[「織」のこと]ちょっと調べてみます。		
35					辞書を使いますか。	
36			app[applicationのこと] JTDic ค่ะ	「app」[applicationのこと]JTDicです。		
37					はい。	

38		ฉันเขียนคะ [スマートフォンの画面でJTDicアプリを見せる] [手書きで「織」を入力し、その後に「え」をローマ字入力するが、「え」を消して「る」に変える。「る」も消して、「り」にする。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「おり」という読み方を持つ「織り」を選ぶ。英語で「weave」と表示される。] ถ้า ตัวเองเป็น คำไร แล้วย [手書きで「末裔」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。「まつえい」と読み、タイ語で「ลูกหลาน[「子孫」のこと]と表示される。] ลูกหลาน	これです[スマートフォンの画面でJTDicアプリを見せる]。[手書きで「織」を入力し、その後に「え」をローマ字入力するが、「え」を消して「る」に変える。「る」も消して、「り」にする。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「おり」という読み方を持つ「織り」を選ぶ。英語で「weave」と表示される。] あー、自分が何者なのか。そして、[手書きで「末裔」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。「まつえい」と読み、タイ語で「ลูกหลาน[「子孫」のこと]と表示される。]子孫。		
39					自分[「自分が何者の末裔なのか」の「自分」のこと]って誰のことですか。
40		เอ ตัวเอง น่าจะหมายถึงคนเขียนนะคะ	えー、自分は書いた人のことだと思います。		
41					はい。
42		ว่าเหมือน	なんか、		
43					うん。
44		เหมือนแม่เขาเล่าเรื่องราวต่าง ๆ ให้ฟังที่มันแบบ สั้นทอตกมาก ในที่ ๆ เขาอยู่ แล้วก็ เอ่ย เล่าว่าตัวเองเป็นลูกหลานของใคร	この人のお母さんが[作者に]いろいろな話を聞かせてくれて、語り伝えられてきた話を、彼がいる場所で。えっ、自分が誰の子孫なのかも話しました。		
45	p.181	照葉樹林文化論との出会いは、宮崎に民話、伝説などの昔話の力を再認識させることになった。	うーん。[黙読する。]これ[「照葉樹林」のこと]も人の名前です。		
46					うん。
47		文化論[日本語で発話する] เออ [黙読する。] ที่เขาเจอกับ อารมณีน่าจะ วิทยานิพนธ์เกี่ยวกับ เออ วัฒนธรรม เขา ที่ เขาได้มาเจอเนี่ย	「文化論」。えーと、[黙読する。]彼が会った。に関する論文、えー、文化、彼、彼が会ったのは。		
48					うん。
49		เออ 宮崎[日本語で発話する] เป็นเรื่องเล่า ของชาวบ้านที่ 宮崎[日本語で発話する] เรื่องเล่าของชาวบ้าน[黙読する。] แล้วก็ เขา เรียกว่าอะไรนะ ตำนาน ตำนานพวกนี้ พลัง พลังจากเรื่องเล่าในอดีต	えー、「宮崎」は市井の人の話、「宮崎」の、市井の人の話。[黙読する。]それから、何と言うのですか。伝説、伝説の類、力、昔の話からの力。		
50					カというのは？
51		りょく[「力」のこと][日本語で発話する] อืม [黙読する。] เออ เหมือนว่าเขาจะยืนยันให้แน่ใจ อีกครั้ง โดยใช้แบบ เออ ความสามารถจาก เรื่องเล่าในอดีต อย่างเช่นพวกเรื่องเล่าของ ชาวบ้าน กับพวก เออ ตำนานคะ	「りょく」[「力」のこと]。うーん。[黙読する。]えーと、彼はもう一度確認するみたいです。使うことで、うーん、えー、昔の話からの可能性を。例えば、民話とか、それと、えーと、伝説とかです。		
52					はい。
53	p.181	宮崎駿の『となりのトトロ』(一九八八年)や『もののけ姫』(一九九七年)の中には昔話(民話)や伝説や神話が登場してくる。	「宮崎」。これ[「宮崎」のこと]は、「宮崎」。これ[「駿」のこと]はたぶん、「はや、はやお」。名前だと思います。「宮崎、駿」。		
54					何の名前ですか。
55		ชื่อของคนเขียนคะ	書いた人の名前です。		
56					はい。
57		อืม อาจจะเป็นคนแต่ง[黙読する。] เออ Spirited Away[『千と千尋の神隠し』の英語およびタイ語のタイトル] กับ もののけ[日本語で発話する]	うーん、制作者かもしれません。[黙読する。] えーと、「Spirited Away」[『千と千尋の神隠し』の英語およびタイ語のタイトル]と、「もののけ」。		
58					うん。
59		อืม ตトロ[日本語で発話する] เออ となりのトトロ[日本語で発話する] ตอนที่ หนึ่งเก่าแปดแปด ของ 宮崎 駿[日本語で発話する]	うーん。「トトロ」、えー、「となりのトトロ」、1988年、「宮崎、駿」の。		
60					トトロ、知っていますか。
61		รู้จักคะ แต่ไม่เคยดู[笑う]	知っています。でも、見たことはありません [笑う]。		
62					そうなんですか。[笑う]
63		คะ แล้วก็ เออ เรื่อง もののけ姫[日本語で発話する] ในที่ หนึ่ง เก่าเก่าเจ็ด ในเรื่องของสองเรื่องนี้ก็มี เออ เออ 昔話[日本語で発話する] มีเรื่อง เรื่อง เล่าของอดีตอยู่ เรื่องเล่าของพวกชาวบ้าน แล้วก็พวกตำนาน แล้วก็เรื่องเกี่ยวกับเทพเจ้า	はい。それで、えーと、「もののけ姫」の話、1997年に、この二つの話には、えー、えー、「昔話」、話が、昔の話があります。民話です。それから、伝説、それに神々に関する話も。		
64					うん。
65		登場[日本語で発話する] อืม 登場[日本語で発話する] ไม่น่าจะ หมายถึง เออ เป็นหลัก เป็น หรือว่าเป็นฐาน เดี่ยวของลงหาคะ [スマートフォンに手書きで「登場」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「とうじょう」という読み方を持つ「登場」を選ぶ。タイ語で「การปรากฏตัว [姿を現すこと]と表示される。] อ้อ ก็มีการ ปรากฏตัวของ มีการ ใ้เรื่องเล่าแบบ เกี่ยวกับ เทพเจ้า ตำนาน แล้วก็เรื่องเล่าในอดีต	「登場」。うーん、「登場」。何を意味するか自信がないんですが、えーと、基礎か、か、土台か。ちょっと調べさせてください。[スマートフォンに手書きで「登場」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「とうじょう」という読み方を持つ「登場」を選ぶ。タイ語で「การปรากฏตัว [姿を現すこと]と表示される。]なるほど。姿を現すことが起こりました。物語を使って、神についての、伝説、と、昔の話。		
66	p.181	こうした関心の延長線上に、宮崎は言葉の大切さや民俗学的関心(日本人が古来から持つ宗教心などの日本文化)に目覚めていくのではないだろうか。	「こうした関心」は彼が持っているもの、これ[「長」のこと]は確か長くするという意味です。線、上る[「上」のこと]、一つ一つ訳していますね[笑う]。		
67					[笑う]

68		เหมือนว่าการที่เขาแบบ เออ ขยาย 漢字[日本語で発話する] มีความสนใจที่ แบบว่ายึด ยึดออกไป 宮崎は[日本語で発話する][黙読する。] 宮崎[日本語で発話する] ก[黙読する。] 宮崎[日本語で発話する] ก็คิดว่า เขาก็ อืม [聞き取り不能] ความสำคัญของคำพูด แล้ว ก็ เออ[聞き取り不能] ความสนใจเกี่ยวกับ เออ คน พวกชาวบ้าน[黙読する。] เออ วัฒนธรรมญี่ปุ่นที่ ให้ ที่คนญี่ปุ่นเขา นั้นถือ อันนี้น่าจะเป็น เออ สักหรืออะไรสักอย่าง	なんというか、その一、えーと、「漢字」を広 げていくのに関心があります。のぼす、のぼ していくような。「宮崎は」、[黙読する。]「宮 崎」は、[黙読する。]「宮崎」が考えているの は、彼は、うーん[聞き取り不能]。口にした 言葉の大切さ、そして、えっと、[聞き取り不 能]関しての関心、えっと、人、市井の人た ち。[黙読する。] えー、日本文化、捧げる、 日本人自身が、信じている、これはたぶん、 えー、何かの信仰だと思っています。			
69				うん。		
70		เดี่ยวยลอลงหาคะ [スマートフォンに手書きで「宗教」を入力し て、JTDicで言葉の意味を調べる。候補から 「しゅうきょう」という読み方を持つ「宗教」を 選ぶ。タイ語で「ศาสนา [宗教のこと]」と表示される。] เออ ศาสนา	ちょっと調べさせてもらいます。[スマートフォ ンに手書きで「宗教」を入力して、JTDicで言 葉の意味を調べる。候補から「しゅうきょう」 という読み方を持つ「宗教」を選ぶ。タイ語で 「ศาสนา [宗教のこと]」と表示される。] あー、宗教。			
71				何の宗教ですか。		
72		ศาสนา อืม[黙読する。] ลงหา app[applicationのこと] อืม [[「しゅうきょう」と入力して、imiwa?で言葉の 意味を調べる。候補から「しゅうきょう」とい う読み方を持つ「宗教」を選ぶ。英語で「religio n」と表示される。] ไม้ได้นอกจะค้ว่าเป็น ศาสนาอะไร	宗教, うーん。[黙読する。]他の「app」 [applicationのこと]で調べてみます。[[「し ゅうきょう」と入力して、imiwa?で言葉の意 味を調べる。候補から「しゅうきょう」とい う読み方を持つ「宗教」を選ぶ。英語で「religio n」と表示される。]何も言っていないですね、何の宗 教かということは。			
73				はい。		
74		ความเชื่อ วัฒนธรรมความเชื่อที่ เออ คนญี่ปุ่น นับถือศาสนามาตั้งแต่ในอดีต เออ 目覚めていく[日本語で発話する] ทำให้คน เหมือนตระหนักได้หรือเปล่า	信仰, 信仰の文化, えー, 日本人は昔から 宗教を信仰してきた, えーと, 「目覚めてい く」, 人を, 確信させられるような。			
75	p.181	そして、信仰されなくなった神々の零落を描くことで、逆説的にア ジア固有の文化や言葉の大切さを指摘していくのではないだろう か。	それから、[黙読する。]これ「信」のことは 信じる、これは何と訳すかわかりません、「 漢字」「仰」のこと。おそらく信仰か何か に関係しているかもしれません。スマート フォンに手書きで「信仰」と入力して、 JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「し んこう」という読み方を持つ「信仰」を選 ぶ。タイ語で「ความศรัทธาในศาสนา [宗教への信仰]」と表示される。] ความ ศรัทธาในศาสนาใหม่คะ[黙読する。] ก เขียนเกี่ยวกับอันนี้[「零」のこと] ญาณ อันนี้[「落」のこと] ตกลงมา แล้วก็ขยาย พวกเขาเจ้า น่าจะหมายถึงพวกเขาเจ้าที่เขา แบบ เหมือนว่า เออ เออ ถูกปลดออกจากการ เป็นเทพเจ้า ก็เทพเจ้าที่ ที่แปลอะไรดี 零[日本語で発話する] เดี่ยวยลอลงหาคะแปล	それから、[黙読する。]これ「信」のことは 信じる、これは何と訳すかわかりません、「 漢字」「仰」のこと。おそらく信仰か何か に関係しているかもしれません。スマート フォンに手書きで「信仰」と入力して、 JTDicで言葉の意味を調べる。候補から「し んこう」という読み方を持つ「信仰」を選 ぶ。タイ語で「 ความศรัทธาในศาสนา [宗教への信仰]」と表示される。]宗教への 信仰ですか。[黙読する。]だってこれ「零」 のことは霊で、これ「落」のことは落ちて くる。そして、神々を修飾している。神々のよ うなことだと思います。なんか、えー、えー、 神をやめさせられた。神、なんと訳せばいい でしょう。「零」、訳語をさがしてみます。		
76				よく辞書を使うんですか。		
77		คะไม่รู้ก็ใช้บ่อยคะ [スマートフォンに手書きで「零落」と入力し て、JTDicで言葉の意味を調べる。英語で「falli ng into straitened circumstances」と表示される。] ฮือ จัน แปลว่า เทพเจ้าตกสวรรค์แล้วกัน[笑う]	はい。[言葉の意味が]わからないときはよく 使います。[スマートフォンに手書きで「零 落」と入力して、JTDicで言葉の意味を調べ る。英語で「falling into straitened circumstances」と表示される。]うーん、 じゃ、天から落ちた神様と訳すことにします [笑う]。			
78				はい。[笑う]		
79		แปลไม่ถูก เหมือนว่าเทพเจ้าที่เขาแบบว่าตก สวรรค์มาที่จะ สูญเสียความเชื่อถือไป [黙読する。] แล้วก็ในทางตรงกันข้ามกันที่ เออ เอเชีย[タイ語的に発音する] อืม [黙読する。] วัฒนธรรมแล้วก็ อืม คำพูด ความสำคัญของคำพูดกับวัฒนธรรม ในทาง ตรงกันข้ามกันก็ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญ ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญของคำพูดและก วัฒนธรรม ใน เอเชีย[タイ語的に発音する] แบบของแต่ละที่[黙る。]	うまく訳せないです。なんか天から落ちてき た神が、うんと、信頼を失っていきます。[黙 読する。]そして、逆に、えっと、「アジア」[タイ 語的に発音する]、うーん。[黙読する。]ア ジア文化と、うーん、話す言葉、話す言葉と文化 の大切さ、逆に、大切さを指摘しています。 「アジア」[タイ語的に発音する]の、各地の 話す言葉と文化の大切さを指摘しています。 [黙る。]			
80				[笑う。]はい。興味がありますか。		
81		ไม่ค่อยเข้าใจคะ[笑う]	あまり理解できません[笑う]。			
82				よくわかりません。[笑う]読み続けますか。 どうしますか。		
83		[笑う。]	[笑う。]			
84				どこから読んでもいいですよ。		
85	p.181	『千と千尋の神隠し』(二〇〇一年)では、宮崎は、そのような八百 万の神への信仰や、言葉というものがこの世界で強い意味を持つ ていると言霊の力を描いているように思われる。	あー、「千と千尋」。			
86				それは知っていますよね。千と千尋。	今回の素材は、「カオナシ[『千と千尋の神 隠し』の登場人物]の話が読みたいというこ とで一緒に探した中から選んだもの。	
87		รู้จักคะ	知っています。			
88				見たことがあるんですか。		
89		เคยดู	見たことがあります。			
90				見たことがあります。ふーん、タイ語版です か。それとも、		
91		ดูประมาณ สามสี่ รอบแล้วคะ	3、4回見ました。			
92				なるほど。		
93		ตอนเด็ก ๆ ก็ดูภาษาไทยคะ รอบหลัง ๆ ก็ดู ภาษาญี่ปุ่นมี sub[subtitle, 字幕のこと] ภาษาไทย[笑う]	小さい頃はタイ語を見ました。そのあとは、 日本語を見ました。sub[subtitle, 字幕のこ と]タイ語です[笑う]。			
94				[笑う。]はい。		
95		千と千尋[日本語で発話する] ปี สองพัน หนึ่ง เออ 宮崎[日本語で発話する] บอกว่า [黙読する。] ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้า เออ แปลร้อย อืม ร้อยกว่าเนคร ความเชื่อเกี่ยวกับ เทพเจ้าที่แบบมีจำนวนเยอะ ๆ แบบนี้ แล้วก็	「千と千尋」、2001年、えーと、「宮崎」は言 います。[黙読する。]神への信仰、えーと、 800、うーん、100メートル以上、こんなにたく さんの神への信仰、そして、			
96				うん。		



97		[黙読する。]ก็ถูก คัดกันว่า อิม[黙る。] เหมือนว่าคำพูด ที่เรียกว่าคำพูด ใน โลกใบนี้ เนี่ย สิ่งที่เรียกว่าคำพูด มีความหมายที่ เอ่อ รุนแรง[黙読する。] ที่เรียกว่า เอ่อ 言霊[日本語で発話する] หรือเปล่า คือ เหมือนว่าเป็น มีวิญญาณอยู่ในคำพูดอย่าง นั้นอะคะ	[黙読する。]考えられています。うーん。[黙る。]まるで話す言葉、この、この世界で話す言葉と呼ばれるものは、言葉と呼ばれるものは、あります、意味が、えー、強い。[黙読する。]呼ばれている。えーと、「言霊」でしょうか。要するに、話す言葉の中に魂があるみたいですよ。			
98				うん。		
99		[黙読する。]อิม เรื่อง 千と千尋[日本語で発話する] ก็ แสดงให้ เห็นว่า เอ่อ ใน คือเขาเขียน วาดภาพไว้ให้ เห็นถึงพลังของคำพูด ที่มีพลัง อยู่ในคำพูด เอ่อ เรียกว่า 言霊[日本語で発話する]	[黙読する。]うーん、物語、「千と千尋」は、表現します、えー、中、彼は書きます、絵を描いておきます、話す言葉の力を、力がある、話す言葉の中に。えー、呼びます、「言霊」。			
100				うん。		
101	p.181	もともと、それは高度経済成長やバブル経済によって、それらが失われているという危機感を背景にしているとも考えられる。	もともと[日本語で発話する][黙読する。] แต่เดิมก็ ตอนนั้น[黙読する。] มีระดับสูง เศรษฐกิจ แล้วก็พัฒนา[聞き取り不能] ก็จาก จากภาวะฟองสบู่แล้วก็ เอ่อ เศรษฐกิจพัฒนา ตัวในระดับสูง ตอนนั้น	「もともと」,[黙読する。]元々、当時,[黙読する。]高いレベルにある、経済、そして発展[聞き取り不能]。から、バブル経済の状態から、えっと、経済が高度に発展している。その時。		
102					それはいつの話ですか。	
103		อิม[黙る。] อาจจะช่วงที่สร้างอะคะ สอง ช่วงมี สองพัน	うーん。[黙る。]つくる時の話だと思います。2、2000年のときです。			
104				はい。		
105		[黙読する。]แล้วก็ เอ่อ ถูกคัดกันว่า [黙読する。] สูญเสียความรู้สึกอันตราย [黙る。] อิม 背景 背景[日本語で発話する][黙読する。] อิม เอ่อ คิดกันว่าความรู้สึกอันตรายที่สูญเสียไป นั้น มันก็ น่าจะกลับมาหรือเปล่า	[黙読する。]それから、えー、考えられています。[黙読する。]危機感を失います。[黙る。]うーん、「背景、背景」。[黙読する。]うーん、えっと、失われていくその危機感、それは、戻るかと考えられます。			
106				うん。		
107	p.181	そこで、『千と千尋の神隠し』を〈場所〉と〈言葉〉という二つのキーワードから読み解いてみたい。	[黙読する。]แล้วก็ 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] สถานที่ แล้วก็คำพูด โดยใช้สถานที่กับคำพูด สองอันมาเป็น keywords[英語で発話する] ก็อยากลอง อิม อ่านแล้วทำความเข้าใจดู	[黙読する。]そして、「千と千尋の神隠し」、場所、それから話す言葉、場所と話す言葉という二つを「keywords」[英語で発話する]に使って試してみたい、うーん、読んで理解してみたいです。		
108	p.181	神々への信仰の衰えと共に、文字化けなどの変形の問題をクローズアップし、名前、言葉で交わした約束、文字が持つ意味同士の縁語的關係について、考えていくことにする。	[黙読する。]ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้า พร้อม ๆ กับความเชื่อของเทพเจ้า 漢字[日本語で発話する] ตัวนี้ [「衰」のこと] ไม่รู้คะ	[黙読する。]神への信仰、神の信仰とともに。この「漢字」「衰」のことは知りません。		
109					そうですか。	
110		เดี่ยวลอง [調べます][タブレットに手書きで「衰」と入力して、その後ろに「え」を追加する。]JTdic 言葉の意味を調べる。候補の中から「おとろえる」という読み方を持つ「衰える」を選ぶ。タイ語で「เสื่อมถอย ทรม [衰退する、悪化する]」と表示される。] อิม เสื่อมถอย ทรม [衰退する、悪化する] พร้อม ๆ กับ ความเชื่อเกี่ยวกับเทพเจ้ามันลดน้อยลง	試しに[調べます]。[タブレットに手書きで「衰」と入力して、その後ろに「え」を追加する。] JTdicで言葉の意味を調べる。候補の中から「おとろえる」という読み方を持つ「衰える」を選ぶ。タイ語で「เสื่อมถอย ทรม [衰退する、悪化する]」と表示される。]うーん、衰退する、悪化する。「おとろ」、神への信仰が一緒に少なくなります。			
111				うん。		
112		[黙読する。]クローズアップし[日本語で発話する] แล้วก็	[黙読する。]「クローズアップし」、それから、			
113				うん。		
114		มาให้ความสำคัญเกี่ยวกับปัญหาการ เปลี่ยนแปลง เป็น ให้เป็น ตัวอักษร หรือเปล่า คะ[笑う]	問題を注視します、変化してきている、文字になるか、でしょうか[笑う]。			
115				うーん。		
116		ไม่เข้าใจ	理解できません。			
117				うん。		
118		ว่าทำไมมี け 文字化けなど[日本語で発話する]	というのは、なぜ、「け、文字化けなど」がないのですか。			
119		[黙読する。]ก็ชื่อ ชื่อ แล้วก็คำพูด สัญลักษณ์ แลกเปลี่ยน ด้วยคำพูดแล้วก็ชื่อ	[黙読する。]うーん、名前、名前、それに話す言葉、交わした約束、口にした言葉と名前と。			
120					それは神様に関係がありますか。	
121		อันนี้น่าจะเกี่ยวกับ เอ่อ เทพเจ้าทำสัญญา	これはおそらく、えーと、神様が約束をすることについてです。			
122				うん。		
123		อะไรพวกนี้อะคะ ทำสัญญากับเทพเจ้า	そういう感じです。神様と約束をします。			
124				うん。		
125		[黙読する。]เหมือนว่าในคำอักษรมันก็จะมีความหมายอยู่ในนั้น[黙読する。] เกี่ยวกับ เอ่อ ไม่รู้แปลว่าจะไรคะ [タブレットに手書きで「縁語」と入力してJTdicで言葉の意味を調べる。「えんご」という読み方を持つ「縁語」を選ぶ。タイ語で「คำที่เกี่ยวข้องกัน [関連のある語]」と表示される。] えんご[日本語で発話する] คืออะไร[笑う] คำที่เกี่ยวข้องกันคะ	[黙読する。]なんというか、文字の中に意味をその中に持っています。[黙読する。]関係する、えーと、どう訳すのかわかりません。[タブレットに手書きで「縁語」と入力してJTdicで言葉の意味を調べる。「えんご」という読み方を持つ「縁語」を選ぶ。タイ語で「คำที่เกี่ยวข้องกัน [関連のある語]」と表示される。]「えんご」。何でしょう[笑う]。関連のある語です。			
126				はい。		
127		เดี่ยวย่ออ่าน[しばらく黙読する。] พร้อม ๆ กับที่ความน่าเชื่อถือของเทพเจ้า เสื่อมถอย ลดลง เอ่อ[聞き取り不能] เขาก็ให้ ความสำคัญเกี่ยวกับปัญหาเรื่อง อิม[黙る。] へんけい[日本語で発話する] อันนี้ [「変」のこと] เปลี่ยน อันนี้[「形」のこと] รูปร่าง ก็น่าจะหมายถึงเปลี่ยนแปลงรูปร่างให้ กลายเป็น ให้เป็นตัวอักษร	ちょっと読ませてください。[しばらく黙読する。]神様の信頼性が低くなるにつれて、えーと、[聞き取り不能]問題について重要視するようになった。うーん。[黙る。]「へんけい」。これ「変」のことは変える。これ「形」のことは形。たぶん形を文字に変えるという意味です。			
128				うん。		

129		แล้วก็ในคำสัญญาที่เขาแบบแลกเปลี่ยนกัน พวกคำพูดกับชื่อ ในคำอักษรนั้นก็จะมีความ เกี่ยวกัน[黙読する。] อืม คำที่ เกี่ยวข้องกัน มีความหมายที่เกี่ยวข้องกัน คำอักษรก็จะ มีความหมายที่เกี่ยวข้องกัน ก็จะคิดได้ว่าอย่างนั้น[笑う]	それから、言葉と名前と交わした約束ですが、その中の文字は、ちょっと待って、関係する、[黙読する。]うーん、関係する言葉、意味の関連性のある言葉があります。文字は、えーと、意味の関連性があると考えられます[笑う]。		
130				はい。	
131		คะ		はい。	
132					疲れましたか。
133		มีน ๆ ค่ะ[笑う]		頭がもやもやします[笑う]。	
134					[笑う。]休んでもいいですよ。
135	p.181	『千と千尋の神隠し』では、「生きる力」2)のない十歳の千尋が、不思議な町に迷い込み、労働するなかで「生きる力」を身につけていく。	千と千尋[日本語で発話する][黙る。] 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] ในเรื่อง เออ Spirited Away 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เออ 生きる力[日本語で発話する] พลังที่จะมีชีวิตอยู่[黙読する。] เออ 千[日本語で発話する] ที่อายุ สิบ ขวบซึ่งเป็นเด็กที่เหมือนแบบ เขาเรียกว่าอะไรอะ ไม่มี อืม ไม่มี ความ กระตือรือร้นที่จะมีชีวิต	「千と千尋」.[黙る。]「千と千尋の神隠し」. 話、えーと、Spirited Away「千と千尋の神隠し」で、えー、「生きる力」、生きる力。[黙読する。]えーと、10歳の「千」は、なんというか子供、なんと言うんだらう。ない、うーん、生きることに熱意がない。	
136					なるほど。
137		[笑う。] น่าจะคะ 不思議な町に[日本語で発話する] ก็หลงเข้าไปอยู่ในเมืองที่แปลก ๆ	[笑う。]คะもしません。「不思議な町に」、えっと、迷い不思議な町に入り込みました。		
138					うん。
139		[黙読する。] อ้อ แล้วเขาก็ พอเขาหลงเข้าไป ในเมืองที่แปลก ๆ ก็ทำให้เขาได้ ได้ตระหนักถึง อ้อ แล้วเขาก็เหมือนทำงาน แบบใช้ แรงงาน ทำให้เขาได้ตระหนักถึง เออ ถึงการ มีชีวิต แบบทำให้ตัวเองอยากมีชีวิต	[黙読する。]えー、そして、不思議な町に迷い込むと、できました、えー、意識しました。あ、そして、彼女は仕事をしているようです、力を使う種類の、それで、意識しました、えーと、生きることを。自分自身に生きたいと思わせるような。		
140					ふーん。
141		เป้าหมายของชีวิต	生き甲斐。		
142					うん。
143	p.181	千尋はごく普通の女の子よりも劣ってさえる存在として登場し、宮崎駿監督作のアニメーションの他の主人公たちが美人に描かれているのに対して、初めて不美人に描かれた3)。	[黙読する。] อืม 千[日本語で発話する] ก็ เป็นตัวละครที่ อืม[黙読する。] ที่ なく[日本語で発話する][黙読する。] なく[日本語で発話する] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ อืม แต่เขา[主人公「千」のこと] แปลกกว่า เด็กผู้หญิงทั่วไป อาจจะแบบ เออ ไม่ค่อย ผู้หญิงหรือเปล่า ลองหาคุณะคะ [JTDicで「ごく」の意味を調べる。候補の中から「ごく」と言う読み方を持つ「極」を選ぶ。「สุดขั้ว[極端]」と表示される。] อืม สุดขั้ว [黙読する。] ันแปลว่า 千[日本語で発話する] เขาต่างจาก เด็กผู้หญิงทั่วไป	[黙読する。]うーん、「千」は主人公で、うーんと、[黙読する。]「ごく」、[黙読する。]「ごく」、なんど訳すのかわかりません。うーん、でも、彼女[主人公「千」のこと]は普通の女の子より変わっています。たぶん、えーと、あまり女らしくないという意味なのかな。調べてみます。[JTDicで「ごく」の意味を調べる。候補の中から「ごく」と言う読み方を持つ「極」を選ぶ。「สุดขั้ว」と表示される。]うーん、極端。[黙読する。]それなら訳すなら、「千」、彼女はありふれた女の子とは違っています。	
144					うん。
145		宮崎駿[日本語で発話する]	「宮崎駿」。		
146					うん。
147		[黙読する。] ผู้เขียน ผู้กำกับ animation[タイ語的に発音する] เรื่องนี้ [黙読する。] อืม[黙読する。] อันนี้มัน เหมือนแบบ ค่อยกว่า น่าจะหมายถึงงานหน้าตา ค่อยกว่า เพราะว่าตรงนั้นเขามองว่า เออ ผู้	[黙読する。]書いた人、この「animation」[タイ語的に発音する]の監督。[黙読する。]うーん。[黙読する。]これはなんというか、劣っている、おそらく意味するのは見た目が劣っています。ここに書いてありますから、えーと、人、		
148					うん。
149		คนที่แต่งอะคะ	制作した人ですね。		
150					うん。
151		เขาวาดให้ ตัวละครอื่น เออ สวย ตัวละครหลัก อื่น ๆ อะสวย แต่ว่า 千[日本語で発話する] เออ 千尋[日本語で発話する] ก็ เออ[笑う] หน้าตาดีกว่าเด็กผู้หญิงทั่วไป	彼は描きました。ほかの登場人物を、えー、きれいに、ほかの主人公をです、きれいに。でも、「千」、あっと、「千尋」を、えー[笑う]ありふれた女の人よりも醜いです。		
152					賛成しますか。
153		อะไรอะคะ เห็นด้วย[笑う]	なんですか。賛成します[笑う]。		
154					[笑う。]
155		พระเอก[登場人物「ハク」のこと] ยังสวยกว่า ค่ะ	男の主人公[登場人物「ハク」のこと]の方がきれいでした。		
156		[黙読する。] อืม ตอนแรกเขียนให้ไม่สวย	[黙読する。]うーん、最初はきれいじゃなく書きました。		
157					うん。
158	p.181	そうした千尋が成長し、人間の世界に戻っていくというのが、この物語の構造である。	[黙読する。]それから、「千、千尋」、彼女も成長しました。		
159					うん。
160		[黙読する。] การที่เขาได้กลับไปโลกมนุษย์[黙読する。] ก็คือ คง เป็นโครงเรื่องของเรื่องนี้	[黙読する。]人間の世界に戻ったこと、[黙読する。]は、おそらく、この物語の構造です。		
161					というのは?
162		คือเหมือน เขาได้พัฒนาตัวเอง ให้มีเป้าหมาย ของชีวิต จากตอนแรกที่แบบ เป็นคน เออ เอื้ออ ๆ ไม่มีเป้าหมายชีวิต	なんというか、彼女は自分を成長させました。人生の目標を持たせました。最初はなんというか、人物、えっと、ゆっくり、生きる目標がありませんでした。		
163					うん。はい。
164		คะ		はい。	
165		ลองอ่านต่ออีกนิดหนึ่ง	もうちょっと読んでみます。		

166	pp.181-182	千尋が生きているのは一九九〇年代後半以降、バブル崩壊後の日本(国道21号線付+C180近)である。	千尋が生きているのは[日本語で発話する][黙読する。] ช่วงที่ 千尋[日本語で発話する] มีชีวิตอยู่นั้นก็คือ หลังจาก เอล ชวงครึ่งหลังของปี หนึ่งเก้าศูนย์ [黙読する。] ก็คือช่วงหลังจาก เอล เศรษฐกิจฟองสบู่ของญี่ปุ่น[黙読する。] อันนี้[(国道21号線付近)のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ แต่น่าจะไม่สำคัญเพราะอยู่ในวงเล็บ[笑う]	「千尋が生きているのは」.[黙読する。]「千尋」が生きているときは、つまり、以降、えーと、1990年代後半です。[黙読する。]それは、の後、えー、日本のバブル経済。[黙読する。]これ[(国道21号線付近)のこと]はなんと訳すかわかりません。でも、重要ではないと思います、括弧の中にありますから[笑う]。			
167					[笑う。]		
168			ไม่แปลละกันคะ	訳さないことにします。			
169	p.182	引っ越し先の新居に車で向かう途中で、両親と共にトンネルの向こう側にあるテーマパークを中心とする一つの小都市の残骸に、千尋は紛れ込んだ。	[黙読する。] ขณะที่ กำลังขับรถไปที่บ้านใหม่เพิ่งย้ายไป ในระหว่างนั้น	[黙読する。]引っ越したばかりの家に車で向かっているとき、その途中で、			
170					うん。		
171			と共にトンネル[日本語で発話する] อ้อ [聞き取り不能] อิม เหมือนกับว่า อันนี้ [「残」のこと] น่าจะเหลือ เป็นเมืองเล็ก ๆ อยู่เมืองหนึ่ง ก็	「と共にトンネル」、あー[聞き取り不能]。うーん、なんか、これ[「残」のこと]は残ったのだと思います。ある小さな街があります。んー、「テーマパーク」。おそらく、「park」[英語で発話する]のようなもの。駐車スペースがあるところかははっきりしません。			
172			เหมือนว่า park [英語で発話する] ไม่แน่ใจว่าเป็นที่ให้อวดรถหรือเปล่า		うん。		
173			แล้วก็อยู่ เอล อีกฝากหนึ่งของอุโมงค์ เหมือนว่าเขา[主人公「千尋」のこと] กับครอบครัวก็ไปที่นั่น[黙読する。] แล้ว 千尋[日本語で発話する] ก็เข้าไปในนั้น	そして、います。えー、トンネルの向こう側に、なんというか彼女[主人公「千尋」のこと]と家族はそこに行きました。[黙読する。]それから、「千尋」もその中に入りました。			
174					うん。		
175	p.182	この小都市は、一九九〇年代のバブル経済期に日本人が建築し、バブル崩壊と共に放置され荒れ果ててしまったため、物の怪たちの集う場所になっている。	ที่เมืองเล็ก ๆ นี้ ในปี หนึ่งเก้าศูนย์ [黙読する。] นี้[「建築」のこと] น่าจะเป็น หมายถึงสิ่งก่อสร้าง ของคน ญี่ปุ่นในสมัย เอล เศรษฐกิจฟองสบู่ในปี หนึ่งเก้าศูนย์	この小さい町には、1990年に、[黙読する。]これ[「建築」のこと]はたぶんですが、建造物という意味です、人の、日本、当時の、えーと、1990年のバブル経済です。			
176					うん。		
177			[黙読する。] อิม เอล พร้อม ๆ กับเศรษฐกิจฟองสบู่ อันนี้[「崩壊」のこと] น่าจะหมายถึง แดกไปแล้ว[笑う]	[黙読する。]うーん、えー、バブル経済とともに、これ[「崩壊」のこと]はたぶんもう壊れたという意味です。[笑う]			
178					うん。		
179			เศรษฐกิจฟองสบู่แตก	バブル経済が壊れた。			
180					はい。		
181			เพราะอันนี้[「壊」のこと] มันแปลว่า พัง อันนี้ [「崩」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ เดาเอา น่าจะแปลว่า ฟองสบู่แตก อิม อันนี้ [「置」のこと] วาง อันนี้[「放置」のこと] อะไรก็ไม่รู้	これ[「壊」のこと]は壊れるという意味ですから、これ[「崩」のこと]はなんと訳すかわかりません。推測するなら、バブル崩壊。うーん、これ[「置」のこと]は置く、です。これ[「放置」のこと]も何かわかりません。			
182					うん。		
183			[黙読する。]	[黙読する。]			
184					うーん。		
185			อิม [黙読する。] เหมือนเขาก็ทำให้มัน กลายเป็นที่ ๆ พวก เอล สัตว์ประหลาดมันมา รวมกัน เป็นสถานที่ที่ อันนี้น่าจะ สัตว์ประหลาด ปีศาจมารวมกัน เหมือนให้มันเข้ามา ในสถานการณ์ฟองสบู่แตก	うーん。[黙読する。]あたかもそれらを場所にした、えー、化物たちが集まってくる、という場所に、これはおそらく、化物と妖怪が寄って集まったものです。なんというかバブルが崩壊した状況と合います。			
186	p.182	人間が残した残骸がそのような物の怪を呼び寄せている。	[黙読する。] คนที่เหลืออยู่จาก อันนี้ [「残骸」のこと] เจอบ่อยแต่ไม่รู้แปลว่าอะไร เดี๋ยวลองหาคำก่อนนะคะ	[黙読する。]から残った人、これ[「残骸」のこと]はよく目にしますが、なんと訳すかわかりません。ちょっと先に調べてみます。			
187					はい。		
188			เหลืออะไรก็ไม่รู้ เหลือ มีโครงกระดูกข้างหน้า โครงกระดูกแล้ว ก็	何かが残ったかわかりません。残った。骸骨が前にあった。骸骨、それと、「かい」[「骸」の読み間違い]。[タブレットに手書きで「残骸」と入力して、JTDicで意味を調べる。「ざんがい」という読みで、「ซากศพ[死体]」と表示される。] อิม ศพ ざんがい[日本語で発話する] ศพ อิม [黙読する。] ซากศพที่เหลือมาจาก มนุษย์ก็เรียกพวกสัตว์ประหลาดเหล่านั้น ปีศาจเหล่านั้นเข้ามา	何かが残ったかわかりません。残った。骸骨が前にあった。骸骨、それと、「かい」[「骸」の読み間違い]。[タブレットに手書きで「残骸」と入力して、JTDicで意味を調べる。「ざんがい」という読みで、「ซากศพ [死体]」と表示される。]えっ、死体?「ざんがい」、死体、うーん。[黙読する。]人間が残っていた死体がそれら妖怪たちを呼び寄せます。		
189					うん。		
190	p.182	トンネルはこの世とあの世を結ぶ通路である。	[黙読する。] อุโมงค์นี้ก็คือ ก็คือทางที่ ใช้ เชื่อมโลกนี้กับโลกนั้น หมายถึงโลกมนุษย์กับโลกปีศาจ	[黙読する。]このトンネルは、つまり、つまり道です、この世界とあの世界をつなぐのを使う。人間の世界と妖怪の世界のことです。			
191					うん。		
192		この不思議な町には神々が夜な夜な、三途の川のような川を渡って訪れる湯屋がある。	[黙読する。] เมืองที่แปลกประหลาดแบบนี้ พวก เอล เทพเจ้าก็ เอล กลางคืน	[黙読する。]このような不思議な町は、たち、えーと、神々は、えーと、夜。			
193			[黙読する。] อิม แม่น้ำ แม่น้ำ อันนี้ [「三途」のこと] น่าจะเป็นชื่อ [黙読する。] ก็คือข้าม ข้ามแม่น้ำอันนั้น อันนี้น่าจะเยี่ยมข้าม แม่น้ำมา ที่ เอล โรงอาบน้ำหรือเปล่าไม่แน่ใจ มีห้อง[「屋」のこと] แล้วกับอันนี้[「湯」のこと] น้ำร้อน	[黙読する。]うーん、川、川のような、これ[「三途」のこと]は名前かもしれない。[黙読する。]ようするに渡る、その川を渡って、これはたぶん訪れて川を渡った。場所、えーと、お湯を浴びる場所でしょうか、はっきりしません。部屋[「屋」のこと]があって、これ[「湯」のこと]はお湯です。			
194					妖怪や神々とは関係がありますか。		
195			อะไรนะคะ	何ですか。			
196					妖怪や神々とは関係がありますか。		
197			น่าจะรวม ๆ กันอยู่[笑う]	たぶんみんな集まっています[笑う]。			
198					なるほど[笑う]、はい。		
199			เพราะในเรื่องมีทั้งปีศาจและเทพเจ้า	だってこの話の中に妖怪と神様がいますから。			
200					はい。		



201	p.182	人間たちは己の欲望を満たすために、川を汚し、川を埋め立て、後で不要となるテーマパークを作り、神々の住み処を奪ってきた。	人間たちは[日本語で発話する][黙読する。] เหมือนว่ามนุษย์ เพราะว่ามีมนุษย์เป็น แบบ ว่ามีความต้องการ มีความอยากได้ที่ไม่สิ้นสุด ก็ทำ มนุษย์ก็ทำให้แม่น้ำสกปรก แล้วก็ถม แม่น้ำ แล้วจากนั้นก็ สร้าง สร้าง เทมาปาร์ก[日本語で発話する] ที่มันไม่ จำเป็น แล้วก็แย่ง แย่งที่อยู่อาศัยของพวกเขาไป	「人間たちは」,[黙読する。]なんか、人間、なぜなら人間は、なんというか欲がある、終わりのない欲望がある、からする、人間は川を汚して、それから埋める、川を埋める。そうした後で、つくる、必要のない「テーマパーク」をつくる、必要のないものを、それから奪う、神々の住む場所を奪っていきます。		
202					うん。	
203	p.182	人間の根源的欲望の一つである食べるという行為は、そうした数々の欲望の象徴である。	[黙読する。] เออ อันนี้[「源」のこと] ต้นกำเนิด แล้วอันนี้[「根」のこと] ก็ราก น่าจะ ประมาณว่า ความ หนึ่งในความต้องการ ที่แบบ เป็นพื้นฐานเลยของคน ก็คือการกิน [黙読する。] อืม แบบนั้นก็เลย ความ ต้องการมันก็มี มากขึ้นเรื่อย ๆ	[黙読する。]えー、これ[「源」のこと]は起源、でこれ[「根」のこと]は根です。だいたいの感じは、なにか、一つの欲の中の、えっと、人の基本的なもので、それは食べること、[黙読する。]うーん、それで、ますますその欲、それが、次第に増えていきます。		
204	p.182	千尋の両親は、食べるという欲望を満たして、その罰として豚に姿を変えられるが、それはバブル期に人間たちが犯した罪を償わなくてはならないはずだということを象徴的に示している。	เออ พ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する][黙読する。] ก็ [聞き取り不能] เหมือนพ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する] เขาก็ มีความ มี ก็เลยมีความต้องการในการกิน แล้วก็	えー、両親、「千尋」の、[黙読する。]は[聞き取り不能]、なんか「千尋」の両親は、彼らは、持っている、煩惱がある、食に関する欲がある。それから、		
205					うん。	
206			แล้วก็ อืม	それから、えーと。		
207					うん。	
208	p.182		[黙読する。] อันนี้[「罰」のこと] ก็แปลว่า มาป อือ มาปของพวกเขาก็เลยต้องกลายเป็นหมู [黙読する。] นั่นก็คือในช่วง ของเศรษฐกิจฟองสบู่ ผู้คนก็แบบว่า มีมาป	[黙読する。]これ[「罰」のこと]は訳します、悪業と。うーん、彼らの悪業で、姿を豚に変えられました。[しばらく黙読する。]それはバブル経済の時期です。人々にはえっと、悪業があります。		
209					うん。	
210			ก็คือเหมือนเขาเอามาทำให้มัน เป็น ภาพให้ เห็นชัดเจนขึ้น ว่าแบบเปรียบเทียบว่า คนเขา โลก เหมือนพ่อแม่ของนางเอกที่อยากกิน เยอะก็เลยกลายเป็นหมู	それでなんというか彼はそれを持ってきて、した、映像をよりはっきりとさせた、のは、えっと、比べると、人というのは貪欲で、主人公の両親のようにたくさん食べたがってて、それで姿が豚になりました。		
211					うん。	
212			[黙読する。]	[黙読する。]		
213					うん。	
214	p.182	千尋の両親が神様の食べ物に手をつけて豚になるという罰を受けるのも、人間の自業自得なのである。	[黙読する。] พ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する] เขาก็ เออ ต้อง ได้รับโทษจากมาปที่เขา เออ ไปแตะ 手をつけて[日本語で発話する] เหมือนไป กินอาหารของพวกเทพเจ้า พ่อแม่เขาเลย ได้รับโทษ ก็คือ[黙読する。] เอ๊ะ นี่ [「自業自得」のこと] ค่ะ ๑ [日本語で発話する] น่าจะเหมือนแบบ กรรมตามสนอง แบบทำอะไรก็ได้ อย่างนั้น	[黙読する。]「千尋」の両親、彼らも、えーと、彼らの悪業による罰を受けなければなりません。えー、触ってしまった、「手をつけて」、なんというか神々の食べ物食べてしまって、彼女の両親がそれで罰を受けました。それは、[黙読する。]えっ、これ[「自業自得」のこと]は見覚えがあります。「じ、おそらく業に報いるというような、何かをすと そのように得られる[返ってくる]ということですよ。		
215					そうですか。	
216			คะ[笑う]	はい[笑う]。		
217	p.182	千尋の両親は、テーマパークを好き放題に作ってそれを放置し、河川を汚し、食物を粗末にしてきた人間の大人たちの代表であるかのように描かれている。	พ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する][しばらく黙読する。] อืม พ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する] ก็ถูกวาดภาพไว้ว่าเป็น ตัวแทนของพวก ผู้ใหญ่มนุษย์ที่เขา เออ ชอบ 放題 放題[日本語で発話する] แบบไม่จำกัด [黙読する。] เหมือนเขาก็ทำตาม เทมาปาร์ก[日本語で発話する] ทาค่านี้ ดีกว่า น่าจะไม่ใช่โรงจอร์จแล้ว	「千尋」の両親。[しばらく黙読する。]うーん、「千尋」の両親は描かれています、人間の大人の代表として。えーと、好き、「放題、放題」、制限がない。[黙読する。]なんというか彼も做っている。「テーマパーク」。この言葉を調べたほうがいいです。駐車施設ではないみたいですね。		
218					はい。	
219			[JTDicで「テーマパーク」の意味を調べる。「theme park」と表示される。] theme park theme park[英語で発話する] คืออะไร theme park[英語で発話する] を好き放題に作って[日本語で発話する][聞き取り不能] เหมือนเขาก็สร้าง theme park[タイ語的に発音する] อย่างที่ตัวเอง ชอบ	[JTDicで「テーマパーク」の意味を調べる。「theme park」と表示される。] theme park theme park[英語で発話する]って何でしょう。「theme park」[英語で発話する]「を好き放題に作って」[聞き取り不能]、なんか彼は自分が好きなように「theme park」[タイ語的に発音する]を作りました。		
220					うん。	
221			ทำแม่น้ำสกปรก[黙読する。] แล้วก็ ออกคะ อันนี้[「末」のこと] จบ แล้วทำอะไร เกี่ยวกับอาหารสักอย่าง	川を汚します。[黙読する。]それから[黙読する。]これ[「粗」のこと]は訳せません、これ[「末」のこと]は終わる。それから食べ物になんらかで関わる何かをしました。		
222					うーん。	
223			อาจจะแบบกินไม่รู้จักพอ	いくら食べても足りることを知らないのかもかもしれません。		
224					うん。	
225			ก็เหมือนว่าพ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する] ก็เป็นตัวแทน แบบว่าถูกเขียนขึ้นเป็นตัวแทนของพวก ผู้ใหญ่ที่เขาแบบโลก ทำสกปรก และแบบ โลกไม่รู้จักพอ	なんというか「千尋」の両親は、代表のような、なんか貪欲な大人たちの代表として書かれています、汚して、満たされることを知らない貪欲さとして。		
226	p.182	その大人たちの罪を、十歳の子供である千尋が償わなければならない。	[黙読する。] และก็มาปของพวกผู้ใหญ่พวก นั้น ก็ต้องให้ 千[日本語で発話する] ซึ่งเป็น เด็กอายุ สิบ ขวบ อันนี้ไม่รู้แปลว่าอะไร น่าจะ ประมาณว่าชำระมาปให้	[黙読する。]そしてその大人たちの悪業は、させなければならない、「千」、10歳の子が、これはどういう訳すかわかりません。おそらく悪業を洗い流すというようなことです。		
227					うん。	
228			หาทางแก้ไข	解決の道を探します。		
229	p.182	子供が大人を救う。	เด็กก็ช่วยผู้ใหญ่	子供は大人を助けます。		
230	p.182	宮崎のアニメーションには、いつもそうした逆転した構図があった。	[聞き取り不能。] アニ메이션[日本語で発話する] ของ 宮崎[日本語で発話する]	[聞き取り不能。]「アニメーション」、[「宮崎」]の。		
231					うん。	
232			[黙読する。] ก็จะมี เออ โครงสร้างที่มันแบบ กลับกันอยู่เสมอ กลับกันแบบปกติผู้ใหญ่ช่วย เด็ก อันนี้เป็นเด็กช่วยผู้ใหญ่แทนคะ	[黙読する。]あります、えっと、そのえっと構造、普通の逆、普通は大人が子供を助けてあげるといふ通常の逆に、これは大人を代わりに助けてあげるのは子供です。		

233					うん。
234	p.182	労働する中で、いつも、ふてくされて、だらしなかった千尋は、「生きる力」を取り戻していく。	แล้วก็	それから	
235					うん。
236			ในตอนที่เขาต้องใช้ ทำงานใช้แรงงาน [黙読する。] ในตอนที่ทำงานใช้แรงงาน 千尋 [日本語で発話する] เขาก็ ได้ ได้ ความหมายของการมีชีวิตกลับคืนมา	彼女が使う、力を使った仕事をしなければならなかったとき、[黙読する。]力仕事をしたとき、「千、千尋」、彼女は、でき、できました、生きるという意味を取り戻せました。	
237					うん。
238			[聞き取り不能。] ふてくされて [日本語で発話する] ไม่รู้ว่า แปลว่าอะไร แต่น่าจะแบบเป็นในทางแย่ ด้らしไม [日本語で発話する] ก็แบบ อืม ก็ในทางลบเหมือนกัน น่าจะแบบว่า เออ ด้らしไม [日本語で発話する] ไม่ ๆ ไม่ เรียบร้อย หรือว่าจะใรอย่างเนี่ยคะ	[聞き取り不能。] 「ふてくされて」、なんと訳すかわかりません。でもおそらく悪いほうのようです。「だらしない」もえっと、うーん、マイナスのほう、おそらくなんというか、えーと、「だらしない」、じゃないじゃない、きちんとしていない、かそういう何かです。	
239					うん。
240			千 [日本語で発話する] ซึ่งเป็นคนแบบไม่ เอาไหน ก็ระหว่างที่เขาทำงานเขาก็ได้ เออ ได้เป้าหมายของการมีชีวิตกลับคืนมา	「千」のような役に立たない子が、彼女が働いている間に得たのです、えっと、生きることの目標を取り戻せました。	
241	p.182	子供でも世界を動かすことができるのである。	[黙読する。] แม้แต่เด็กก็สามารถ ทำให้ โลก มันเคลื่อนไหวได้	[黙読する。] 子供でも、世界を動かすことができます。	
242	p.182	そのためには、子供は労働することによって成長し、その結果、大人や世界を救うというのでなければならない。	[黙読する。] แล้วก็เพื่อที่จะเป็นอย่างนั้น [黙読する。] ก็ะ เพื่อที่จะเป็นอย่างนั้น เด็ก เด็กก็จะเติบโตโดยขึ้นอยู่กั บ 労働 [日本語で発話する] อืม ขึ้นอยู่กับ เออ [黙読する。] การกระทำ ที่แบบการกระทำ ของเด็กก็จะเติบโตขึ้น แล้วก็ผลของมันก็คือ [しばらく黙読する。] ผลก็คือ [黙読する。] เด็กก็จะช่วยผู้ใหญ่กับโลกไว้ ก็ต้องช่วย ผู้ใหญ่กับโลกเอาไว้	[黙読する。]それからそのようになるためには、[黙読する。]そのようになるためには、子供、子供は成長する、「労働」によって、うーん、次第で、えーと、[黙読する。]行動、子供の行動が成長して、それからその結果として、[しばらく黙読する。]結果というのは、[黙読する。]子供は大人と世界を助けます。大人と世界を助けなければなりません。	
243					世界を助けるとはどういうことですか。
244			[聞き取り不能。] น่าจะ ช่วยผู้ใหญ่แล้ว ผู้ใหญ่ก็เลยทำให้โลกดีขึ้น [笑う]	[聞き取り不能。] たぶん、大人を助けてから、大人が世界をよくします [笑う]。	
245					なるほど。
246			[世界を] เหมือนแบบต้องเปลี่ยน	[世界を] 変えなければならないということ です。	
247	p.182	千尋は不思議な町の湯屋で両親のために働くことになる。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
248	p.182	バブル期の人間の自然破壊や宗教心の欠如は、神々の居場所を奪う。	[黙読する。] ในช่วง เออ เศรษฐกิจฟองสบู่ [黙読する。] ศาสนา แล้วก็ภัยธรรมชาติของ คนในช่วงเศรษฐกิจฟองสบู่ก็ทำให้พวกเขา เทพ เจ้าถูกเอาที่อยู่ไป	[黙読する。]その時期、えーと、バブル経済、[黙読する。]宗教、それからバブル経済期の人の自然災害は神々から居場所を奪っていきました。	
249	p.182	『千と千尋の神隠し』の中で、神々の零落ぶりと、居場所のなさは深刻である。	แล้วก็ในเรื่อง 千と千尋の神隠し [日本語で発話する] พวกเขาเทพเจ้า เทพเจ้าที่ เออ น่าจะแบบว่าตก จากสวรรค์	そして、「千と千尋の神隠し」の話では、神々、神は、えーと、たぶん天から落ちた ようです。	
250					んー。
251			[黙読する。] 深刻 [日本語で発話する] ก็ เทพเจ้าพวกเนี่ยก็ไม่มีที่อยู่ แบบว่าโหดร้าย มาก ๆ	[黙読する。]「深刻」、神々は居場所がない、というのは非常に凶悪です。	
252					うん。
253	p.182	物語の冒頭でも、大きな木の下に神々の住み処である祠が無数に転がっているという場面(2分17秒)が出てきていた。	[しばらく黙読する。] ก็ [黙る。] เออ ในเรื่อง แม้แต่ในเรื่อง อันนี้ไม่รู้แปลว่าอะไร ค่ะ [「冒頭」のこと] คือแม้แต่ในเรื่อง	[しばらく黙読する。]「それは」、[黙る。] えーと、話の中で、話の中でさえも、これ [「冒頭」のこと]をなんと訳すかわかりません。つまり話の中でさえも。	
254					うん。
255			[黙読する。] ที่ใต้ต้นไม้ใหญ่ก็มีเทพเจ้า อาศัยอยู่ แบบ [聞き取り不能] มี ก็ปรากฏ คือแม้แต่ในเรื่องก็ได้ปรากฏให้เห็นว่า ขนาดที่ ใต้ต้นไม้ใหญ่ ๆ ก็ยังมีเทพเจ้า ขนาดที่นับ จำนวนไม่ได้ก็ยังมีแบบ อาศัยอยู่ที่นั่น	[黙読する。]大きな木の下にも神が住んでいる。なんか [聞き取り不能] いる、現れる、つまり話の中でさえも現れて見えます、大きな木の下に、まだ神がいます。数を数えられない大きさでも、まだそこに住んでいます。	
256					うん。
257	p.182	あの場面は、無数の神々の居場所が損なわれているということの暗示であると共に、人間の宗教心が欠如していることをも意味している。	แล้วก็ที่สถานที่นั้น	それからその場所は、	
258					うん。
259			[黙読する。] อืม อันนี้ [「暗」のこと] แปลว่า ผิด ไม่แน่ใจว่าจะไร อืม [黙読する。] ในขณะ เดียวกันที่ ที่เขา ที่เทพเจ้าอยู่ เทพเจ้าที่แบบ มีจำนวนนับไม่ถ้วนอยู่ แบบเป็นที่มืด ๆ [黙読する。] เหมือนว่า ศาสนา ที่ ของ ๆ มนุษย์ที่เขานับถือ อันนี้ [「欠如」のこと] มัน แปลว่าขาด ก็น่าจะเหมือนว่า ความหมายของ การมีของศาสนามันก็ลดลง	[黙読する。]うーん、これ [「暗」のこと]は暗いという意味です。何かははっきりしません。うーん。[黙読する。]と同時に、彼が、神がいる、数えきれない無数の神がいます、なんというか暗いところに。[黙読する。]なんか、宗教、その、なにか、人間自身が信じているものです。これ [「欠如」のこと]は足りないとい 訳します。んー、たぶん、持っている宗教の意味が減ります。	
260					うん。
261	p.182	祠は転がったまま放置され、誰も世話する人がいないようである。	[しばらく黙読する。] อืม อันนี้เหมือน น่าจะ อะไรสักอย่างที่ดูศักดิ์สิทธิ์เหมือนว่า ก็โดน ปล่อยให้ร้าง แล้วก็ไม่มีใครดูแล	[しばらく黙読する。]うーん、これはなんとい うか、たぶん何か霊験あらたかに見えるもの が、放置されていて、それから誰も世話をす る人がいません。	
262					うん。
263	p.182	信仰されなくなったことによって、零落した神の姿というのは、『となりのトトロ』や『もののけ姫』にも見られるが、ここでは特に『となりのトトロ』が意識されている。	[黙読する。] แล้วก็ เออ [黙読する。] รูปร่าง ของเทพเจ้าที่ ที่ตกสวรรค์ จากการที่เขาขาด ชาติความ ศรัทธาแบบคนไม่ค่อยเชื่อเขาแล้ว เขาก็เลยกลายเป็นเทพเจ้าตกสวรรค์ ก็ จะ ปรากฏให้เห็นใน となりのトトロ [日本語で発話する] แล้วก็ เออ もののけ姫 [日本語で発話する] ก็ สามารถมองเห็นได้	[黙読する。]それから、えーと、[黙読す る。]神の姿かたち、天から落ちた、彼の 失った、信仰、人はあまり彼を信じなくな った、彼はそれで天から落ちた神になりました。というのは、「となりのトトロ」の中に現れ 見られます。それから、えーと、「もののけ 姫」にも見られます。	
264					うん。
265			แล้วก็ที่จะเน้นก็คือ มีอยู่ใน となりのトトロ [日本語で発話する]	えー、強調するのは、「となりのトトロ」の中にあるものです。	
266					うん、はい。
267			คะ อันนี้ขอ	はい。これいいですか。	



268					少し休みませんか。
269			อะไรนะคะ	何ですか。	
270					休みませんか。
271			พัก	休みますか？	
272					ええ、少し。
273			อ้อ ไม่เป็นไรคะ	あー、大丈夫です。	
274					わかりました。
275			ก็ฉันนี่『となりのトトロ』のこと ไม่เคยดู ของ ข้ามานะคะ	その一、これ『となりのトトロ』のことは見たことがないので、飛ばさせてください。	
276					はい。
277			『◆『となりのトトロ』における神々の零落』の節pp.182-184を読み飛ばす。]	『◆『となりのトトロ』における神々の零落』の節pp.182-184を読み飛ばす。]	
278	p.184	◆『千と千尋の神隠し』における神々の零落	千と千尋の神隠しにおける神々の零落[日本語で発話する] ฝั่ง เมื่อค้นหา ล่องหนอีกที 「零落」の意味をJTDicで調べる。候補の中から「れいらく」という読み方を持つ「零落」を選ぶ。タイ語で「ตก, ร่วง」「落ちる」「落下する」のこと」と表示される。] แปลว่า ตก แปลว่า ร่วง ก็เทพเจ้าตก สวรรค์เหมือนเดิม แปลว่าอะไรดี[笑う]	「千と千尋の神隠しにおける神々の零落」。えっ、さっき調べました。もう一度調べてみます。「零落」の意味をJTDicで調べる。候補の中から「れいらく」という読み方を持つ「零落」を選ぶ。タイ語で「ตก, ร่วง」「落ちる」「落下する」のこと」と表示される。「落ちる」という意味です。落下するという意味です。んー、前と同じく神が天から落ちたという意味ですが、どう訳せばいいでしょう[笑う]。	
279					[笑う。]はい。
280	p.184	『千と千尋の神隠し』に描かれるのも、そうした『となりのトトロ』に描かれるのと同じ、神々の零落である。	ฉิม[黙読する。] เอ้อ もの[日本語で発話する] สิ่งที่เขียนใน 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] มัน ก็เหมือนกับ เทพเจ้า เอ๊ย เหมือนกับที่ตก เขียนไว้ใน となりのトトロ[日本語で発話する] ก็คือ บรรดาเทพเจ้าที่ตกสวรรค์[笑う]	うーん。[黙読する。] えーと、「もの」。「千と千尋の神隠し」に書かれていること、それは、のようです。神、じゃなくて、「となりのトトロ」に書かれているように、つまり天から落ちてきたすべての神です[笑う]。	
281					はい。
282			อาจจะแปลผิดแต่เดี๋ยวก่อน	誤って訳したかもしれません。でも、そのうち直します。	
283	p.184	人間が神々の居場所を奪っていることが描かれている。	แล้วก็[黙読する。] แล้วก็เขียนไว้เกี่ยวกับว่า มนุษย์ได้แย่งที่อยู่อาศัยของ[タイ語で「เขียน(書く)」という言葉を使っている]	それから、[黙読する。]それから書かれているのは人間が神のすみかを奪った、神が去ったことについて。	
284	p.184	神々を信用しなくなった人間が神の領域を侵すことによって、神はその力を削がれて零落してしまう。	[黙読する。] ก็มนุษย์ที่เขาไม่เชื่อเทพเจ้า อันนี้[「侵す」のこと] เหมือนนุกรก อาจจะ แบบไม่นุกรกพื้นที่ ไปขโมยที่อยู่เขา แล้วก็พลังของเทพเจ้า ก็เลยกลายเป็นเทพเจ้าตก สวรรค์[笑う]	[黙読する。] ンー、人間、神を信じない彼ら、これ[「侵す」のこと]は侵入のような。おそらく、んーと、土地に侵入して、彼らの居場所を盗み取りました。そして神の力も。それで、天から落ちた神になりました[笑う]。	
285					うん。
286	p.184	まず、ハクは帰る場所を失い、零落した神である。	อย่างแรกก็คือ ฮัก[日本語で発話する] เขาก็สูญเสียที่ที่เขาจะกลับไป เป็นเทพเจ้าตกสวรรค์ เป็นเทพเจ้าที่ ฉิม ร่วงลงมา ตก สวรรค์	はじめにえー、「ハク」、彼は彼が帰る場所を失って、天から落ちた神になりました。神になった。うーん、落下してきました。天から落ちました。	
287	p.184	本当の名はニギハヤミ・コハクヌシと言ひ、コハク川の神である。	[黙読する。] ชื่อจริง ๆ ของเขาก็คือ นิเกะฮะยามิ โคะฮะคุนิ โคะฮะคุ川の[日本語で発話する] เป็น เอ้อ เทพเจ้าของแม่น้ำ โคะฮะคุ[日本語で発話する]	[黙読する。]彼の本当の名前は、「ニギハヤミ、コハクヌシ、コハク川の」は、えーと、「コハク」、川の神です。	
288					うん。
289	p.184	すでにコハク川は埋め立てられてマンションになっていて、帰る場所がないから、ハクは魔法使いの弟子として生きるしかない。	[しばらく黙読する。] โคะฮะคุ川[日本語で発話する] แม่น้ำ โคะฮะคุ[日本語で発話する] ก็ เอ้อ ถูกถม ถูกถมไป แล้วก็สร้าง กลายเป็น มานชั่น[タイ語的に発音する] ขึ้นมา ดังนั้นเขาก็เลยไม่มีที่ที่จะกลับไป ฮัก[日本語で発話する] ก็ ไม่มีทางเลือก เลย ต้องมาเป็น[黙読する。] อ้อ อันนี้[「子」のこと] เด็ก อันนี้[「弟」のこと] น้อง ต้องมาเป็นเหมือนลูกน้องของผู้ใช้เวทมนตร์ แบบไม่มีทางเลือกก็จะต้องแบบมีชีวิตอยู่โดย มาเป็นลูกน้องของแม่มดเท่านั้น	[しばらく黙読する。]「コハク川」、「コハク」川は、えーと、埋められてしまっていて、それから、建てられました。「マンション」[タイ語的に発音する]になりました。そのため、彼はそれで帰っていく場所がなくなりました。「ハク」は、選ぶようもなかったんで、ならざるを得ません、[黙読する。]あー、これ[「子」のこと]は子供で、これ[「弟」のこと]は弟です。魔法使いの子分のようにならざるを得ません。えー、選ぶようもなかったんで、魔法の子分になることで生きていくしかありません。	うん。
290					うん。
291	p.184	カオナシもまた居場所のない存在である。	[聞き取り不能。] คาโอนานิ คาโอนานิ[日本語で発話する] ก็เหมือนกับ [黙読する。] คือเป็น เป็นเทพเจ้าที่ไม่มีที่ กลับ	[聞き取り不能。]「カオナシ、カオナシ」も同じく、あります。[黙読する。]というのは、帰るところのない神です。	
292					うん。
293			ไม่มีที่อยู่	居場所がありません。	
294	p.184	最終的にカオナシは銭婆のところ居場所を見つけるのだが、本来は神だったと考えられる。	[しばらく黙読する。] ในตอนจบ คาโอนานิ[日本語で発話する] เขาก็ เอ้อ ถึงแม้ว่าในตอนจบเขาก็จะเจอที่อยู่ อยู่ ๆ ของ อันนี้[「銭婆」のこと] ไม่แน่ใจว่าชื่อคน หรืออะไร	[しばらく黙読する。]終わりのところで、「カオナシ」、彼も、えーと、最終的にはあるけれど居場所が見つかりましたが、いるところ、の、これ[「銭婆」のこと]は人の名前か何かははっきりしません。	
295					うん。
296			อาจจะชื่อคน[黙読する。] 本来[日本語で発話する] แต่ในอนาคต ก็ สามารถคิดว่าเขาจะ เอ๊ย[黙読する。] ว่า เขาเป็นเทพเจ้า	人の名前かもしれません。[黙読する。]「本来」。でも将来は、考えることができます。彼が、え、[黙読する。]彼が神様だと。	
297					うん。
298	p.184	それは、仮面をつけているからである。	[しばらく黙読する。] ฉิม[聞き取り不能。] อันนี้[「仮面」のこと] ไม่แน่ใจแปลว่าอะไร ของล่องหน [手書きで「仮面」と書いて、JTDicで意味を調べる。候補の中から、「かめん」という読み方を持つ「仮面」を選ぶ。タイ語で「หน้ากาก」[「仮面」のこと]と表示される。] อ้อ คาめん[日本語で発話する] หน้ากาก [黙る。] ค่ะ ขอ check[タイ語において外来語に当たる] 本来[日本語で発話する] ฉิมก็ [手書きで「本来」と入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「ほんらい」という読み方を持つ「本来」を選ぶ。タイ語で「เนื้อแท้」[「本質」のこと]と表示される。] โดย เนื้อแท้ แต่เดิม คิดว่าน่าจะเป็นเทพเจ้าก่อน	[しばらく黙読する。]うーん。[聞き取り不能。]これ[「仮面」のこと]はなんと訳すかはっきりしません。調べさせてください。[手書きで「仮面」と書いて、JTDicで意味を調べる。候補の中から、「かめん」という読み方を持つ「仮面」を選ぶ。タイ語で「หน้ากาก」[「仮面」のこと]と表示される。]なるほど。「かめん」。仮面。[黙る。]はい。もう一回「本来」を「check」[タイ語において外来語に当たる]させてください。[手書きで「本来」と入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「ほんらい」という読み方を持つ「本来」を選ぶ。タイ語で「เนื้อแท้」[「本質」のこと]と表示される。]本質によって、はじめから、おそらく前から神だったと思います。	

299					うん。
300			เพราะว่าเขาสวมหน้ากาก	彼が仮面をつけているからです。	
301					んー。
302	p.184	油屋にやってきた「名のある川の主」の顔が仮面で表現されていたことを考えると、神々の中には仮面をつけたものがあることになる。	ตอนที่ไปที่ อันนี้ [「油屋」のこと] น่าจะที่ อามน้ำ	へ行ったとき、これ[「油屋」のこと]はたぶんお風呂のこと。	
303					うん。
304			เป็นผู้ที่ เออ ครอบครองชื่อของแม่น้ำ [黙読する。] เหมือนว่าจากจากนั้น ถ้าเกิด คิดจากว่า การปรากฏตัวของเขาคือเหมือนกับ เขาสวมหน้ากากที่หน้า แล้วก็พวกเทพเจ้า ในนั้นก็ ก็สวมหน้ากากเหมือนกัน	人です、えーと、川の名前、統治する。[黙読する。]なんかそのシーンから、もし考えてみるとすると、彼の出現はまるで顔に仮面をかぶっているみたいです。それに、中の神々も、えー、同じく仮面をかぶっています。	
305					うん。
306			ก็เลยคิดว่า คาโอนชิ [日本語で発話する] น่าจะเป็นเทพเจ้า	それで、「カオナシ」も神だろうと考えることができます。	
307	p.184	カオナシは顔がなく、無表情な仮面をつけているが、本来は神であり、その神としての性質を失ってカオナシ(顔無し=神としての性質無し)となったと考えられる。	คาโอนชิ [日本語で発話する] ไม่มีหน้า	「カオナシ」。顔がありません。	
308			แล้วก็ถึงแม้ว่าเขาจะใส่น้ำหนักที่ไม่แสดงอารมณ์	それから、たとえ彼が感情を示さない仮面をつけていても、	
309					うん。
310			ไม่แสดงสีหน้าทางอารมณ์	感情を顔色に示さない。	
311					うん。
312			แต่ว่าตัวจริงจะเป็นเทพเจ้า	でも、本当の姿はですね、神でした。	
313					うん。
314			[黙読する。] คาโอนชิ [日本語で発話する] ที่สูญเสีย เออ นิสัย [黙読する。] ของตัวเองไป	[黙読する。]「カオナシ」は失いました、えーと、性格、[黙読する。]自分自身のですね。	
315					うん。
316			[黙読する。] คาโอนชิ [日本語で発話する] เออ ไม่มีหน้า ก็จะเท่ากับไม่มี เออ 性質 [日本語で発話する] ไม่มีคุณสมบัติ ของการเป็นเทพเจ้า	[黙読する。]「カオナシ」。えーと、顔がありません。んー、ようするにありません、えーと、「性質」、神であるための性質がありません。	
317					うーん。
318			ก็สามารถคิดแบบนั้นได้เหมือนกัน	えー、そのようにも考えることができます。	
319	p.184	神としてのベルソナ(仮面)的性格を失った存在であると考えることが出来る。	神としてのベルソนา [日本語で発話する] [聞き取り不能。] บุรุษ บุรุษ บุรุษ [日本語で発話する] อันนี้ [「ベルソナ」のこと] น่าจะหมายถึงหน้ากาก	「神としてのベルソナ」。[聞き取り不能。]「ベルソナ、ベルソナ」。これ[「ベルソナ」のこと]は仮面のことを意味しているのかもしれない。	
320					うん。
321			หน้ากากซึ่ง เป็นสัญลักษณ์ของ ซึ่งหมายถึง เทพเจ้า	仮面というのは、シンボルであり、神を意味するものです。	
322					うん。
323			[黙読する。] อืม ก็สามารถคิดว่า เขา สูญเสียนิสัยตัวเองไป	[黙読する。]うーん、考えることができるのは、彼は自分自身の性格を失ってしまいました。	
324					うん。
325	p.184	つまり、カオナシとは、トロトと同じように、神が零落して妖怪に変化したものである。	สรุปก็คือ คาโอนชิ [日本語で発話する] เนี่ย ก็เหมือนกับ โทรอ [日本語で発話する]	まとめるとつまり、「カオナシ」はですね、「トロト」と同じです。	
326					ふーん。
327			ก็คือเป็นเทพเจ้าที่ตกสวรรค์ลงมา แล้วก็กลายเป็น ร่างเป็น เออ กูด เออ 妖怪 妖怪 [日本語で発話する] กลายเป็นปีศาจ	つまり天から落ちてきた神です。それから変え、姿を変えました。えーと、精霊、じゃなくて、「妖怪、妖怪」、妖怪になりました。	
328					うん。
329	p.184	神としての顔を失ったカオナシは、八百万の神々がやってくる油屋において招かれざる客である。	[聞き取り不能。] เทพเจ้าที่สูญเสียหน้าของตัวเองไป คาโอนชิ [日本語で発話する] ซึ่ง เป็นเทพเจ้าที่สูญเสียหน้าของตัวเองไป	[聞き取り不能。]自分の顔を失ってしまった神。「カオナシ」は自分の顔を失ってしまった神です。	
330					うん。
331			[黙読する。] เขา [カオナシのこと] ก็เป็นแขกที่ ที่ไปที่อามน้ำ [黙読する。] ซึ่งเป็นสถานที่ที่แบบเทพเจ้าจำนวนมากมายังไปกัน	[黙読する。]彼[カオナシのこと]もまた客です、お風呂に行った、[黙読する。]そこは、数多くの神々が集って行くところです。	
332					うん。
333	p.184	客人としては神々しか入ることの出来ない油屋に、妖怪であるカオナシは本来、入ってくる事が出来ない。	[しばらく黙読する。] อืม [黙読する。] เออ ที่อามน้ำนั้น คนที่จะเข้าไปได้ จะต้องเป็นเทพเจ้า เท่านั้น ต้องเป็นแขกที่เป็นเทพเจ้าเท่านั้น เออ ตัวจริงที่ คาโอนชิ [日本語で発話する] ที่ซึ่งตัวจริงแล้วเป็นปีศาจ [黙読する。] จริง ๆ ก็ไม่สามารถเข้าไปได้	[しばらく黙読する。]うーん。[黙読する。]えーと、そのお風呂に、入ることができる人は神、だけ、でなければなりません。神であるお客に限られます。えーと、「カオナシ」の本当の姿、本当の姿は妖怪ですから、[黙読する。]本当は入っていくことができません。	
334					うん。
335	p.184	にもかかわらず侵入したので問題化するのである。	แต่ก็ไม่ได้เกี่ยวกับ เพราะว่าเขามกรุกเข้าไปก็ เลยเกิดเป็นปัญหาขึ้นมา	でも、関係していません。彼は侵入していったことで問題が生じました。	
336	p.184	神々にとって居場所は重要である。	สำหรับเทพเจ้าแล้ว ที่อยู่มันสำคัญมาก	神にとって、居場所は非常に大切です。	
337	pp.184-185	「名のある川の主」が油屋にやって来たとき、神様はクサレ神のような、醜いどろどろの姿で悪臭を放っているのだが、それは何者かが川に投げ捨てて行った大量の不法投棄のゴミが、神様の姿を汚していたためであった。	[黙読する。] อืม เทพเจ้าแม่น้ำ ในตอนที่เทพเจ้าของ เทพเจ้าแม่น้ำมาที่ เออ โรงอามน้ำ คุสะเร [日本語で発話する] อืม [しばらく黙読する。] เหมือนว่าตอนที่เทพเจ้าแม่น้ำมาที่โรงอามน้ำเขาก็ เหมือนกับตอนที่เทพเจ้าที่ คุสะเร [日本語で発話する] น่าจะเป็นแบบแง่ไม่ด้	[黙読する。]うーん、川の神、とき、の神が、川の神がきたとき、えーと、銭湯に、「クサレ」、うーん。[しばらく黙読する。]なんか川の神が銭湯にきたとき彼は、なんか、の神様のとき、「クサレ」。よくない側面のことだと思います。	
338					うん。

339		เพราะว่าอันนี้[「悪」のこと] มีแต่ อันนี้แบบ わるい [「悪」のこと] มีแต่ อันนี้แบบ わるい [「悪」のこと] มีแต่ อันนี้แบบ わるい [「悪」のこと] มีแต่ อันนี้แบบ わるい	これ[「悪」のこと]は悪いです。これ[「臭」の こと]は、んー、「わるい。」において。彼は、 えーと、放たれたわけではなさそう、よくない 臭いを放ちました。それに姿も、「どろどろ」。 [黙読する。]これもよくない方向のことだと 思います。同じくなんか、彼はにおいを放つ てしかも姿も、あまりよく見えないかもしま せん。			
340				うん。		
341		[聞き取り不能。] 黙[黙る。] ซึ่งแบบ รูปร่างที่มัน ดู ด้ดด้ด [日本語で発話する] น่าจะแบบสกปรกอันนั้น ก็ มาจากขยะ อันนี้ [「不法」のこと] ผิดกฎหมาย แล้วอันนี้ [「投」のこと] ก็โยน อันนี้[「棄」のこと] ไม่ แน่ใจแปลว่าอะไร น่าจะประมาณว่าเป็นขยะที่ เขาไม่ทิ้งจำนวนเยอะ ที่ทิ้งลงไปแม่น้ำ	[聞き取り不能。]うーん。[黙る。]その姿 は、見える。「どろどろ」。その汚らしいのは おそらく、えー、ゴミによるものです。これ [「不法」のこと]は法律違反、それからこれ [「投」のこと]は投げる、これ[「棄」のこと]は なんと訳すかはつきりしません。たぶん大量 で捨ててはいけないうゴミのようなもの、川 の中に捨てられたものです。			
342				うん。		
343		แบบว่ามีหลายคนทิ้งลงไป แล้วก็เห็นเหตุผล ที่ทำให้ รูป เื่อ รูปร่างของเทพเจ้ามันสกปรก	なんというか多くの人が捨てていきました。 それで結果として、姿、えーと、神の姿を汚 くさせました。			
344				うん。		
345	p.185	千尋が「名のある川の主」の体に刺さっていた、人間が川に不法 投棄した自転車やゴミをすっかり取り除くと、川の神は本来の姿 に戻ることが出来た。	[黙読する。]千尋[日本語で発話する] ก็ เื่อ ก็ [黙読する。] อันนี้เหมือนทิ้งเข้าไปใน ร่างกายของเทพเจ้าแม่น้ำ	[黙読する。]「千尋」は、えーと、んー、[黙読 する。]これは川の神の体に突き刺さって入 り込んでいるような。		
346				ふーん。		
347		[聞き取り不能。]千[日本語で発話する] เขาก็ 千尋 [日本語で発話する] เขาก็ดึง ดึง ออกมา ดึงขยะแล้วก็จักรยานที่เขาทิ้งลงไป ที่มีคนทิ้งลงไปอย่างผิดกฎหมายในแม่น้ำ ที่ มันแทง ร่างกายของเทพเจ้าแม่น้ำอยู่	[聞き取り不能。]「千」、彼女は、「千尋」、彼 女は引きます、引っ張り出します、ゴミを引っ ぱってそれから捨て去った自転車を、川の中 に不法で捨てて行った人がいて、それが 突き刺さっています、川の神の体に。			
348				うん。		
349		เทพเจ้าของแม่น้ำก็เลยสามารถกลับมาในร่าง เดิมของตัวเองได้	川の神はそれで自分自身の本来の姿に 戻ってくることができました。			
350				うん。		
351	p.185	このような部分に、川を汚して生きている人間たちの愚かな行い に対する批判精神を読み取ることが出来るが、居場所をきれいに すれば、「名のある川の主」も神としての性質を取り戻せる。	ใน part [英語で発話する] ในส่วนแบบนี้ [黙読する。] ก็ทำให้ อืม [黙読する。] ให้อัน เหมือนกับแบบว่า [聞き取り不能] ในส่วนนี้ มนุษย์ที่มีชีวิตอยู่โดยทำให้แม่น้ำสกปรก พวกมนุษย์แบบนี้ เหล่านี้ [黙読する。] ต่อ พฤติกรรมที่เง่า [黙読する。] น่าจะประมาณว่า ลากนี้มันทำให้ คนที่เขามีกฎกรรมที่เง่า โดยการทิ้ง ของ ทำให้แม่น้ำสกปรกก็ทำให้ เขาได้ ใต้ ใต้สำนึก แบบอ่านแล้วก็ 読み取る [日本語で発話する] น่าจะอ่าน แล้วแบบรู้สึกตัวขึ้นมาว่าเขาทำผิด	この「part」[英語で発話する]、このよう な部分、[黙読する。]は、させる、うーん。[黙読 する。]人に、えーと[聞き取り不能]、この部 分は、川を汚して生きている人間は、このよ うな人間たちは、[黙読する。]愚かな行為に 対して、[黙読する。]たぶんこの場面はさせた、 捨てることによって愚かな行為がある人に、 物を捨て川を汚すということをし得る、する、 感じさせました。えー、読んでから、「読み取 る」、たぶん読んで、自分がよくないことをし たことに気が付けると思います。		
352				うん。		
353		ถ้าเกิดทำให้ที่อยู่มันสวยขึ้นมาละก็	もし居場所をきれいにさせられれば、			
354				はい。		
355		ก็จะทำให้เทพเจ้าของแม่น้ำ ซึ่งเป็นเทพเจ้า เนี่ย สามารถเอา ลักษณะของตัวเองกลับคืน มาได้	そしたら川の神がさせられる、神がですね、 自分自身の性質を取り戻して戻ることができ ます。			
356				うん。		
357	p.185	「名のある川の主」が千尋の手に残っていた泥だんごは、	[しばらく黙読する。]だんご だんご [日本語で発話する] ดิน อันนี้ [「泥」のこと] น่าจะดินถ้าจำไม่ผิด	[しばらく黙読する。]「だんご、だんご」、土、 これ[「泥」のこと]はたしか土です、覚え違い でなければ。		
358				うん。		
359		だんご [日本語で発話する] ดินที่ เทพ เจ้าของแม่น้ำเหลือไว้ในมือของ 千尋 [日本語で発話する] ให้ ให้ だんご [日本語で発話する] เอาไว้	「だんご」、土、川の神が「千尋」の手に中 に残っていた、あげました、「だんご」をあげ ました。			
360				うん。		
361	p.185	後々、傷ついて瀕死の状態にあるハクを助けることになる。	หลังจากนั้นก็ [聞き取り不能] หลังจากนั้นก็ [黙る。] อันนี้[「瀕」のこと] เป็นแผลแล้วก็ [「死」の漢字を指す] ดายสภาพ 漢字 [日本語で発話する] ตัวนี้ [「瀕」のこと] ไม่รู้จะคะ แต่น่าจะประมาณว่า เป็นแผล สภาพแบบเกือบตาย	その後で[聞き取り不能]、その後で、んー、 [黙る。]これ[「瀕」のこと]は傷で、それから [「死」の漢字を指す]死ぬ状態、この「漢字」 [「瀕」のこと]はわかりません。でも、だいた いのところ、傷ついて、死にそうな状態です。		
362				はい。		
363		อันตรายถึงชีวิตอะไรแบบนี้ เื่อ ก็ ฮัก [日本語で発話する] ซึ่งอยู่ในสภาพ บาดเจ็บเจียนตายก็ได้ช่วยเขาเอาไว้	命にかかわる危険、そのような何か、えー と、まあ、負傷してほとんど死んでいる状態 の「ハク」を、えー、彼を助けることができ ました。			
364				うん。		
365	p.185	ハクは川の神だから、本来、川のものである泥だんごを口にする ことで、銭婆の魔法の契約印と、ハクを支配する湯婆婆の魔法が かかった虫を吐き出すことが出来たと考えられる。	เพราะว่า ฮัก [日本語で発話する] เป็นเทพ เจ้าของแม่น้ำ ตัวจริง [黙読する。] อืม เพราะว่าตัวจริงของ ฮัก [日本語で発話する] เป็นเทพเจ้าแห่ง แม่น้ำ อืม โดยที่เขากิน だんご [日本語で発話する] ดินเข้าไป อา 契約印 [日本語で発話する] อันนี้ก็เป็นตรา ตราที่ทำสัญญากันของ กับแม่เมด อันนี้ [「銭婆」のこと] น่าจะชื่อ	なぜなら、「ハク」は川の神ですから、本来の 姿は、[黙読する。]うーん、「ハク」の本来の 姿は川の神です。うーん、彼は、土の「だん ご」を食べ、飲み込んで、あー、契約印、こ れは印章、契約をした印です、魔女と、こ れ[「銭婆」のこと]はおそらく名前です。		
366				うん。		
367		[黙読する。]เขาก็อ้วกเอา แบบว่าอาเจียน เอาแมลงที่มัน ที่ แม่เมด 湯婆婆 [日本語で発話する] เสกไว้เพื่อ ครอบ ควบคุมเขา ออกมา เหมือนว่าพอเขากิน 泥だんご [日本語で発話する] เข้าไป เพราะว่าเขาเป็นเทพเจ้า เขาก็เลยอ้วกเอา ของไม่ได้ออกมา ก็คือแมลงที่เขาโดน โดนเสก เอาไว้	[黙読する。]彼は吐き出して、その一、嘔吐 でその虫を、魔女の「湯婆婆」が呪文を吹 き込んでおいた、制するために、彼を統制す る、のが出てきた、彼が「泥だんご」を口に したとたんというような、彼は神ですから、彼は それでよくないものを吐き出しました。それと いうのは彼がかけていた虫です、呪文 を吹き込まれていたものです。			
368				神、先ほどの川の神とハクは同じ人物です か。		
369		คนละคน	別の人了。			



370	p.185	場所を持つ力と、神の力が一体化したものであることを示すエピソードだが、居場所を奪われたり汚されたりすると神々は力を失ってしまう。	[聞き取り不能。] พลังจากการที่เขามิที่อยู่ [黙読する。] ก็เป็น ก็เป็นตอนที่เขามิที่อยู่ พลังของเทพเจ้า กับพลัง จากการที่เขามิที่อยู่ แต่ว่าเทพเจ้าที่เขาถูกเอาที่อยู่ไป แล้วถูกทำให้สับสนปรกเขาก็จะสูญเสียพลังนั้นไป	[聞き取り不能。]居場所を持つことからくる力、[黙読する。]は、んー、彼が指し示した時です、神の力、と居場所を持つことからくる力を。でも、神は居場所を取り去られた彼は、それから汚くされたことで彼らはその力を失ってしまいました。		
371	p.185	油屋の妖怪たちは金儲けに余念がなく、砂金に遊ぶ欲望に満ちている。	[黙読する。]ที่ ๆ อานน้ำที่มีพวกมีตาง ออ พวกมีตางที่อยู่ที่อานน้ำ โรงอานน้ำ [黙読する。] มัน ขอบาคำนี้[「金儲」のこと] นะคะ ไม่รู้จะอะไรเกี่ยวกับ [手書きで「金儲」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かねもうけ」という読み方を持つ「金儲」を選ぶ。タイ語で「หารายได้」「お金を稼ぐ」こと]と表示される。] คานะもうけ[日本語で発話する] หารายได้ อันนี้[「余念」のこと] ก็ไม่รู้จะ[笑う] หารายได้ อันนี้[「余」のこと] น่าจะแปลว่าเหลือ แต่อันนี้[「念」のこと] เน้น[日本語で発話する] ที่ [手書きで「余念」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「よねん」という読み方を持つ「余念」を選ぶ。タイ語で「ความคิดในเรื่องอื่น」「他のことに対する考えのこと」と表示される。] น่าจะประมาณว่าพวกมีตางที่ทำงาน อยู่ที่โรงอานน้ำเขาไม่ได้คิดเรื่องอื่นนอกจากการหารายได้	[黙読する。]と、妖怪たちのいる風呂場、あー、風呂場にいる妖怪たち、銭湯、[黙読する。]は、この言葉[「金儲」のこと]を調べさせてください、何が関係しているのかわかりません。[手書きで「金儲」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かねもうけ」という読み方を持つ「金儲」を選ぶ。タイ語で「หารายได้」「お金を稼ぐ」こと]と表示される。]「かねもうけ」、お金を稼ぐ。これ[「余念」のこと]もわかりません[笑う]。金銭を儲けます。これ[「余」のこと]はたぶん「余」と訳します。でもこれ[「念」のこと]「ねん」はですね、[手書きで「余念」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「よねん」という読み方を持つ「余念」を選ぶ。タイ語で「ความคิดในเรื่องอื่น」「他のことに対する考えのこと」と表示される。]たぶん、おおよそのところ、銭湯で働いている妖怪たちは、彼らは金儲けのこと以外に他のことは考えていないということだと思います。		
372					うん。	
373			[黙読する。]แล้วเขาก็พอใจกับ ความสุข จากการที่เขาได้เงินมา	[黙読する。]それで彼らは満足しています、お金が手に入る幸せで。		
374					うん。	
375	p.185	カオナシは油屋の者たちの欲望を飲み込んで、力を取り戻そうとするが、欲望に満ちる油屋の食べ物を食べたから邪悪になった。	คาโอนาสี[日本語で発話する] ก็ กลืนกิน พวก เออ[聞き取り不能] กินพวก พวกที่เขา พวกที่ทำงาน พวกตัวโลก ๆ ที่อยู่โรง อานน้ำเข้าไป[黙読する。] ก็พยายามจะเอา พลังของตัวเองกลับมา[聞き取り不能] แล้วก็ เขาก็กินตัวพวกนั้นเข้าไป แล้วก็มีการแย่ง อันนี้[「邪」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไร แต่อันนี้ [「悪」のこと] เน้น ก็น่าจะแบบว่าอาการแย่ง ค่ะ	「カオナシ」は飲み込んで、えーと、[聞き取り不能]たちを食べました、働いていた人たちを、食欲な、入っていった銭湯にいた。[黙読する。]自分自身の力を取り戻そうと努めます[聞き取り不能]、それから、彼はそれらを食べ、容態が悪くなりました。これ[「邪」のこと]はどう訳すかわかりません。でも、これ[「悪」のこと]は悪いです。なので、まあ、容態が悪くなったという意味でしょう。		
376					はい。	
377			[聞き取り不能。] อัน สองอันนี้ [「渦巻」のこと] ก็ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ [黙読する。] ไม่แน่ใจว่าแบบว่าหมายถึงโลก เกินไปหรือเปล่า	[聞き取り不能。]これ、この二つ[「渦巻」のこと]もどう訳すかわかりません。[黙読する。]はつきりませんが、んー食欲すぎるという意味でしょうか。		
378					うん。	
379			ขอลองหา [手書きで「渦」と入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「うずまき」という読み方を持つ「渦巻」を選ぶ。英語で「eddy」と表示される。] ชื่อ แปลไม่ออกอยู่ดี[笑う] ลอง เปิด dic[辞書のこと] อังกฤษดู [「eddy」と入力して、Thai Fast Dictionaryで意味を調べる。タイ語で「หมุนวน」「渦巻く」のこと]と表示される。] หมุนวน[黙る。] อาหารที่โรงอานน้ำที่มัน ปนมาเรื่อย ๆ	調べさせてください。[手書きで「渦」と入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「うずまき」という読み方を持つ「渦巻」を選ぶ。英語で「eddy」と表示される。]うーん、ちっとも訳せません[笑う]。英語の「dic」[辞書のこと]を開いてみます。[「eddy」と入力して、Thai Fast Dictionaryで意味を調べる。タイ語で「หมุนวน」「渦巻く」のこと]と表示される。]渦巻く。[黙る。]銭湯の食べ物は、次第に混ぜりはじめました。		
380					うん。	
381			อย่างที่เขามันว่าโลก แบบอยากกิน ก็ทำให้เขาแย่ง โห คาโอนาสี[日本語で発話する] แย่ง	彼が食欲である様子は、食べたがるという状態で、彼を悪くしていきます、「カオナシ」を悪くしていきます。		
382					うん。	
383	p.185	油屋の中で暴れるカオナシの姿は、『もののけ姫』の冒頭近くに出てきた、タタリ神となった猪のナゴの守の姿と似たような形で描かれている。	รูปร่างของ คาโอนาสี[日本語で発話する] ที่ อยู่ในโรงอานน้ำ	銭湯の中にいる「カオナシ」の姿、		
384					うん。	
385			ก็ถือว่าใกล้เคียงกับ もののけ姫[日本語で発話する] อันนี้ [「冒頭」のこと] ไม่รู้ว่าแปลว่าอะไรคะแต่ น่าจะประมาณว่าตัวที่มันปรากฏอยู่ในเรื่องนั้น	それは、「もののけ姫」と似ています。これ[「冒頭」のこと]はどう訳すかわかりませんが、おおよそのところその話に出てくる人物だと思います。		
386					うん。	
387			[聞き取り不能。] อ้อ ก็เหมือนรูปร่างเขาก็ถูกวาดเอาไว้ เหมือนกับรูปร่างของ ของตัว นาโก[日本語で発話する] ซึ่งเป็นหมูป่า ที่ กลายร่างเป็น ทัตาริ神[日本語で発話する][黙る。] เขา น่าจะเทียบกันว่าแบบ คาโอนาสี[日本語で発話する] ก็ ก็กลายร่าง มีสภาพแย่งเหมือนกับตัวที่ชื่อ นาโก[日本語で発話する] ที่มีสภาพแย่ง แบบว่ากลายร่างเป็น ทัตาริ[日本語で発話する] ค่ะ	[聞き取り不能。]なるほど。えー彼の姿は、彼は描かれました、その姿と同じように、イノシンである「ナゴ」、「タタリ神」になった。[黙る。]彼は比べているかもしれませんが、えー、「カオナシ」の様子は、えー、姿が変わりました。状態が悪くなりました、「ナゴ」という名前ものものように、姿が悪くなりました、「タタリ」になったようにです。		
388					うん。	
389	p.185	ゴキブリを思わせるその形は、誰からも憎まれ、嫌われる、最も醜い姿である。	โกกิบริ[日本語で発話する][聞き取り不能] โกกิบริ[日本語で発話する] แผลงสาม หรือเปล่า[聞き取り不能。] รูปร่างที่ทำให้ นึกถึงแมลงสาบนั้น	「ゴキブリ」[聞き取り不能]、「ゴキブリ」、ゴキブリでしょうか。[聞き取り不能。]ゴキブリを思わせるその姿は、		
390					うん。	
391			[黙読する。]อืม ไม่รู้ว่าจากใครก็ถูกแบบว่า รังเกียจ ถูกเกลียด	[黙読する。]うーん、誰からであっても嫌悪されます。憎悪されます。		
392					うん。	
393			แล้วก็ในตอนท้ายก็กลายร่างเป็น เออ อันนี้ [「醜い」のこと] เห็นบ่อยแต่ไม่รู้ ลองเปิด ดูก่อนนะคะ สุดท้ายก็ [手書きで「醜」を入力し、その後ろに「い」を追加する。次に、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「みにくい」という読み方を持つ「醜い」を選ぶ。タイ語で「น่าเกลียด」「醜い」のこと]と表示される。] มิน่า[日本語で発話する] น่าเกลียด อ้อ สุดท้ายก็เลยกลายร่างเป็น เป็น อยู่ในแบบ รูปร่างที่น่าเกลียด อับลัษณ์	それから最後に、姿が変わります。えっと、これ[「醜い」のこと]はよく見かけますが、わかりません。先に調べてみますね。最後に、[手書きで「醜」を入力し、その後ろに「い」を追加する。次に、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「みにくい」という読み方を持つ「醜い」を選ぶ。タイ語で「น่าเกลียด」「醜い」のこと]と表示される。]「みにくい」。醜い。なるほど。最終的に姿が変わります。なるのは、醜い姿になっています、醜悪な。		
394					うん。	

395	p.185	神としての役割を見失ったカオナシは、神としての本来の役割を見失うか奪われるかして、人間に対する憎しみを募らせるタタリ神の姿と重ね合わせて見ることが出来る。	カオナシ[日本語で発話する] ซึ่งเป็น เทพเจ้าที่สูญเสีย สูญเสียหน้าที่ตัวเองไป 役割[日本語で発話する][聞き取り不能] อัน ที่สูญเสียหน้าที่ของตัวเองไป ในฐานะที่เป็นเทพเจ้า การที่เขาสูญเสีย เออ สูญเสียหน้าที่ของตัวเองไป	[カオナシ]というのは、失った神、自分自身の役割を失ってしまった。「役割」[聞き取り不能]うん、自分自身の役割を失ってしまいました。神としての立場を、彼が失ったことは、えっと、自分自身の役割を失ってしまいました。		
396					うん。	
397			ถ้าคอมมูนยก็คือ[黙読する。] เหมือนว่ามีสามารถมอง มงทั้งซ่อนใต้เหมือนกับรูปร่างของเทพเจ้า	もし人間に対してなら、[黙読する。]それは同じように見えます、同じように重なって見えます、「タタリ」神の姿に、受けた、受けた、えー、人が憎み嫌う。		
398	p.185	いわば怨霊化していると言える。	[黙読する。] อีกอย่างหนึ่งก็คือพูดได้ว่ากลายเป็น เป็น เหมือนวิญญาณร้าย	[黙読する。] もう一つ、んー言うことができるのは姿が変化しました、悪い霊のように。		
399					うん。	
400	p.185	ただし、カオナシは油屋の食べ物を食べたから邪悪になるのであって、その場所の性格がカオナシの性格を決めている。	[黙読する。] แต่ว่า[黙読する。] คาโอนาสี[日本語で発話する] ก็ เออ แผลงหลังจากที่กินอาหารในโรงอาบน้ำ	[黙読する。] でも、[黙読する。]「カオナシ」は、えーと、悪くなりました、銭湯の食べ物を食べてから。		
401					うん。	
402			ที่สถานที่นั้นก็เป็นตัวกำหนดลักษณะของ คาโอนาสี[日本語で発話する]	その場所はですね、その「カオナシ」の性質を定めるのです。		
403	p.185	日本には古来、自然の中に八百万の神々が宿っているという神道の考え方がある。	[しばらく黙読する。] อัน ที่ญี่ปุ่น เออ ในสมัยก่อนก็มีวิถีคิด เออ ของ 神道[タイ語的に発音する] เกี่ยวกับ ว่าในธรรมชาตินั้นมีเทพเจ้ามากมาย เออ อาศัยอยู่ในเทพ เออ ในธรรมชาติ เป็นความเชื่อ เป็นความคิดของศาสนา 神道[タイ語的に発音する]	[しばらく黙読する。] うん、日本では、えーと、昔は考え方がありました、えーと、「神道」[タイ語的に発音する]の、関係した、自然の中にたくさんの神様がいらっしゃるという、えーと、住んでいます。天の中、じゃなくて、自然の中に、信仰です。宗教「神道」[タイ語的に発音する]の考え方です。		
404	p.185	川の神、木の神、火の神、道の神、家の神など、それぞれ川、木、火、道、家といった居場所が神の性質を決める。	เทพเจ้า เออ แม่น้ำ เทพเจ้าต้นไม้ เทพเจ้าไฟ เทพเจ้าถนน เทพเจ้าในม้าน[黙読する。] แล้วก็ในแต่ละ สถานที่ ทั้งแม่น้ำ ต้นไม้ ในไฟ ในถนน แล้วก็ที่ม้านนั้น ก็จะเป็นตัวกำหนดคุณสมบัติของเทพเจ้า	神、えー、川の、木の神、火の神、道の神、家の中の神。[黙読する。]それからそれぞれの場所、川、木、火の中、道の中、そして家の中すべて、それが神の性質を定める姿です。		
405	p.185	神と場所(居場所)の関係は密接なものである。	เทพเจ้ากับสถานที่ ที่อยู่ของเทพเจ้า มีความเกี่ยวข้องกันอย่าง อันนี้[「密接」のこと] น่าจะแปลว่าลึกซึ้ง อันนี้[「密」のこと] น่าจะ 漢字[日本語で発話する] 秘密[日本語で発話する] อะคะ คิดว่าน่าจะ เกี่ยวกับ เป็นความสัมพันธ์ที่มันลึกซึ้งกัน	神と場所、神様の居場所、はこのように[「密接」のこと]関係しています、おそらく神秘という意味だと思います。これ[「密」のこと]は確か「秘密」という「漢字」です。関係していると思います、関係が神秘的に。		
406					うん。	
407	p.185	それと同じように、カオナシは油屋を居場所にする油屋の性質と同じ、欲望に満ちた化け物になり、油屋の外に出た途端、その邪悪さを失っておとなしくなる。	แล้วก็[黙読する。] ที่เหมือนกันแบบนั้น[黙読する。] คาโอนาสี[日本語で発話する][黙読する。] คาโอนาสี[日本語で発話する] ตอนที่ไปอยู่ที่โรงอาบน้ำก็มี คุณสมบัติ ของที่โรงอาบน้ำอยู่ เหมือนกันโรงน้ำ เหมือนกัน คุณสมบัติของที่โรงอาบน้ำ ก็คือกลายเป็นพวกโลก ไม่รู้จักพอ กลายเป็น กลายเป็นตัวที่โลก[黙読する。] แล้วก็พอจาก พอออกจากที่ โรงอาบน้ำนั้นแล้ว ไอ้สภาพที่แม่ ๆ มันก็จะหายไป	それから、[黙読する。]同じようなのは、[黙読する。]「カオナシ、は」、[黙読する。]「カオナシ」、銭湯に行っているときはありました、性質が、銭湯にあるものの。水場と同じように、銭湯と同じような性質が、というのは欲のかたまり、満たされることを知らない、[黙読する。]それが途端、から出た途端、銭湯から、悪い悪い状態のやつが、消えていきました。		
408					うん。	
409	p.185	川の中を走る電車に乗ってからは、それまで輪郭がはっきりしていた体が透けるようになり、存在自体が消えかかった姿で描かれる。	[しばらく黙読する。] รถไฟที่วิ่งอยู่ในแม่น้ำ หลังจากที่ยื่นรถไฟที่วิ่งอยู่ในแม่น้ำ [黙読する。] อัน ก็กลายเป็นร่างที่ชัดเจน อันนี้[「郭」のこと] แปลไม่ออกคะ [黙読する。] อันนี้[「輪」のこと] ล้อหรือ เปล่า ไม่แน่ใจ	[しばらく黙読する。]川の中を走る電車、川の中を走っている電車に乗ってから、[黙読する。]えーと、なります、はっきりした姿になります、これ[「郭」のこと]は訳せません。[黙読する。]これ[「輪」のこと]は車輪だったでしょうか。確実ではありません。		
410					はい。	
411			[手書きで「輪郭」を入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「りんかく」という読み方を持つ「輪郭」を選ぶ。タイ語で「เค้าโครง [概要のこと]」と表示される。]りんかく[日本語で発話する] เหมือนก่อนหน้านั้นก็ไม่มีร่างกายที่ชัดเจน มีร่างกายที่ชัดเจนหลังจากที่ยื่นรถไฟที่วิ่งอยู่บนแม่น้ำ	[手書きで「輪郭」を入力して、JTDicで意味を調べる。候補の中から「りんかく」という読み方を持つ「輪郭」を選ぶ。タイ語で「เค้าโครง [概要のこと]」と表示される。]「りんかく」。以前ははっきりした姿を持っていたのが、はっきりした姿を持つようになりました、川の上を走る電車に乗ってからです。		
412					この部分で話しているのは誰のことですか。	
413			อะไรนะคะ	何ですか。		
414					誰のことを話していますか。	
415			พูดถึง คาโอนาสี[日本語で発話する] คะ	「カオナシ」について話しています。		
416					カオナシですか。はい。	
417			อันนี้[「透」のこと] ก็จำไม่ได้ว่าแปลว่าจะไรคะ ไม่รู้ไทย 漢字[日本語で発話する] さそえます[日本語で発話する] หรือเปล่าขอเช็กก่อน [手書きで「透」を入力して、その後ろに「け」を追加する。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「すける」という読み方を持つ「透ける」を選ぶ。英語で「to be transparent」と表示される。] อี้อ [しばらく黙読する。] เหมือนก่อนหน้านั้นก็ไม่มีรูปร่างที่ชัดเจน ร่างกายเขาก็เหมือนกับ จะโปร่ง โปร่งใส แบบว่ามันอทลได้คะ [聞き取り不能。] ก็ถูกวาดมาให้เป็นอยู่ในสภาพที่[聞き取り不能] ที่แบบเกือบ ๆ จะหายไปจากการมีตัวตนอยู่	これ[「透」のこと]も覚えていません、なんと訳すのかを。「さそえます」の「漢字」でしようか。まずは確認させてください。[手書きで「透」を入力して、その後ろに「け」を追加する。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「すける」という読み方を持つ「透ける」を選ぶ。英語で「to be transparent」と表示される。]あー。[しばらく黙読する。]なんかこれの前は姿が「はっきりしていませんでした、彼の姿は透明のよう、透明、透き通って見えるほどでした。[聞き取り不能。]といった状態に描かれます。[聞き取り不能。]もうほとんど、存在が消えてしまうような。		
418	p.185	身体が透明であるということは、カオナシが居場所を持たない存在であることを意味している。	[黙読する。] การที่เขาไม่มีรูปร่างโปร่งใส นั้น [黙読する。] ก็หมายความว่า ไร้ความหมายว่า คาโอนาสี[日本語で発話する] นั้น เขามีชีวิตอยู่ในสภาพที่ไม่มีที่อยู่ แบบตัวเขาก็เลยโปร่งใส	[黙読する。]彼が透明の姿を持っているということがですね、[黙読する。]意味することは、えー意味を持たせているのは、「カオナシ」は、彼が居場所がない状態で生きている、それで、彼の体は透明なのです。		
419	p.185	神々が暮らしているはずの世界で、神としての顔を持っていないからである。	[黙読する。] โลกที่เทพเจ้าใช้ชีวิตอยู่อย่างแน่นอน[しばらく黙読する。] อัน 神として[日本語で発話する] ในฐานะที่เป็นเทพเจ้ามันก็เป็นเพราะว่าเขาไม่มีหน้า	[黙読する。]神が確かに生きている世界、[しばらく黙読する。]うん、「神として」、神である立場の中で、それは彼が顔を持っていないからです。		
420	p.185	電車の中の他の乗客たちもまた、体が透け、影のような存在になっているが、それは彼らの住むところが川に水没するか、あるいは、テーマパーク自体が廃れたことで、周辺の町自体が衰退してしまって廃墟になったため、居場所がなくなったことを意味するのだろうか。	[聞き取り不能。] ในคู่โดยสารคนอื่นในรถไฟก็เหมือนกัน	[聞き取り不能。]電車の中のほかの乗客たちも同じです。		
421					うん。	



422			ร่างกายเขาก็โปร่งใส[黙読する。] มีสภาพเหมือนกันจะเป็นที่[「影」のこと] ไม่น่าแปลกใจว่า เขา หรือเปล่านั้น มีสภาพเหมือนจะกลายเป็นเงา นั่นก็หมายถึงว่า ที่พวกเขาอยู่[聞き取り不能] ชื่อ ก็คือแม่น้ำที่ อันนี้[「水没」のこと] น่า ไม่น่าแปลกใจอะไรคะ [手書きで「水没」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。「すいぼつ」という言葉を選ぶ。英語で「submerge」と表示される。] แปลอีกที่[笑う] [「submerge」を入力して、Thai Fast Dictionaryで言葉の意味を調べる。タイ語で「จมน้ำ」] [「水没すること」と表示される。] อ้อ อ้อ ที่ร่างของพวกเขาโปร่งใสเหมือนจะเป็นเงา ก็เพราะว่าที่พวกเขาอาศัยอยู่จมน้ำอยู่ที่แม่น้ำ หมายถึง เทมปาร์ค[日本語で発話する] ตัว เทมปาร์ค[日本語で発話する] นะ [黙読する。] อิม เพราะที่[黙る。] คือตัวเมืองโดยรอบมันน่าจะจมน้ำไปอยู่ใต้แม่น้ำก็เลย เป็นความหมาย ก็คือว่าเขาไม่มีที่อยู่ เพราะว่าที่ที่เขาอาศัยอยู่จมน้ำ	彼らの姿も透明で、[黙読する。]まるで姿は、のようです。これ[「影」のこと]は訳すのは自信がありません、影、でしょうか。影に変化したような状態をしている、というのが意味するのは、彼らがいるところは[聞き取り不能]、うーん、つまり川、これ[「水没」のこと]は水、何かはつきりしません。[手書きで「水没」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。「すいぼつ」という言葉を選ぶ。英語で「submerge」と表示される。]もう一度訳します[笑う]。[「submerge」を入力して、Thai Fast Dictionaryで言葉の意味を調べる。タイ語で「จมน้ำ」] [「水没すること」と表示される。]なるほど。うーん、彼らの姿が影と同じように透明であるのは、彼らが住んでいるところが川に沈んでいるからです。ということは、「テムパーク」、「テムパーク」自体が、[黙読する。]うーん、なぜなら、[黙る。]つまりその周辺の町が水没して、川底に水没してしまったから、意味になります、つまり彼らには居場所がありません、彼らが住んでいたところが水没したからです。		
423						うん。はい。
424			คะ	はい。		
425	p.185	◆祟められなくなった神「カオナシ」	[聞き取り不能。] 漢字[日本語で発話する] ตัวนี้ [「祟」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ แต่น่าจะประมาณว่าแบบ เออ เทพเจ้าที่ไม่มีคนบูชาแล้ว	[聞き取り不能。]この「漢字」「祟」のことはどう訳すかわかりません。でも、だいたいのところ、えっと、拝む人がいなくなった神だと思います。		
426						へー。
427			เดี๋ยวลองหาว่าแปลว่าแบบนูนขาจริงหรือเปล่า [手書きで「祟」を入力して、その後ろに「め」を追加する。JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「あがめる」という読み方を持つ「祟める」を選ぶ。タイ語で「บูชา ศรัทธา [「崇める、信仰」のこと]」と表示される。]あがめる[日本語で発話する] บูชา ศรัทธา เทพเจ้าที่ไม่มีคนบูชา คาโอนาสึ[日本語で発話する]	調べてみます、本当に拝むと訳すのかどうかを。[手書きで「祟」を入力して、その後ろに「め」を追加する。JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「あがめる」という読み方を持つ「祟める」を選ぶ。タイ語で「บูชา ศรัทธา [「崇める、信仰」のこと]」と表示される。]「あがめる」、拝む、信仰、拝む人がいなくなった神、「カオナシ」。		
428	p.185	カオナシは黄金を取り出して見せることで、油屋の者たちから喜ばれ、もてなされるようになる。	คาโอนาสึ[日本語で発話する][聞き取り不能] เขาเอา เขา เอาทองออกมาให้ดู การที่ คาโอนาสึ[日本語で発話する] เอาทอง ออกมาให้ดู ก็ทำให้ เออ พวกคนที่อยู่ในโรง อานน้ำดีใจ[聞き取り不能。] ก็ทำให้เขา มอเต มอเต [日本語で発話する] น่าจะ แบบว่าทำให้เขาแบบว่า hot pop[タイ語で若者言葉として使われる] ทำให้เขาแบบว่า เออ เป็นที่ชื่นชอบ ของพวกคน ในที่ลานน้ำ[笑う]	「カオナシ」、[聞き取り不能]、彼は持ち、彼は、金[きん]を取り出して見せます。「カオナシ」が金[きん]を取り出して見せることは、させ、えっと、銭湯にいる人たちを喜ばせませ。[聞き取り不能。]それで彼が、「もて、もて、もて」、たぶん彼を人気者[hot pop]タイ語で若者言葉として使われる]のようにして、彼をなんというか、えっと、お気に入りになる、風呂場内の人たちの[笑う]。		
429	p.185	そのため、あらゆるものを飲み込んで体を肥え太らせていく。	แล้วก็เพราะด้วยเหตุนี้[聞き取り不能] เขาก็กินของแบบ นูนขึ้นหลาย ๆ อย่างเข้าไป ทำให้อ้วนขึ้น อันนี้[「肥」のこと] ไม่น่าแปลกใจว่าอะไรคะ แต่น่าจะประมาณว่าทำให้ อ้วนขึ้น	それでその理由で、[聞き取り不能]、彼は えー食べます、それこれあれ、たくさんのものをに入れて、太りました。これ[「肥」のこと]はどう訳すかはつきりしません。でも、体を太らせるというようなことだと思います。		
430	p.185	祟められることによって体の大きさやパワーを大きくし、神としての力を取り戻していこうとするのだろう。	[黙読する。]แล้วก็ อิม[黙る。] จากการที่ ได้รับการบูชาเนี่ยก็จะเป็นที่มาของ ร่างกายที่ใหญ่ขึ้นกับพลังที่มากขึ้น เหมือนว่าพลังกับ พลังที่มากขึ้นกับร่างกายที่ใหญ่ขึ้นของเขามัน มาจากการที่เขาได้รับการบูชา[黙読する。] ก็คิดว่าน่าจะเป็นวิธีที่ ๆ เขาพยายาม เอาพลัง ของ พลังเทพเจ้าของตัวเองกลับมา	[黙読する。]それから、うーん、[黙る。]崇拝を受けることがですね、大きくなった体と力の源です。力と、彼の大きくなった力と大きくなった体は、それは崇拝を受けることから生じたようです。[黙読する。]それでおそらく、彼が努力した方法、力を持つ、自分自身の神としての力が返ってくるために。		
431						うん。
432	p.185	とはいえ、例えば神社で人々が神様にお賽銭を投げるのとは逆に、カオナシのほうが人々に金を投げ与えているというのは、かつて神だったカオナシの零落を意味している。	[聞き取り不能。] มันก็หมายถึงว่า หมายความว่า คาโอนาสึ[日本語で発話する] ก็ เป็นเทพเจ้าที่ตกสวรรค์หรือเปล่านั้น	[聞き取り不能。]ということは、意味しているのは、「カオナシ」も、天から落ちた神なのではないでしょうか。		
433	pp.185-186	カオナシは、人間にとって不要だと見なされるようになり、何らかの神であったにもかかわらず、信仰されなくなった存在なのだろう。	คาโอนาสึ[日本語で発話する] สำหรับมนุษย์แล้ว[聞き取り不能] เหมือนว่าโดนคน มองว่าเป็นสิ่งไม่จำเป็น	「カオナシ」は人間にとって、[聞き取り不能]、人には必要のないものとみなされるようです。		
434						うん。
435			โดนมนุษย์มองว่าเป็นสิ่งไม่จำเป็น ไม่ได้ เกี่ยวกันว่าจะเป็นเทพเจ้าอะไรมาก่อน	人間に必要なものだとみなされます、それ以前に何の神であったかに関係なく。		
436						うん。
437			ก็คงมี มีตัวตนอยู่เป็นแค่อิม แค่อ้วนที่แบบ ไม่มีคนเชื่อถือ	おそらくあります、存在がありますが、ただ、うーん、ただ信仰する人がいなくなった存在です。		
438						
439	p.186	だから、カオナシは体を肥え太らせてもなお、「寂しい」という気持ちを埋めることが出来ないのである。	[黙読する。]เพราะฉะนั้น คาโอนาสึ[日本語で発話する] ก็เลย [聞き取り不能] การที่ คาโอนาสึ[日本語で発話する] ทำให้ ร่างกายตัวใหญ่ขึ้น ก็น่าจะเป็นเพราะว่าเขา [聞き取り不能] เพราะว่าเขาไม่สามารถถกม ความรู้สึกเหงาของตัวเองได้	[黙読する。]したがって、「カオナシ」は[聞き取り不能]、「カオナシ」が体を大きくしたことは、おそらく理由は彼は[聞き取り不能]、彼は自分自身の寂しいという感情を埋めることができないからです。		
440						うん。
441	p.186	「寂しい」と連呼して、カオナシは千尋の気を惹こうとする。	อิม ที่เรียกว่า ความเหงา	うーん、呼ばれるものですね、寂しさ。		
442						うん。
443			อันนี้[「連」のこと] ไม่น่าแปลกใจอะไร แต่ อันนี้[「呼」のこと] よびます[日本語で発話する] อะคะก็น่าจะ ความหมายใกล้ ๆ กัน แบบที่เรียกว่าความเหงา คาโอนาสึ[日本語で発話する][聞き取り不能] คาโอนาสึ[日本語で発話する] ก็พยายาม ทำให้ความรู้สึกของ 千[日本語で発話する] อะไรสักอย่าง ของล่องหนจะคะ ไม่เคยเจอคำนี้ [「惹」のこと] [手書きで「惹」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「ひく」という読み方を持つ「惹く」を選ぶ。英語で「to attract」と表示される。] อ้อ หัก[日本語で発話する] เหมือนเขาพยายาม ดึงความสนใจของ 千尋[日本語で発話する] คาโอนาสึ[日本語で発話する] ก็พยายาม ดึงความสนใจของ 千尋[日本語で発話する]	これ[「連」のこと]はどう訳すかはつきりしません。でもこれ[「呼」のこと]は「よびます」です、意味は近いと思います。寂しいというように呼びます。「カオナシ」[聞き取り不能]、「カオナシ」は、「千」の気持ちをどうにかしようと頑張ります。調べさせてください。この言葉[「惹」のこと]は見たことがありません。[手書きで「惹」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「ひく」という読み方を持つ「惹く」を選ぶ。英語で「to attract」と表示される。]なるほど、「ひく」、関心をひこうと努めますね、「千尋」の「カオナシ」は「千尋」の関心をひこうと努力します。		



444					うん。
445	p.186	これは、千尋に敬われようとする行為だが、千尋に敬われることで、カオナシは神としての力を取り戻そうとするのではないだろうか。	[黙読する。] 黙 [「敬」のこと] ก็คือ การกระทำที่ เออ [黙る。] นี่น่าจะ เหมือนแปลว่า ให้ความเคารพ เออ เหมือน 敬語 [日本語で発話する]	[黙読する。] うーん、これ [「敬」のこと] は行為の、えっと、[黙る。] これはたぶん、敬意を示すという意味のようです。えっと、「敬語」に似ています。	
446					うん。
447		หรือ น่าจะแปลว่าเหมือนแบบว่า คือการกระทำที่พยายามจะแสดงความเคารพให้ 千 [日本語で発話する] ให้ 千尋 [日本語で発話する] แล้ว 千尋 [日本語で発話する] แล้วก็ จากการที่ 千尋 [日本語で発話する] แสดงความเคารพต่อเขา คาโอนาน [日本語で発話する] ในฐานะที่เป็นเทพเจ้า [黙読する。] เขาก็เลยพยายามเอาพลังตัวเองกลับมา เหมือน น่าจะประมาณว่า 千 [日本語で発話する] ให้ความ 千尋 [日本語で発話する] ให้ความเคารพกับเขา เขาก็เลยพยายามเอาพลังเทพเจ้าตัวเองกลับมา	それか、このように訳します。それは、「千」に敬意を表そうとする行為です。それから、「千尋」、それから、「千尋」が神としての立場の彼、「カオナシ」に敬意を表したことは、[黙読する。]彼はそれで自分自身の力を取り戻そうとしました。なんかたぶんおおよそのところ、「千」は、「千尋」は、し、彼に対して敬意を表したから、彼も自分自身の神の力を取り戻そうとしました。		
448	p.186	しかし、千尋は何も欲しがらず、カオナシはパワーを増大させることが出来ない。	แต่ว่า 千尋 [日本語で発話する] เขาไม่ได้ ต้องการอะไรเลย [黙読する。] คาโอนาน [日本語で発話する] ก็ไม่สามารถ ทำให้พลังเพิ่มขึ้นได้	でも、「千尋」は何も欲しがりませんでした。[黙読する。]「カオナシ」は力を増していくことができません。	
449					うん。
450	p.186	欲望を飲み込むことで、カオナシは負の側面を持った神としての力を取り戻そうとするが、千尋によって阻止されてしまうのである。	[黙読する。] การที่เขากลืนกินความโลภเข้าไป [黙読する。] อืม คาโอนาน [日本語で発話する] อันนี้ [「負」のこと] แน่ น่าจะแพ้ [聞き取り不能。] เหมือนว่า คาโอนาน [日本語で発話する] เขาก็พยายามเอาพลังเทพเจ้าของตัวเองกลับมา แต่ก็กลายเป็นว่าเขาพ่ายแพ้	[黙読する。] 彼が貪欲さを飲み込むことで、[黙読する。] うーん、「カオナシ」、これ [「負」のこと] は負ける、たぶん負けるでいいはずです。[聞き取り不能。]なんか、「カオナシ」、彼は自分自身の神の力を取り戻そうとしますが、彼は敗北となってしまいました。	
451					うん。
452			แล้วก็สำหรับ 千 [日本語で発話する] [聞き取り不能。] อันนี้ [「阻」のこと] แปลไม่ออกค่ะ แต่อันนี้ [「止」のこと] แปลว่า หยุด [「阻止」] ใช้น่าจะแบบ ความหมายไม่ค่อยดีเท่าไร	それから「千」にとって、[聞き取り不能。] これ [「阻」のこと] は訳せません。でも、これ [「止」のこと] は止まる、と訳します。[「阻止」] は「おそろくその一、あまり良くない意味だ」と思います。	
453					うん。
454			ลองหาดูค่ะ [手書きで「阻止」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「そし」という読み方を持つ「阻止」を選ぶ。タイ語で「ยกเลิก[「取り消す」こと]」と表示される。] そし [日本語で発話する] ยกเลิก [黙る。] อันนี้ [黙る。] เหมือนว่าสำหรับ 千 [日本語で発話する] มัน มัน เอ้ย สำหรับ 千尋 [日本語で発話する] มัน เป็นเรื่อง ที่เหมือนเร็ว ไปขัดขวางเขา เหมือนแบบวุ่นวาย	調べてみます。[手書きで「阻止」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「そし」という読み方を持つ「阻止」を選ぶ。タイ語で「ยกเลิก [「取り消す」こと]」と表示される。]「そし」、取り消す。[黙る。]。これ、[黙る。]。なんか、「千」にとって、それ、それ、じゃなくて、「千尋」にとって、それは早、すぎる、彼女を邪魔する、騒々しいことです。	
455					うん。
456	p.186	本来の性質と関わる場所の食べ物やパワーを口にする事で、神は本来の姿やパワーを取り戻せる。	[聞き取り不能。] การที่เขากินอาหารของ ที่ นั้น ซึ่งมันเกี่ยวกับ เออ ลักษณะของ ตัวจริง เรียงไม่ค่อยถูกค่ะ [言葉の並びに関係なく訳してしまったという意味] 神は [日本語で発話する] [黙読する。] อืม [聞き取り不能。] การที่เขากินอาหาร ของ สถานที่ที่มันเกี่ยวข้องกับ คุณลักษณะของตัวจริงเขา เทพเจ้าก็จะสามารถ เออ เอา ดึงเอา พลังของ ดึงพลังแล้วก็รูปร่างที่แท้จริงของตัวเองกลับมาได้	[聞き取り不能。] 彼が食べ物を食べたことは、その、関係して、えっと、性質と、本当の姿、並べるのが正確じゃありません [言葉の並びに関係なく訳してしまったという意味]。「神は」、[黙読する。] うーん。[聞き取り不能。] 彼がそれと関係がある場所の食べ物を食べたことは、彼の本当の姿の特徴と、神はできるようになります。えっと、持つ、力を引き出す、力を引き出してから、自分自身の本当の姿を取り返すことが。	
457					
458	p.186	だから、ハクは千尋が川の神様からもらった、川のものであるニガダンゴを食べることで、川の神としての力を取り戻した。	เพราะฉะนั้น [聞き取り不能] ฮัก [日本語で発話する] [聞き取り不能] ฮัก [日本語で発話する] ได้รับมาจากเทพ เจ้าแม่น้ำ [聞き取り不能。] อ้อ เหมือนว่า ฮัก [日本語で発話する] คือแต่เดิมเขาเป็น เทพเจ้าแม่น้ำใช่ไหมคะ แล้วก็การที่ การที่เขา ได้กิน ดันโก [日本語で発話する] ของเทพ เจ้าแม่น้ำอีกคนหนึ่ง ซึ่งมันเป็นของ ๆ เป็น ของ ๆ แม่น้ำเหมือนกัน เออ พอเขาได้กินเข้าไป [聞き取り不能] ในฐานะที่เขาเป็นเทพ เจ้าแม่น้ำเขาก็เลยสามารถนำพลังตัวเอง กลับมาได้	したがって [聞き取り不能]「ハク」[聞き取り不能]、「ハク」は川の神からもらいました。[聞き取り不能。]なるほど。なんというか、「ハク」、「ハク」というのは、元々彼は川の神だったのですね。それから、彼が、別のもう一人の川の神の「だんご」を、それもの、同じ川のもので、を食べたことが、えっと、彼がそれを食べた途端 [聞き取り不能]、彼は川の神の立場として彼は自分自身の力を取り返すことにつなげることができました。	
459	p.186	本来は川の神様であった可能性があるカオナシもこのニガダンゴを食べている。	[聞き取り不能。] อืม แล้วก็ตัวคนที่แท้จริง ของ คาโอนาน [日本語で発話する] ที่มี โอกาสที่จะเป็นเทพเจ้าแม่น้ำมาก่อน พอให้กิน คาเนดานโก [日本語で発話する] เข้าไป ก็เลยให้ ก็เลยกิน คาเนดานโก [日本語で発話する] เข้าไป	[聞き取り不能。] うーん、それに本当の実体は、「カオナシ」の、以前川の神でもあり得る、「カニダンゴ」を食べさせた途端、それでさせて、それで「カニダンゴ」を食べました。	
460					うん。
461	p.186	カオナシは、川のものであるニガダンゴを食べたことで、欲望の象徴であった油屋のカエルやスタッフを吐き出し、油屋を出て川に入ったとたん、おとなしくなる。	การที่ คาโอนาน [日本語で発話する] กิน คาเนดานโก [日本語で発話する] ซึ่งเป็นของ จากแม่น้ำ [聞き取り不能] เออ เขาก็อ้วกเอา คาเอล [日本語で発話する] กับ สต๊าฟ [日本語で発話する] ไม่แนใจ อาจจะช็อคคน	「カオナシ」が川の産物である「カニダンゴ」を食べたことは、[聞き取り不能]、えっと、彼は吐き出しました。「カエル」と、「スタッフ」を。人の名前かどうかははっきりしません。	
462					うん。
463			ที่ทำงานอยู่ที่ ที่อยู่ที่โรงอาบน้ำ ซึ่งเป็น เออ เป็นสัญลักษณ์ของความโลภ	働いていることが、銭湯で働いていることが、それが、えっと、貪欲さの象徴でした。	
464					うん。
465			เขา [カオナシのこと] ก็อ้วกออกมา [黙読する。] แล้วก็พอลออกจากที่โรงอาบน้ำ แล้วก็ลงไปแม่น้ำ [黙読する。] ก็เจ็บ สงบลง	彼 [カオナシのこと] は吐き出しました。[黙読する。]それから、銭湯から出て川の中に降りた途端、[黙読する。]黙って静かになりました。	
466					うん。

467	p.186	川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] 鷗も 読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] うーん、それで考えることができるのは、川の神が自分自身がいる場所、つまり川に帰ったことは、その場所に帰っていったことで、彼は静かになりました。そのように考えることができます。考えられるのは、川の神が川に帰ったことで彼は静かになりました。[聞き取り不能。] うーん、できません。うーん、彼の本当の体は彼も以前川の神だった可能性があります。この「漢字」「腑」のことは知りません。[聞き取り不能。] でもそんなに大事ではないと思います。		
468					うん。	
469			得意なように「腑」を入れて、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「ふにおちない」という読み方を持つ「腑に落ちない」を選ぶ。タイ語で「ふにおちない」「腑に落ちない」と表示される。]	ちょっと調べてみてもいいですね。[手書きで「腑」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「ふにおちない」という読み方を持つ「腑に落ちない」を選ぶ。タイ語で「ふにおちない」「腑に落ちない」と表示される。]		
470	p.186	ただし、その本来の川の神としての能力を完全に失っているから、食べてもパワーを取り戻すには至らず、体が透けているのだらう。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	でも、[聞き取り不能]でも、[黙る。] うーん、実体はある川の神である立場において、彼は完全に力を失いました。全部の力を失ってしまいました。[聞き取り不能。] 食べたとしても、それでも、うーん、力を取り戻すことができません。これ[「至」のこと]はどうか訳すかわかりません。でも、おおよそその二重と力を取り戻せないのだと思います。		
471					うん。	
472			姿がそれで透明になって、姿が、それがそれで透明になっていったのですね。			
473	p.186	体が透けているというのは、居場所がどこにもない者の特徴である。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	姿が透けているのは、[黙読する。] 居場所がない人の特徴だと見なされます。		
474	p.186	千尋がこの不思議な町に足を踏み入れたとき、体が透明になってしまったのも、この不思議な町は千尋が居るべき場所ではなかったためである。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] 「千」が中に足を踏み入れたとき、「千尋」が中に足を踏み込んだとき、あー、この不思議な町に、[黙読する。] 自分自身の身体が透けて、これ[「透」のこと]は透明だという意味だと思います。		
475					うん。	
476			同じ「漢字」ですから、これ[「明」のこと]は明るくなる、なので意味は同じだと思います。身体、「千、千尋」の身体も同じく透けています。理由というのは、この不思議な町は、えー、「千尋」がいるべきところではないからです。彼女の身体はそのため透明です。			
477	p.186	千尋はどこかの町から引っ越してきた転校生である。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] 「千尋」、うーん、[黙る。] はどこかの町から引っ越してきた交換学生です。		
478	p.186	まだ新しい家に入居する前に、この不思議な町に迷い込む。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	彼女が新しい家に入る前に、彼女は町に、この不思議な町に迷い込んでしまいました。		
479	p.186	一時的に居場所をなくしている転校生だからこそ、このような不思議な町に迷い込んだと言えるが、その不思議な町の中でも、働き続けなければ千尋は居場所がない。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] うーん、言えることは、彼女が、うーん、彼女がこうした不思議な町に迷い込んで来たことは、それはそのとき、彼女が交換学生だったからです。つまり、えー、そのときはまだ居場所がありませんでした。彼女はそれでこの不思議な町に迷い込んでくることのできたのです。そして、こんな不思議な町の内部でも、[黙読する。] もし「千尋」、彼女が働いていかなければ、彼女には同じように居場所がありません。		
480	p.186	この居場所を取り戻すために、名前を取り戻すこと、すなわち「生きる力」を取り戻すことが必要である。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[黙読する。] 彼女は自分の居場所を取り戻すために、そして、自分の名前を取り戻すために、[黙読する。] 彼女はする必要があります。彼女はする必要があります、えっと、自分自身の生きることを意味を必ず取り戻さなければなりません。		
481	p.186	このように神々にとってだけでなく、千尋にとっても場所は本来の役割・性格や能力を発揮し、力を持っているために重要なものである。	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	[しばらく黙読する。] このようなことは、神だけを意味しているのではなく、「千尋」にとっても同じです。うーん。[黙読する。] 彼女がいて身を置いていた場所は、たぶん、これ[「発揮」のこと]は規定すること、あるいは、規定するモデル、彼女自身の役目を意味しています。それに能力や彼女の性質を。[黙読する。] 力を備えることは大切なことだと見なされます。		
482					はい。	
483			読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	それぐらいだと思います。		
484					はい。	
485	p.186	◆言葉の力	読者の想像が 川の神が本来の居場所(川)に戻ってきたから、おとなしくなったのだというように考えると腑に落ちるので、本来、川の神だった可能性がある。	話す言葉の力。		
486					はい。	



487	p.186	ところで、ハクは、ニギハヤミ・コハクヌシという自分の名前を忘れたために、川の神様であった自身の本来の姿を忘れていたのだが、コハクという名前を思い出した途端に、自分がコハク川の神様であり、小さい頃、千尋が川に落ちてそれを助けたことを思い出す。	ところで[日本語で発話する] だがハク[日本語で発話する] 〇ん [聞き取り不能] ニギハヤミコハクヌシ[日本語で発話する] เพราะว่าเขาลืมชื่อของตัวเองที่ชื่อว่า นิギฮายามิโคฮากุヌชิ[日本語で発話する] ไป [黙読する。] เขาก็ได้ลืม เออ ตัวคนที่แท้จริงของตัวเองว่าเป็นเทพเจ้าแห่งแม่น้ำไป [黙読する。] ในตอนที่เขานึกชื่อโคฮากุ[日本語で発話する] ของตัวเองออก [黙読する。] ในตอนที่เขานึกชื่อของตัวเองออก เขาก็นึกขึ้นได้ว่าตัวเองเคยเป็นเทพเจ้าแห่งแม่น้ำชื่อ โคฮากุ[日本語で発話する] แล้วก็ตอนที่เด็ก ๆ เคยช่วย 千[日本語で発話する] ที่ตกลงในแม่น้ำ เออ 千尋[日本語で発話する] ช่วย 千尋[日本語で発話する] ตอนที่ตกลงในแม่น้ำ	「ところで」、でも、「ハク」、うーん[聞き取り不能]。「ニギハヤミ、コハク、クヌシ」。彼は自分の「ニギハヤミ、コハクヌシ」という名前を忘れてしまったから、[黙読する。]彼は忘れてしまいました。えっと、自身が、本当の自分自身はある川の神だったことを。[黙読する。]彼が「コハク」の名を思い出したとき、[黙読する。]彼が自分の名前を思い出したとき、彼は、自分が「コハク」という川の神だったことを思い出すことができました。それから、小さい時、「千」を助けたことがあります、川の中に落ちてきた、じゃなくて、「千尋」を、「千尋」を助けました、川の中に落ちてきたときに。		
488	p.186	千尋もまた湯婆婆に名前を奪われて「千尋」から「千」になる。	[黙読する。]千尋[日本語で発話する] ก็ เหมือนกับโดน เออ 湯婆婆[日本語で発話する] ขโมยชื่อ จาก ชื่อ 千尋[日本語で発話する] กลายเป็น 千[日本語で発話する]	[黙読する。]「千尋」も同じようにされています。えー、「湯婆婆」に名前を盗られています、「千尋」という名前から、「千」に変えました。		
489	p.186	「千尋」という名前において、漢字は表意文字としての機能を発揮し、深さを意味する果てなく広く包み込むようなあたたかい印象を与えているが、「千」になった途端、名前としての意味を失ってしまう。	[黙読する。]〇ん เออ[聞き取り不能] เหมือนเขา[湯婆婆のこと] ก็เอา おして[日本語で発話する] น่าจะเหมือน แบบวางทิ้งไว้ เหมือนว่าเขา [湯婆婆のこと] ก็ เขาก็ ทิ้งชื่อ 千尋[日本語で発話する] ไว้ [聞き取り不能。] 表[日本語で発話する] นี้เหมือนตัวแทน 意[日本語で発話する] น่าจะความหมาย ก็คือเหมือนกับว่า 漢字[日本語で発話する] ก็เป็นความหมาย เป็นตัวแทน[聞き取り不能] 〇ん 發揮[日本語で発話する] ไม่แน่ใจอันนี้ แปลว่าอะไร ของนี้[辞書を] นะคะ	[黙読する。]うーん、えっと[聞き取り不能]、なんか彼女[湯婆婆のこと]は持つ、「おいて」、おそらくだいたいのところ捨て置く、なんというか彼女[湯婆婆のこと]は、彼女は、「千尋」の名前を捨て置きました。[聞き取り不能。]「表」は代表みたいなので、「意」は意味だと思います。つまりなんというか「漢字」は意味です、代表です[聞き取り不能]、うーん、「發揮」、これはどう訳すかはつきりしません。[辞書を]開かせてください。		
490					どうぞ。	
491			อันนี้ 是「[発]」のこと[日本語で発話する] น่าจะแสดง แต่ ว่า 千[揮]のこと[日本語で発話する] เออ ไม่รู้อัน ะ[日本語で発話する] หรือเปล่า [手書きで「發揮」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「はつき」という読み方を持つ「發揮」を選ぶ。タイ語で「การแสดงออก, ลักษณะเด่น [表現する, 際立った性質のこと]」と表示される。] การแสดงออก ลักษณะเด่น ลักษณะเด่น 的機能[日本語で発話する]「[きのう]をJTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「きのう」という読み方を持つ「機能」を選ぶ。タイ語で「ฟังก์ชัน [function]のタイ語表記」と表示される。] 〇้อ น่าจะประมาณว่า เขาใช้ 漢字[日本語で発話する] ของในชื่อเป็นตัวแทนเพื่อ แสดงถึงตัวตนของ 千尋[日本語で発話する] [聞き取り不能] มันก็ ได้ให้ความหมาย ได้ให้ภาพลักษณ์ที่ อมอุ่น[黙る。] แล้วก็เหมือนกับว่าครอบคลุม ความหมายอย่างลึก ฟูかさ[日本語で発話する] น่าจะประมาณว่าแบบให้ความหมายอบอุ่นแล้วก็ครอบคลุม ความหมายแบบลึก ตอนที่ชื่อกลายเป็นชื่อ 千[日本語で発話する] [黙読する。] 〇ん ในฐานะที่เป็นชื่อ ความหมายเดิมก็หายไป	これ、「はっ」[「発」のこと]は表す、です。でも、「き」[「揮」のこと]、えっ、「き」と読むのかわかりません。[手書きで「發揮」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「はつき」という読み方を持つ「發揮」を選ぶ。タイ語で「การแสดงออก, ลักษณะเด่น [表現する, 際立った性質のこと]」と表示される。]表現する、際立った性質、際立った性質、「の機能」、[「きのう」をJTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「きのう」という読み方を持つ「機能」を選ぶ。タイ語で「ฟังก์ชัน [function]のタイ語表記」と表示される。]うーん、なんかだいたいのところ、彼女は「漢字」を使います、存在を示すために代わりに名前の中の、「千尋」[聞き取り不能]、それは、意味を持たせることができます、あたたかい印象を与えます。[黙る。]そして、深い意味を含めています。「ふかさ」というのは、あたたかいという意味、それに、深い意味もまどっていると思います。名前が「千」になったとき、[黙読する。]うーん、名前としての役割、本来の意味が消えていきました。		
492	p.186	千尋の名前は千尋の本質を示す言葉である。	[黙読する。]ชื่อ 千尋[日本語で発話する] นั้น 〇ん ชื่อ 千尋[日本語で発話する] นั้น [聞き取り不能] มีคำที่แสดงถึงตัวตนที่แท้จริงของ 千尋[日本語で発話する]	[黙読する。]「千尋」の名は、うーん、「千尋」の名は[聞き取り不能]、「千尋」の本当の姿を示す言葉です。		
493	p.186	「千尋」という名前には、水深が深いという意味があり、川に関係がある。	ชื่อ 千尋[日本語で発話する] เออ ชื่อที่เรียกว่า 千尋[日本語で発話する] [黙読する。] มี ความหมายว่า เออ ในน้ำลึก อันนี้ [「水」のこと] น้ำ อันนี้[「深」のこと] ฟูかしい[日本語で発話する] ก็น่าจะ หมายถึงว่าเป็น น้ำลึก ก็มีความสัมพันธ์กับ แม่น้ำ	「千尋」の名、えー、「千尋」と呼ばれる名前が、[黙読する。]持っている意味は、えっと、水の中の深み、これ[「水」のこと]は水で、これ[「深」のこと]は、「ふかい」ですから、おそらく意味するのは、深いところの水、よって川と関係があります。		
494	p.186	だからこそ、彼女は川の神様であるハクと「愛の力」で結ばれている。	เพราะฉะนั้นตัวเอง[黙読する。] เธอซึ่งมี 千尋[日本語で発話する] ซึ่งก็มี 〇ん[黙る。] 千尋[日本語で発話する] เขาก็เลยได้มี เขาเรียกว่าอะไร ความผูกพัน มีความผูกพัน พลังของความรักกับ ฮากุ[日本語で発話する] ซึ่งเป็นเทพ เจ้าของแม่น้ำ	そういう理由をもって、[黙読する。]彼女、「千尋」にはあります、あるのは、うーん、[黙る。]「千尋」、彼女はそのためあります、なんというのでしょうか。結ぶもの、結ぶものがあります、川の神である「ハク」との愛の力で		
495	p.186	これは言葉と言葉の縁語関係のようなもので、言葉の力同士が結び合う関係性なのである。	[黙読する。]ซึ่งนี่ก็คือสิ่งที่เรียกว่า อา [黙読する。] อันนี้[「関係」のこと] เป็น ความเกี่ยวข้อง อันนี้[「縁語」のこと] ก็น่าจะ หมายถึง คำที่มันเกี่ยวข้องกัน ระหว่างคำ คำ กับคำด้วยกัน[黙る。] นี่ก็คือสิ่งที่เรียกว่าความ เกี่ยวข้องระหว่างคำกับคำ	[黙読する。]これはつまり呼ばれるものです、その一、[黙読する。]これ「関係」のことは関係ですね、これ[「縁語」のこと]はたぶん意味します、関係しあっている言葉、言葉の間で、言葉と言葉同士が、[黙る。]これはつまり言葉と言葉の関係と呼ばれているものです。		
496					言葉と言葉というと。	
497			〇ん คำ อย่างชื่อของ 千尋[日本語で発話する] ก็มีความหมาย เกี่ยวกับแม่น้ำลึกอะคะ แล้วก็ ฮากุ[日本語で発話する] เองก็เป็นเทพ เจ้าของแม่น้ำ	うーん、言葉、例えば「千尋」の名前には深い川に関係した意味があります。そして、「ハク」自身も川の神様です。		
498					はい。	
499			เหมือนกับว่าคำแบบ เกี่ยวกับแม่น้ำก็เกี่ยวข้องกัน	なんというかこうした言葉は、川に関する言葉は関係しあっています。		
500					ふーん。	
501			[黙読する。]同士[日本語で発話する] พลังของคำ คำพูด 〇ん พลังของคำ อันนี้  どう[日本語で発話する] มีแบบร่วมกัน แต่ し どうし どうし[日本語で発話する] ไม่ แน่ใจแปลว่าอะไร [JTDicで「どうし」を検索するが、検索結果が見つからない。] [読み方は] ไม่ใช่  どうし[日本語で発話する] หรือ [「し」を消し、候補の中から「同」を選び、手書きで「士」を入力する。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「どうし」という読み方を持つ「同士」を選ぶ。タイ語で「คนที่อยู่ในสภาพเดียวกัน [同じ状態にいる人]のこと」と表示される。]  どうし[日本語で発話する] ทีม คนที่อยู่ในสภาพเดียวกัน[聞き取り不能] ก็กลายเป็น เป็นความสัมพันธ์ ที่มันผูกพันกันของคน ที่มีพลังคำพูดเหมือนกัน เหมือนว่ามี ความเกี่ยวข้องกันในเรื่องของน้ำเหมือนกัน	[黙読する。]「同士」。言葉の力、うーん、言葉の力。これ、「どうし」は共に、でも、「し、どうし、どうし」はどういう意味か自信がないです。 [JTDicで「どうし」を検索するが、検索結果が見つからない。] [読み方は]「どうし」じゃないの？[「し」を消し、候補の中から「同」を選び、手書きで「士」を入力する。それから、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「どうし」という読み方を持つ「同士」を選ぶ。タイ語で「คนที่อยู่ในสภาพเดียวกัน [同じ状態にいる人]のこと」と表示される。]「どうし」、うーん、同じ状態にいる人[聞き取り不能]、変わる、関係があります、人を結ぶことと、同じように話す言葉には力があります、同じく水の話の中で関係があったことと同じように。		



502	pp.186-187	言葉によって支配されている魔法の世界の中だから、そのように言葉は慎重に選ばれ、登場人物に与えられている。	[聞き取り不能。] เพราะว่าอยู่ข้างในโลกของเวทมนตร์ที่ถูกควบคุมโดยใช้คำพูด [聞き取り不能。] อัน อันนี้[「慎重」のこと] เหมือน เออ 漢字[日本語で発話する] เหมือนแปลว่าสำคัญ อันนี้ไม่แน่ใจว่าแปลว่าอะไรคะ ลองหา [手書きで「慎」を入力し、JTDicで熟語を調べる。候補の中から「しんちょう」という読み方を持つ「慎重」を選ぶ、タイ語で「รอบคอบ [「周到に」のこと]と表示される。] しんちょう[日本語で発話する] รอบคอบ [黙読する。] อืม เพราะแบบนั้นก็เลยเลือก คำอย่างรอบคอบ[黙読する。] แล้วก็กลายมาเป็นตัวละครหลัก	[聞き取り不能。]話す言葉にコントロールされる魔法の世界の中にいるからです。[聞き取り不能。]こ、これ「慎重」のことは、えっと、「漢字」は大切と訳しそうです。これはどう訳すかはつきりしません。調べてみます。[手書きで「慎」を入力し、JTDicで熟語を調べる。候補の中から「しんちょう」という読み方を持つ「慎重」を選ぶ。タイ語で「รอบคอบ [「周到に」のこと]と表示される。]「しんちょう」、周到に。[黙読する。]うーん。そうしたこととそれで言葉を周到に選びます。[黙読する。]そして主人公になりました。		
503	p.187	一方、「千」だけでは分量の多さや大きさを示すだけで、名前としての意味を持たない。	อีกด้านหนึ่ง[黙読する。] อีกด้านหนึ่งแค่คำว่า 千[日本語で発話する] ก็แสดงให้เห็นแค่ความยิ่งใหญ่และความเยอะของปริมาณ ในฐานะที่เป็นชื่อก็[ぼそぼそと言う] น่าจะแบบไม่ค่อยมีความหมายเท่าไร อาจจะแบบความหมายไม่ได้ลึกซึ้งเท่า 千尋[日本語で発話する]	もう一つの側では、[黙読する。]もう一つの側では、「千」という言葉だけでは、巨大なものと量の多さしか表せません。名前の役割は[ぼそぼそと言う]おそらく、あまり意味がないものです。「千尋」と同じぐらいの深い意味ではないかもしれません。		
504	p.187	「千」は「セン」という音だけであって、「チヒロ」と呼ぶときの意味の片端をも担ってはいない。	[聞き取り不能。] 千[日本語で発話する] ก็ออกเสียงแค่ว่า เซน[日本語で発話する] [黙読する。] チヒロ[日本語で発話する] ตอนที่เรียกว่า 千尋[日本語で発話する] นั้นความหมาย [聞き取り不能] 漢字[日本語で発話する] ตัวนี้[「片」のこと] น่าจะแปลว่าแบบข้างเดียว อันนี้[「端」のこと] แปลว่าอะไรไม่รู้ อันนี้[「担」のこと] เหมือนแบบเป็นหน้าที่ อาจจะเหมือนว่า เออ มีตัวเดียวก็เลยให้ความหมายได้ ไม่ครบ	[聞き取り不能。]「千」は「セン」という発音だけです。[黙読する。]「チヒロ」。「千尋」と呼ぶとき、その意味は[聞き取り不能]。この「漢字」「片」のことは片方と訳すと思います。これ「端」のことはどう訳すかわかりません。これ「担」のことは義務のようなものです。なんというか、えっと、一つしかないから意味を与えても、揃わないのかもかもしれません。		
505					うーん。	
506			เดี่ยว ๆ ลอง check[タイ語において外来語に当たる] ดู อีกทีคะ [手書きで「片端」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かたはし」という読み方を持つ「片端」を選ぶ。英語で「one edge」と表示される。] かたはし[日本語で発話する] อืม[黙る。] น่าจะแปลเหมือนเมื่อกี้	ちょっともう一度「check」[タイ語において外来語に当たる]してみます。[手書きで「片端」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かたはし」という読み方を持つ「片端」を選ぶ。英語で「one edge」と表示される。]「かたはし」、うーん。[黙る。]さつきと同じように訳せると思います。		
507					うん。	
508			เหมือนว่ามีความหมายแค่ครั้งเดียว ก็แบบว่าไม่ได้ ไม่ได้สื่อความหมายออกมาทั้งหมด	なんというか意味が半分だけしかありません。んー、ない、全部の意味を伝えられません。		
509	p.187	漢字は、表意文字として機能することを止めて、意味と音を乖離させ、表音文字としての「千(セン)」になり下がっている。	漢字[日本語で発話する] นะ [聞き取り不能] ตัว 漢字[日本語で発話する] มันก็เลยเหมือนว่า เลือกลงความหมาย ความหมายในฐานะที่แบบเป็นตัวแทนของความหมายไป [黙読する。] อืม ความหมายกับเสียงก็ได้ถูก อันนี้[「乖離」のこと] น่าจะแปลว่าแยกกัน เพราะอันนี้[「離」のこと] มันแปลว่าแยก ให้นะครับ [日本語で発話する]	「漢字」ですが[聞き取り不能]、「漢字」は意味することを選ぶようです。代表的な意味の役目としての意味。[黙読する。]うーん、意味と音はされる、これ[「乖離」のこと]は離れると訳すはずで、これ[「離」のこと]は離れると訳しますから。「はなれます」。		
510					うん。	
511			[聞き取り不能] เหมือนมันก็เลยกลายเป็นแค่ 漢字[日本語で発話する] ที่แสดงแค่ถึง เสียงอย่างเดียว ก็คือ 千[日本語で発話する] ก็ไม่ได้สื่อ ความหมายอะไร	[聞き取り不能]んーなので、ただなりました、音だけを表す「漢字」に。つまり、「千」は何の意味も伝えていません。		
512					ということは、「セン」にはもう意味がないということですか。	
513			มีความหมายแค่ว่าใหญ่กับเยอะ	大きいと多いという意味しか持っていません。		
514					ふーん。	
515			เป็นในลักษณะของปริมาณแต่ว่าไม่ได้ ไม่ได้ครอบคลุมไปถึงชื่อเต็มของเขานะที่มีความหมายหมายถึงถึงแน่นอนอะคะ	量的な性質ですができません、彼女の元々の名前の意味を、川を意味して包み込むところまではできません。		
516					うん。	
517			เหมือนว่าโดน โดนลดความสำคัญ ความหมายโดนลดระดับลงไป	されたいです、大切さを落とされたいです、意味のレベルを落とされたいです。		
518	p.187	「千」が「千尋」の名前を取り戻したとき、彼女は元の世界に帰ることが出来る。	[聞き取り不能。] 千[日本語で発話する] ตอนที่เอาชื่อ 千尋[日本語で発話する] กลับมา[黙読する。] เธอก็ได้สามารถ กลับไปที่โลกเดิมของเธอ	[聞き取り不能。]「千」、「千尋」の名前を取り戻したとき、[黙読する。]彼女は彼女の世界に戻っていくことができます。		
519	p.187	名前を取り戻すことは、本来の自分の姿、ひいては「生きる力」を取り戻すことである。	การที่เนาเอา การที่ 千[日本語で発話する] เอาชื่อเดิมกลับมา[黙読する。] ก็คือการที่ได้ ได้ร่าง ได้ตัวตนที่แท้จริงของตัวเองกลับมา [黙読する。] ก็ ก็คือการที่ได้ นำ ได้ ๆ หา เออ เป้าหมายของชีวิตเจอ	彼女が持つこと、こと、「千」が元の名前を取り戻すのは、[黙読する。]つまりできることです、姿を得る、本当の自分自身の実体を取り戻せる。[黙読する。]んー、その、つまり導けることです、探せる、えー、人生の目標を見つけることです。		
520	p.187	本来の自分の姿を思い出すことで、湯婆婆の支配から自由になることが出来る。	[黙読する。] การที่เขานึกตัวตนที่แท้จริงของตัวเองออกนั้น[黙読する。] ก็ทำให้เขาได้ เป็นอิสระจากการครอบงำของ 湯婆婆[日本語で発話する]	[黙読する。]彼女が自分自身の本当の実体を思い出すことは、[黙読する。]それは彼女を、「湯婆婆」の力の支配から自由にさせられます。		
521	p.187	名前とはいわば居場所と結びついた、その神や人の本質を示す言葉である。	[聞き取り不能。] ถ้าพูดถึงชื่อ[黙読する。] ก็ มีความสัมพันธ์กับโรงอาบน้ำ[黙る。] แล้วก็เป็นที่แสดงถึงตัวตนของคนแล้วก็ เทพเจ้าที่นั่น	[聞き取り不能。]名前と言うと、[黙読する。]えー、銭湯と関係があります。[黙る。]それから、その場所の人や神のそのものの姿を表す言葉です。		
522	p.187	従って、『千と千尋の神隠し』の中では「場所」と共に「言葉」もまた重要である。	したがって[日本語で発話する] แล้วก็ต่อมาในเรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] [黙読する。] เออ สถานที่ที่พร้อมกันคำพูด ก็มีความสำคัญ น่าจะหมายถึงว่าแบบสถานที่กับ คำก็แบบมีความสัมพันธ์กันอยู่ด้วย	「したがって」、それから、続いて「千と千尋の神隠し」の話の中では、[黙読する。]えっと、場所と話す言葉に、重要性があります。おそらく意味しているのはなんというか、場所と言葉はなんというか関係し合っています。		
523	p.187	言葉によって交わされる約束は重要であり、言葉は信頼されている。	[聞き取り不能。] อืม จากคำพูดก็มีการ อันนี้ น่าจะเหมือนแลกเปลี่ยน เหมือนแลกเปลี่ยน คำพูดในการแลกเปลี่ยนสัญญากัน ซึ่งมันก็เป็นเรื่องที่สำคัญ[黙読する。] คำพูดก็ เออ ถูกเชื่อถืออยู่ คำพูดก็แบบมีความน่าเชื่อถือ เชื่อก็คือในคำพูด	[聞き取り不能。]うーん、話す言葉からすること、これは交換するようなことです、変えるような、話す言葉を使って約束を交わして交換することは、それは重要なことです。[黙読する。]話す言葉は、えっと、信頼されています。話す言葉は信用すべきものです。話す言葉を信用します。		

524	p.187	必ず助けてあげると千尋に言ったハクの約束も守られ、千尋が賭けに勝ったら両親を元の姿に戻して人間の世界に帰すという湯婆婆の約束も守られる。	<p>[黙読する。]千[日本語で発話する] 千[日本語で発話する] ที่พูดกับ เอ๋ 千尋[日本語で発話する] ที่พูดกับ ハク[日本語で発話する] ที่สัญญากับ เอ๋ ハク[日本語で発話する] ว่า จะช่วย ハク[日本語で発話する] ให้ได้ เขาก็รักษา สัญญาที่สัญญาว่า 千[日本語で発話する] ก็ รักษาสัญญา ที่สัญญากับ ハク[日本語で発話する] ว่า จะช่วย ハク[日本語で発話する] ให้ได้ 千尋[日本語で発話する] ก็เลย [黙読する。] อืม อันนี้ไม่แน่ใจว่าแปลว่าอะไร เดี๋ยวนะคะ[聞き取り不能。] แล้วเขาก็ สามารถรักษาสัญญา อืม กับ 湯婆婆[日本語で発話する] ว่า [黙読する。] ประโยคยาว[笑う] งง ลองหา คำความหมายดีกว่า แต่น่าจะประมาณว่า เหมือน เอ๋ เหมือนเขาพนันกัน ชนะพนันด้วย เหมือนพนันกัน [手書きで「賭」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かけ」という読み方を持つ「賭け」を選ぶ。タイ語で「พนัน」 [「賭ける」のこと]と表示される。] อืม พนัน</p>	<p>[黙読する。]「千」と話した「千」が。えっと、「ハク」と話した「千尋」が約束したのは、えっと、「ハク」に、助けると、「ハク」を必ず、彼は約束を守りました。「千」にした約束を、約束を守りました。「ハク」にした、「ハク」を必ず助けるという約束を。「千尋」はそれで、[黙読する。]うーん、これはどう訳すかはっきりしません。ちょっと待ってください。[聞き取り不能。]そして、彼も約束を守ることができました。うーん、「湯婆婆」との、という、[黙読する。]長い文です[笑う]。なにがなんだか、意味を探って調べてみるのがいいです。でも、おそろくしたいのと同じ、えーと、なんというか彼は賭けをし合いました。しかも賭けに勝ちました。賭けをし合ったようです。[手書きで「賭」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「かけ」という読み方を持つ「賭け」を選ぶ。タイ語で「พนัน」 [「賭ける」のこと]と表示される。]うーん、賭ける。「賭け」。</p>		
525					何を賭けたのですか。	
526			อะไรนะคะ	何ですか。		
527					何を賭けたのですか。	
528			พนัน 賭けに勝った[日本語で発話する] เหมือนเขา[「ハク」のこと] พนันไว้ว่าถ้าเกิด ถ้าเกิดเขาชนะเนี่ย 湯婆婆[日本語で発話する] ก็จะรักษา สัญญาให้เขา[「千」のこと] กับพ่อแม่ได้ กลับไปที่โลกเดิม แล้วก็คืนร่างเดิมให้กับพ่อแม่เขาอะคะ	<p>賭ける。「賭けに勝った」。彼[「ハク」のこと]が賭けておいたのです、ことになったら、彼が勝つことになったら、「湯婆婆」は彼女[「千」のこと]と両親を元の世界に帰させる。そして、彼女の両親の元の体を返すという約束を守ります。</p>		
529					はい。	
530	p.187	魔法使いの湯婆婆でさえも、言葉によって支配されているのである。	<p>[聞き取り不能。] แม่แต๋ 湯婆婆[日本語で発話する] ซึ่งเป็นแม่มด นั้น[黙読する。] ก็ถูก เอ๋ ครอบงำ ก็ถูก คำพูด เอ๋ ครอบงำควบคุมอยู่</p>	<p>[聞き取り不能。]その魔法使いの「湯婆婆」でさえ、[黙読する。]受けます、えーと、言葉に支配されます、えーと、支配し統制しています。</p>		
531	p.187	魔法は言葉によって成り立っているの、一度、口にした言葉をひっくり返すことは出来ない。	<p>[黙読する。] เอ๋ 成り立っている[日本語で発話する] ไม่ แน่ใจว่าจะไรแปลว่าอะไรคะ แต่น่าจะประมาณ ว่า เอ๋ เวทมนตร์มันก็เกิดขึ้นได้โดยคำพูด เมื่อได้พูดออก พูดคำพูดออกจากปากไปครึ่ง หนึ่งแล้ว ก็จะไม่สามารถกลับคืนมาได้ เหมือนพูดแล้วพูดเลย คำพูดแบบว่าย้อนคืน ไม่ได้อะคะ</p>	<p>[黙読する。]えー、「成り立っている」、何なの かどう訳すのかははっきりしません。でも、お そろくおよそのところ、えっと、魔法は話す言 言葉から生まれます、口にしたときに、一度言 言葉を口にしたら、返すことができません。言っ たら言ったままということです。話した言葉は 戻って返すことはできません。</p>		
532	p.187	だから、泣きわめく坊に気を取られてうっかり千尋を働かせるという言葉を口にした湯婆婆は、しぶしぶ彼女と契約を結ばなくてはならなかった。	<p>เพราะฉะนั้น[黙読する。] อันนี้[「泣」のこと] ร้องไห้ แต่ว่า わめく[日本語で発話する] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ 坊に気[日本語で発話する][聞き取り不能] เอ๋ 泣きわめく[日本語で発話する] ไม่ แน่ใจว่าหมายถึงถึงทารกหรืออะไรหรือเปล่า [聞き取り不能。] ลองหา 泣きわめく[日本語で発話する] ดูคะ [手書きで「泣」を入力し、後ろに「きわめく」 を入力する。JTDicで言葉の意味を調べる。 候補の中から「なきわめく」という読み方を持つ 「泣きわめく」を選ぶ。英語で「to cry」と表示される。] อืม แปลว่าร้องไห้อยู่ [手書きで「坊」を入力し、言葉の意味を調べ る。候補の中から「ぼう」という読み方を持つ 「坊」を選ぶ。タイ語で「พุน้อย [「ちっちゃな子」のこと]と表示される。] เอ๋ นี่น่า น่าจะหมายถึง ผีน้อย ซึ่งเป็นหลาน ของ 湯婆婆[日本語で発話する][聞き取り不能。 ] เหมือน 湯婆婆[日本語で発話する] ที่พูด ที่พูดว่าให้[聞き取り不能] 気を取られて うっかり[日本語で発話する] เผลอ 気を取られて[日本語で発話する] อันนี้ไม่รู้ แปลว่าอะไรคะ เปิด[辞書を引くこと] ก็ไม่ น่าจะ มี ลองเปิดดู [「気をとられ」を入力し、言葉の意味を調べ る。候補の中から「きをとられる」という読み 方を持つ「気を取られる」を選ぶ。タイ語で「 ได้รับความสนใจ [「関心を集める」のこと]と表示される。] มีด้วย ได้รับความสนใจ[黙読する。] อืม น่าจะประมาณว่า 湯婆婆[日本語で発話する] 湯婆婆[日本語で発話する] ที่ถูกใจ 千[日本語で発話する] ที่ชอบร้อง เขาก็ เลยบอกให้ บอกให้ 千[日本語で発話する] ทำงานให้</p>	<p>ですから、[黙読する。]これ[「泣」のこと]は 泣きます。でも、「わめく」はなんと訳すかわ かりません。「坊に気」[聞き取り不能]、えー 、「泣きわめく」、赤ん坊かなんのことを意味 するのははっきりしません。 [聞き取り不能。]「泣きわめく」を調べてみま す。[手書きで「泣」を入力し、その後ろに「き わめく」を追加する。JTDicで言葉の意味を 調べる。候補の中から「なきわめく」という読 み方を持つ「泣きわめく」を選ぶ。英語で「to cry」と表示される。]うーん、泣くと訳すん です。[手書きで「坊」を入力し、言葉の意味 を調べる。候補の中から「ぼう」という読み 方を持つ「坊」を選ぶ。タイ語で「พุน้อย [「ちっちゃな子」のこと]と表示される。]え っと、これは、おそろく、意味するのは、おば けちゃん、「湯婆婆」の孫の、たと思います。 [聞き取り不能。]なんか、「湯婆婆」が話した ように話した[聞き取り不能]、「気を取られ て、うっかり」、一瞬うっかりします、「気を取 られて」、これはどう訳すかわかりません。開 いても[辞書を引くこと]ありそうにありません 開いてみます。「きをとられ」を入力し、言葉 の意味を調べる。候補の中から「きをとられ る」という読み方を持つ「気を取られる」を選 ぶ。タイ語で「ได้รับความสนใจ [「関心を集める」のこと]と表示される。]あ るんですね。関心を集める。[黙読する。] うーん、おおよそのところ、「湯婆婆」、気に入 った「湯婆婆」は、よく泣く「千」を、彼女は それで言ったのは、「千」に言ったのは、働か せませす。</p>		
533					うん。	
534			<p>[聞き取り不能。] แล้วก็เขา [「湯婆婆」のこと] ก็เลยต้องทำ สัญญา ก็ เลยต้องทำสัญญา กับ 千尋[日本語で発話する] ลองหา しぶしぶ[日本語で発話する] ดูคะ [JTDicで「しぶしぶ」の意味を調べる。候補 の中から「しぶしぶ」という読み方を持つ「渋 渋」を選ぶ。タイ語で「ฝนใจทำ [「いやいやながらする」のこと]と表示され る。] อ้อ เหมือนเขาก็เลยต้องฝนใจทำ สัญญากับ 千尋[日本語で発話する]</p>	<p>[聞き取り不能。]そして、彼女[「湯婆婆」の こと]はしないといけません、約束を。「千尋」 と約束をしないといけません。「しぶしぶ」を 探してみます。[JTDicで「しぶしぶ」の意味を 調べる。候補の中から「しぶしぶ」という読み 方を持つ「渋渋」を選ぶ。タイ語で「ฝนใจทำ [「いやいやながらする」のこと]と表示され る。]なるほど。なんというか彼女はそれでい いやいやながら「千尋」と約束しないといけな かったのです。</p>		
535					千尋とどんな約束をしたのですか。	
536			สัญญาว่า เขาจะคืนร่างเดิมให้พ่อแม่แล้วก็ ปล่อยกลับไปในโลกเดิมคะ	<p>約束したのは、したのは、彼女が両親に本 来の姿を返して、元の世界へ解き放ち帰っ ていかせます。</p>		
537					はい。	
538	p.187	◆文字化け・反転	<p>[黙読する。] การที่เปลี่ยนเป็นตัวอักษร อันนี้ [「反」のこと] ตรงข้าม อันนี้[「転」のこと] เคลื่อนไหว อืม ไม่แน่ใจว่าเป็นคำตรงข้ามหรือ แปลว่า[手書きで「反転」を入力し、 JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中 から「はんてん」という読み方を持つ「反転」 を選ぶ。タイ語で「การพลิกกลับ [「裏返し」のこと]と表示される。] อ้อ [黙読する。] การพลิกกลับ กลับไปในทางตรงข้าม</p>	<p>[黙読する。]文字を変えることは、これ[「反」 の]ことは逆の、これ[「転」の]ことは動く。 うーん、対義語なのかどうかははっきりしませ ん。[手書きで「反転」を入力し、JTDicで言 言葉の意味を調べる。候補の中から「はんてん」 という読み方を持つ「反転」を選ぶ。タイ語 で「การพลิกกลับ [「裏返し」のこと]と表示される。]えっ、[黙 る。]裏返し。反対の側へ戻っていく。</p>		



539	p.187	ところが、不思議な町では、大切なものであるはずの言葉は文字化けしたり反転したりしてしまっている。	คำว่า 不思議な町では[日本語で発話する] ในเมืองที่แปลกประหลาดนี้[聞き取り不能] ในเมืองที่แปลกประหลาดนี้ คำที่ คำที่แบบว่า น่าจะมีความสำคัญมากขึ้น มันก็ กลายเป็น ตัวอักษรหรือไม้ก็ เออ กลายเป็นอีกอย่าง เออ กลายเป็นอย่างอื่นไป	でも、「不思議な町では」、この不思議な町では[聞き取り不能]、この不思議な町では、言葉、言葉はなんというか重要性を増し、それは、文字になったりそうでなければ、えっと、別のものになったり、えっと、別のものになってしまいます。		
540	p.187	漢字は、表音文字であるアルファベットと違って、文字を見るだけで意味を理解することが出来る表意文字である。	漢字[日本語で発話する] นะ [聞き取り不能。] คือ 漢字[日本語で発話する] อะมี มีทั้งให้ ความหมายแล้วก็เสียง แสดงถึงความหมายและความเสียงซึ่งมันก็ต่างจาก อัลฟาเบต[英語的に発音する] แค้ได้ มองที่ตัว 漢字[日本語で発話する] ก็ สามารถ เข้าใจถึงความหมายได้	「漢字」です。[聞き取り不能。]つまり、「漢字」はですね、あります、意味をあたえられと音があります。意味も音も表し、それは、「アルファベット」[英語的に発音する]とは違います。「漢字」を見るだけで、できます、意味までも理解します。		
541	p.187	ところが、その表意文字としての機能を失って、世界が本来の意味機能を失って歪んでいることが示されている。	คำว่า[聞き取り不能] คำว่า 漢字[日本語で発話する] ที่สื่อถึงความหมายเขาก็ได้สูญเสีย เออ หน้าที่ เสีย เหมือนเสียความสามารถที่จะแสดง ความหมายนั้นไป[黙読する。] มันก็ชี้ให้เห็น ถึงว่า อิม ชี้ให้เห็นถึงว่าโลกก็ไต่ อันนี้ไม่ แน่ใจแปลว่าอะไร แต่น่าจะออกไปในทาง เดียวกันเหมือนกันว่า ในโลกนี้มันก็ได้สูญเสีย ความสามารถในการแสดงความหมายของ ตัวตนที่แท้จริงไป	でも[聞き取り不能]でも、意味までもを伝達する「漢字」は、それを失いました。えー、役目を、失い、表すことができたその意味を失ったようです。[黙読する。]それが示していたのは、その一、世界すらも指し示すことができます、これはどう訳すかはっきりしません、おそらく、同じ道を出ていく、要するに、この世界、それが実際の姿が意味するところを示すことにおいて能力を失いました。		
542	p.187	まず、「ゆや」と呼ばれる物語の舞台は、薬湯で体を清める温泉浴場、つまり「湯屋」である。	อย่างแรก ฟูยา[日本語で発話する][黙読する。] เออ อย่างแรกก็คือ ในฉากที่ ในฉากของเรื่องที่ เรียกว่า ฟูยา[日本語で発話する][黙読する。] ออ ในฉากของเรื่องที่เรียกว่า ฟูยา[日本語で発話する][黙読する。] อันนี้ [「薬」のこと] ยา อันนี้[「湯」のこと] น้ำ [低温の意味は含まない] ก็น่าจะแปลว่า น่าจะหมายถึงน้ำร้อนที่เป็นยา[笑う] ในน้ำ ร้อนที่เป็นยาทำให้ร่างกายสะอาดขึ้น [黙読する。] นี้[「温」のこと] ก็ร้อน เซน[日本語で発話する] ที่น่าจะอาบ หรือไม้ก็ล้างเหมือนเป็นสถานที่อาบน้ำร้อน นั้นก็หมายถึงโรงอาบน้ำนั่นเอง สรุปก็คือ เออ ฟูยา[日本語で発話する] ฉากของเรื่องที่ เรียกว่า ฟูยา[日本語で発話する] เป็นที่ ที่ ใช้น้ำร้อนทำความสะอาดร่างกายหรือเรียกว่า โรงอาบน้ำนั่นเอง	まず、「ゆや」、[黙読する。]えっと、まずは、場、で、「ゆや」と呼ばれている場で、[黙読する。]なるほど、「ゆや」と呼ばれている場で、[黙読する。]これ[「薬」のこと]は薬、これ[「湯」のこと]は水[低温の意味は含まない]、なので訳すと、お湯の薬を意味すると思います[笑う]。薬になるお湯の中に、んー、身体を清潔にすることができます。[黙読する。]これ[「温」のこと]は熱い。「せん」、これはおそらくかけるか、そうじゃなければ熱いお湯をかけて洗うこと、それは銭湯のことを意味します。まとめると、えー、「ゆや」、「ゆや」と呼ばれている話の場面、は、お湯を使って身体を清潔にするところ、もしくは銭湯と呼ばれているところ、です。		
543	p.187	トンネルの外の屋号にも「湯屋」と表記されている。しかし、トンネルの中の屋号には「油屋」と表記されており、「湯」と文字表記すべきところを、「油」と書いている。「湯」と「油」はともに「ゆ」と読む文字でありながら、水と油の関係であって、正反対の意味を持つものでもある。	[聞き取り不能。] ด้าน เออ ฟูยา[日本語で発話する] อันนี้ [「屋」のこと] ห้อง อันนี้[「号」のこと] เบอร์ น่าจะประมาณว่าในด้านนอกของ ปลาย ของ อุโมงค์นั่นก็ เออ ที่น่าจะเป็นสัญลักษณ์ของ โรงอาบน้ำเหมือนกัน แต่ว่า[黙読する。] แต่ว่าข้างใน พอเข้ามาด้านในของอุโมงค์แล้ว อ่า สัญลักษณ์ที่แสดง ถึงโรงอาบน้ำ ตอนแรกใช้ 漢字[日本語で発話する] ตัวนี้ [「湯」のこと] เขาก็เปลี่ยนมาเป็นตัวนี้ [「油」のこと] แทน เป็นน้ำมันแทน[黙読する。] อิม ตรง 漢字[日本語で発話する] ส่วนที่ ควรจะใช้ ไขตัวที่แปลว่าน้ำร้อน ก็ใช้เป็นตัว น้ำมันแทน[聞き取り不能。] ฟู [日本語で発話する] เหมือนกับว่า เออ ทั้งตัว 漢字[日本語で発話する] ตัวที่ แปลว่าน้ำร้อนกับน้ำมัน แต่เดิมแล้ว ก็เป็น 漢字[日本語で発話する] ที่อ่านออกเสียงว่า ฟู[日本語で発話する] เพราะว่ามันออก เสียงว่า ฟู[日本語で発話する][黙読する。] มีความสัมพันธ์ระหว่างน้ำมัน น้ำมัน [聞き取り不能] แล้วก็มีความหมายที่สื่อถึง เออ อันนี้[「正反対」のこと] น่าจะ เออ ความ	[聞き取り不能。]側、えっと、「やこう」。これ[「屋」のこと]は部屋で、これ[「号」のこと]は番号。おそらくおよそのところ外側に、トンネルの終わりの、にありました。えー、これ[「屋号」のこと]も銭湯のシンボルだと思います。でも、[黙読する。]でも、中は、トンネルの中に入ると、その一、示すシンボル、銭湯を、はじめはこの「漢字」[「湯」のこと]を使っていた、この字[「油」のこと]を代わりに、変えました。油に変えました。[黙読する。]うーん、ありのままに、「漢字」を使うべきところに、お湯と訳す字を使うところに、代わりに油の字を使いました。[聞き取り不能。]「ゆ」、なんというか、えー、お湯や油と訳すどちらの「漢字」も、でももともとは、んと、「漢字」は、「ゆ」という音で読みます。それが「ゆ」と発音するからです。[黙読する。]水と油の間には関係があり[聞き取り不能]、そして、伝える意味も、えー、これ[「正反対」のこと]はおそらく、えー、逆になっていること。逆になった意味を持っています。		
544	p.187	つまり、本来の世界を反転させたのが、この不思議な町の世界だというわけである。	เพราะฉะนั้นหมายถึงว่า[聞き取り不能] การที่โดน การที่ เออ โลกจริง ๆ ของเขา [「千と家族」のこと] ถูกพลิกกลับไปใน การที่โลกเขาแบบกลับไปในั้น ก็หมายถึงเมืองที่ แปลกประหลาดแห่งนี้เอง	したがって意味しているのは[聞き取り不能]。されることは、こと、えー、彼ら[「千と家族」のこと]の本当の世界がひっくり返されたことは、彼らの世界がひっくり返ったことは、それはこここの不思議な町のことを意味しています。		
545					そうなんですか。	
546		น่าจะ อิม		きつと、うーん。		
547					トンネルと銭湯との関連は何ですか。	
548		เออ เหมือนกับว่า ที่ที่อุโมงค์จะทะลุข้างหน้า น่าจะมีป้ายอยู่ว่าแบบ ถ้าเกิดเข้าไปข้างในจะ มีโรงอาบน้ำ		えっと、なんか、トンネルのところですが、確かその前に看板があったように思います。中に入っていくと、銭湯があります。		
549					はい。	
550		แต่ว่าตอนแรกมันไข 漢字[日本語で発話する] ว่าน้ำร้อน		でも、はじめのところで使っていた「漢字」はお湯でした。		
551					うん。	
552		ก็ก่อนหน้านั้นก็ตรงก่อนเขาก็เป็นน้ำร้อน แต่ พอเข้าไปถึงข้างในแล้ว 漢字[日本語で発話する] มันกลายเป็น น้ำมันแทน		前のところでは入る前のところではお湯でした。でも中に入り込むと、「漢字」は油に変わりました。		
553					うん。	
554		เขาก็บอกว่าการที่แบบเข้าไปในนั้นแล้ว 漢字[日本語で発話する] มันสลับกัน		筆者はそこに入って行って、「漢字」が入れ替わったと言っています。		
555					うん。	
556		漢字[日本語で発話する] ก็มีความหมาย แบบตรงข้ามกันด้วย น้ำร้อนน่าจะสะอาดคะ		「漢字」は持つ意味も逆になります。お湯はきれいなんでしょう。		
557					うん。	
558		น้ำมันก็อาจจะแบบสกปรก แล้วมัน [漢字の意味が] ก็แบบตรงกันข้ามกัน		油はたぶん汚いというように、それで[漢字の意味が]反対になっていますね。		
559					ふーん。	
560		เหมือนกับที่ว่าแบบเข้าไป เข้าไปในอุโมงค์ จากโลกมนุษย์ก็เข้าไปในโลกของ ของพวก แบบปีศาจแบบเทพเจ้าคะ แบบสลับกันแทน		同じように、中に入って行って、人間の世界からトンネルに入って、妖怪や神の世界に入るみたいです、入れ替わりました。		
561					うん。	



562	p.187	また以下のように、漢字の熟語が文字化けしたり、本来、相容れることのない対義語の意味を持つ漢字同士が組み合わされたりすることもある。	[聞き取り不能。] นอกจากนี้ 漢字の[日本語で発話する][聞き取り不能] เออ 漢字の[日本語で発話する] อะไรอะ อันนี้[「熟語」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ [聞き取り不能。] อืม ไม่น่าใช่ผม ลองหา ก่อนนะ [手書きで「熟語」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「じゅくご」という読み方を持つ「熟語」を選ぶ。タイ語でคำประสม[「熟語」のこと]と表示される。] อ้อ คำประสม คำประสม[黙る。] อืม นอกจากนี้ก็ ก็มีการผสมของ 漢字[日本語で発話する] ใกล้เคียง กลายเป็น กลายเป็น 漢字[日本語で発話する] อาจจะแบบ 漢字[日本語で発話する] ผสมกันใหม่หรือ เปล่า 本来[日本語で発話する][黙る。] อืม [聞き取り不能] อ้อทีอ ยักยาก อันนี้ [「相」のこと] ไม่แน่ใจหมายถึงแบบฝ่ายตรง ข้ามหรือด้วยกัน よう[日本語で発話する] ภาษาหรือเปล่า ไม่รู้แปลว่าอะไร[笑う] ทา	[聞き取り不能。]そのほかに、「漢字の」[聞き取り不能]、えー、「漢字の」、何でしょう。これ「熟語」のこと]はなんと訳すかわかりません。[聞き取り不能。]うーん、煮るではなさそうですね。先に探してみます。[手書きで「熟語」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「じゅくご」という読み方を持つ「熟語」を選ぶ。タイ語でคำประสม[「熟語」のこと]と表示される。]なるほど、熟語。熟語。[黙る。]うーん、このほかにも、「漢字」の掛け合わせがあつて、なる、「漢字」になります。なんか、「漢字」を新しく掛け合わせたのでしょうか。「本来」。[黙る。]うーん[聞き取り不能]、うーん、ふーん、むっずかしいですね。これ「相」のことは反対側のようなことなのか一緒になのか、「よう」、容器のことなんですか。なんと訳すかわかりません[笑う]。探したほうがいいです。		
563					はい。	
564			[手書きで「相容」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「あいられない」という読み方を持つ「相容れない」を選ぶ。タイ語で「เข้ากันไม่ได้」 [「適合しない」のこと]と表示される。]いい あいられない[日本語で発話する] เข้ากัน ไม่ได้ อี ความหมายไปคนละทางเลย ない入れる[日本語で発話する] อ้อ ถ้าอันนี้ ไม่[日本語で発話する] อันนี้ก็ต่อเข้ากัน ได้ ะ ことのないたいきご[日本語で発話する][聞き取り不能。] ยาวมากเลยคะ งงมาก เออ นอกจากนี้ 漢字[日本語で発話する] ที่แบบ ผสมกันก็มี たいきご[日本語で発話する] ที่ ไม่แน่ใจคำตรงข้ามหรือเปล่า	[手書きで「相容」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「あいられない」という読み方を持つ「相容れない」を選ぶ。タイ語で「เข้ากันไม่ได้」 [「適合しない」のこと]と表示される。]「いい、あ、あいられない、あいられない」。適合しない。ふー。意味の方向が違います。「ない入れる」、おー、もしこれ、「ない」、これは適合しなければなりません、「こ、ことのないたいきご」。[聞き取り不能。]とても長いです。すごく混乱しています。えっと、そのほかに、掛け合わせた「漢字」もあります。「たいきご」というのが対義語のことだと断定してよいのでしょうか。		
565					んー。	
566			คำตรงข้ามที่มีน เข้ากันได้ เออ คำตรงข้ามที่ แบบความหมายมันเข้ากันได้[聞き取り不能] ก็มีการนำ 漢字[日本語で発話する] พวก เดียวกัน เอามาผสมกัน ที่มีแบบว่ามี ความหมายเป็น คำตรงข้ามกันแต่เข้ากันได้	対義語、適合する、えっと、意味が適合する 対義語[聞き取り不能]は導く、1つのかたまりの「漢字」を、掛け合わせて、それはなんと いうか意味を持っている、反対の言葉だけ 適合できるものを。		
567	p.187	このことも、時空間が歪んだり反転したりしていることを示している と言えるだろう。	เรื่องนี้ก็เหมือนกัน[聞き取り不能。] เวลา เวลาท้องฟ้า น่าจะหมายถึงช่วงเวลา น่าจะ รวม ๆ หมายถึงช่วงเวลาอากาศ[黙読する。] เออ อันนี้อาจจะผสมหรือเปล่าไม่แน่ใจ ไม่ แน่ใจแปลว่าอะไรคะ ขอ check[タイ語において外来語に当たる][手 書きで「歪」を入力して、JTDicで言葉の意味 を調べる。タイ語で「บิดเบี้ยว」 [「形が歪んでいる」のこと]と表示される。] มันก็แสดงให้เห็นถึง ช่วงเวลาที่บิดเบี้ยว แล้วก็ เออ ความ ความที่มีแบบว่าพลิกผันไป อืม รวม ๆ น่าจะเหมือนกันว่าเขาเอา เขาเอา 漢字[日本語で発話する] ที่มีเข้ากัน ได้คะ ทางด้านความหมายน่าจะแบบเป็นคำ คำตรงข้ามกันที่ไม่น่าจะเข้ากันเอามารวมกัน แล้วมันก็แสดงให้เห็นถึง ความที่มีแบบ ช่วงเวลาที่เกิดแปลกไปหรือว่า เออ อืมถึงสิ่งที่ มันแบบว่ากลับกันคะ	このことも同じです。[聞き取り不能。]とき、 空のとき、時間を意味すると思います。おそ らくまとめて天気と時間を意味します。[黙読 する。]えっと、これは混ぜているのかどう かはつきりしません。どう訳すかもはつきり しません。「check」[タイ語において外来語に 当たる]させてください。[手書きで「歪」を入 力して、JTDicで言葉の意味を調べる。タイ 語で「บิดเบี้ยว」 [「形が歪んでいる」のこと]と表示される。] これは示して見せます、歪んだ時間のことを 表します。それから、えっと、その、それがな んというかひっくり返ってしまうこと。うーん、 要するに、おそらくなんというか持つてる。 「漢字」を持ってきて適合できるんです。意味 の面で言葉が、対峙している言葉で適合で きそうにないものを一緒にします。それでそ れが示し見せることができます。おかしくな った時間のことであったり、えっと、うーん、裏 返しものを。		
568	p.187	「元祖」とあるべき店の暖簾には「天祖」とあり(図1)、文字化け している。	[黙読する。]อันนี้[「元」のこと] ก่อน อันนี้ [「祖」のこと] อะไร ไม่รู้เขมรรพบุรุษก่อน หรือเปล่า ลองดู [手書きで「元祖」を入力して、JTDicで言葉 の意味を調べる。タイ語で「ต้นตระกูล」 [「始祖」のこと]と表示される。] อืม ต้น ตระกูล ต้นตระกูล[聞き取り不能。] ต้น ตระกูล[聞き取り不能。] เออ อัน[黙る。] อันนี้[「暖簾」のこと] ไม่รู้เป็นชื่อร้านหรือว่า ดู เหมือนจะเป็นชื่อร้าน เตียวลองหาดูก็ได้[笑う]	[黙読する。]これ「元」のことは前の、これ [「祖」のことは]何でしょう。前の先祖でい いかどうかわかりません。見てみます。[手書 きで「元祖」を入力して、JTDicで言葉の意味 を調べる。タイ語で「ต้นตระกูล」 [「始祖」のこと]と表示される。]うーん、始 祖、始祖。[聞き取り不能。]始祖。[聞き取り 不能。]えっと、こ、[黙る。]これ「暖簾」のこ とは店名かどうかわかりません。店名みた いですね。ちょっと探してみてもいいですね [笑う]。		
569					[笑う。]	
570			[手書きで「暖簾」を入力して、JTDicで言葉 の意味を調べる。候補の中から「のれん」と いう読み方を持つ「暖簾」を選ぶ。タイ語で「 ผ้าม่านที่แขวนอยู่หน้าร้าน」 [「店の前にかける布のカーテン」のこと]と 表示される。]อ้าว คือผ้าม่านที่แขวนอยู่หน้า ร้าน ผ้าม่านของร้าน ที่ควรจะมีอะไร ต้น ตระกูล[黙る。] อืม ไม่รู้หมายถึงตระกูลของ แบบเทพเจ้าหรือเปล่าแบบเป็นท้องฟ้า ก็ถูก ทำให้กลายเป็น ถูกเปลี่ยนเป็นอักษร เป็น ตัวอักษร[聞き取り不能。] เขามอกให้ดูอันที่ หนึ่ง	[手書きで「暖簾」を入力して、JTDicで言葉 の意味を調べる。候補の中から「のれん」と いう読み方を持つ「暖簾」を選ぶ。タイ語で「 ผ้าม่านที่แขวนอยู่หน้าร้าน」 [「店の前にかける布のカーテン」のこと]と 表示される。]えー？つまり、店の前にか ける布のカーテン、店のカーテン、始祖に何 かあるべきの。[黙る。]うーん、これはその一、 神の家系を意味しているのかどうかわかり ません、空があつて、変わらさせられる。文 字を変えさせられます、文字にまります。[聞 き取り不能。]1番を見るように言っています。		
571	p.188		[188ページにある図1を見る。暖簾と提灯が かかった店の前を一人の男性が歩き、一人 の少女が走っている映画の1コマ。]	[188ページにある図1を見る。暖簾と提灯が かかった店の前を一人の男性が歩き、一人 の少女が走っている映画の1コマ。]		
572			น่าจะหมายถึงว่าจาก 漢[漢字と言いかける][日本語で発話する] จากคำ อ้อ จากคำที่อยู่ข้างหน้าร้านที่มีนควร จะเป็นคำนี้คะ คำที่แปลว่าต้นตระกูลอันนี้ ก็ถูกเปลี่ยนให้กลายเป็น เป็นอันนี้แทน	おそらく意味しているのは「漢」[漢字と言 いかける]から、言葉から、ああ、店の前 にある布にあるべき言葉がですね、始祖と訳さ れる言葉「元祖」のことが変えられました、代 わりにこれ「図1の暖簾」に書かれた「天祖」 のことに。		
573	p.187	店の左側の扉のガラスには「化」という文字が書いてあり、まさに この漢字が文字化けしたり、組み換えられたりしていることも暗示 している。	[黙読する。]ガラス ガラス[日本語で発話す る]	[黙読する。]「ガラス、ガラス」。		
574			[188ページの図1を見る。]มี ガラス[日本語で発話する] ด้วยหรือ หรือ ว่าอันนี้ [「狗」のこと。188ページの図1に示された映 画の1コマでは、ガラス戸に「狗」と書かれて いる。] เตียวลองหาก่อนนะ [188ページの図1に書かれている漢字の意 味を調べる。] หมายถึงมีภาพหรือเปล่า แต่ไม่ น่าใช่ [手書きで「狗」を入力して、JTDicで言葉 の意味を調べる。候補の中から「いぬ」とい う読み方を持つ「狗」を選ぶ。タイ語で「หมา」 [「犬」のこと]と表示される。] ทำไม่ หมาละ ทำไมเป็นสุนัขแทนละ[笑う]	[188ページの図1を見る。「ガラス」もあるん ですか。それともこれ「狗」のこと。188ペ ージの図1に示された映画の1コマでは、ガラ ス戸に「狗」と書かれている。]のことですか、 ちょっと先に探してみます。[188ページの図1 に書かれている漢字の意味を調べる。]から すの意味でしょうか。でもそうじゃないと思 います。[手書きで「狗」を入力して、JTDicで 言葉の意味を調べる。候補の中から「いぬ」と いう読み方を持つ「狗」を選ぶ。タイ語で「 หมา」 [「犬」のこと]と表示される。]なんで犬？な んで犬に代わったの[笑う]？		
575					[笑う。]	

576		งมก กาส[日本語で発話する] อยู่ไหน จันลองหา 漢字[日本語で発話する][พิมพ์ คำศัพท์ กระจ่าง เพื่อค้นคว้าคำใด] ไม่ เห็น ไม้พาดจะมี เดียวลองดูก่อนนะคะ [黙読する。] เออ ทางด้านซ้ายของร้าน ガラス[日本語で発話する] เออ ฝั่งไหน つきみ[「扉」の読み間違い] แบบว่า ไม้แนวใจ แปลว่าอะไร ดูเหมือนแบบแต่ไม้หน้าใบไม้ ไซ ไหนเนี่ย ไม้ไซ [手書きで「扉」を入力して、JTDicで言葉の 意味を調べる。候補の中から「とびら」という 読み方を持つ「扉」を選ぶ。タイ語で「ประตู [戸[門、扉、ドアなど日本語より広い意味 の語]のこと」と表示される。] อ้อ とびら[日本語で発話する] ประตู ガラス[日本語で発話する] หรือ หรือว่ามัน เอ๊ะ[黙る。] จัน กาส[英語的に発音する] น่าจะเห็นกระจกแล้วละคะ[笑う]	すぐ混乱しています。「ガラス」はどこです か。じゃ、「漢字」を探してみます。「[がらす] という言葉を使って、どの漢字が使われてい るかを確認する。]見当たりません。ありそう にないです。ちょっとまずは続けて探してみ ますね。[黙読する。]その一、店の左側に、 「ガラス」、んー、これがそうかはわかりませ ん、つきみ[「扉」の読み間違い]。えーと、なん と訳すかははっきりしません。罪に似て見え ますが、罪ではないと思います。そうなんで すか、違います。[手書きで「扉」を入力して、 JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中か ら「とびら」という読み方を持つ「扉」を選ぶ。 タイ語で「ประตู [戸[門、扉、ドアなど日本語より広い意味 の語]のこと」と表示される。]ああ、「とび ら」。扉、「ガラス」、あるいは、あるいはこれ は、えっ。[黙る。]それなら、「ガラス」[英語 的に発音する]っていうのはもうガラスのこと です。[笑う。]			
577					[笑う。]	
578		ใบเมื่อหมายถึง ก[日本語で発話する] เออ กระจกที่ กระจก ประตูกระจกทางด้านซ้าย ของร้าน[黙読する。] อืม ก็มี 漢字[日本語で発話する] เออ คำนี้ [「狗」の字] เขียนไว้อยู่	「ガ」、えー、ガラスを意味したとき、店の左 側のガラスの戸、[黙読する。]うーん、「漢 字」があります。えっと、これ「狗」の字が 書かれています。			
579		[188ページの図1を見る。]อ้อ น่าจะตัวเนี่ย คะ [188ページの図1の暖簾に書かれている字] แต่ว่ามองไม่เห็น [暖簾に「祖」と「天」の字が書かれている が、提灯や人の陰に一部が隠れていて読み 取れない。]	[188ページの図1を見る。]あー、たぶんこれ [188ページの図1の暖簾に書かれている字] です。でも、見ようとしても見えません。[暖 簾に「祖」と「天」の字が書かれているが、提 灯や人の陰に一部が隠れていて読み取れ ない。]			
580					うん。	
581		มี 漢字[日本語で発話する] คำว่า เปลี่ยนแปลงเขียนไว้อยู่[聞き取り不能。] เหมือนกับว่า เออ 漢字[日本語で発話する] คำนี้ก็ได้ถูก ทำให้กลายเป็นตัวอักษร ที่ อืม [聞き取り不能。] เขาก็ อั้นนี้[「示」のこと] เหมือนชี้ให้เห็น แล้วอั้นนี้[「暗」のこと] ก็มี น่าจะแปลว่าแสดงให้เห็นอย่างลับ ๆ เหมือน เขาก็แบบ แอมเปลี่ยนมันเข้าไปอย่างลับ ๆ แบบแฝงมันเข้าไป	「漢字」があります。変化という言葉が書か れています。[聞き取り不能。]なんという か、えっと、この、「漢字」はされた、文字にさ れました。え、うーん。[聞き取り不能。]作者 は、これ[「示」のこと]は示す、そしてこれ [「暗」のこと]は暗い、たぶん密かに見せる ことだと思います。作者が密かに隠し入れて おいた、しほせて入れておいたようです。			
582	p.187	別の店の提灯も「おでん」が「おでい」に文字化けしている(【図 2】)。	[聞き取り不能。]そして、これ[「提灯」のこ と]は店の名前だと思います。店の種類。 [聞き取り不能。]もう一つの店も同じく、「お でん」という言葉を、筆者は、「おでい」に変 えました。ちょっとこれ[「提灯」のこと]を探し てみますね。			
583					うん。	
584		อั้นนี้[「灯」のこと] อั้นนี้แปลว่าเหมือน ตะเกียงหรือไฟ [手書きで「提灯」を入力して、JTDicで言葉 の意味を調べる。候補の中から「ちょうちん」 という読み方を持つ「提灯」を選ぶ。タイ語で 「โคมไฟ[「ランプ」のこと]」と表示される。] ちょうちん[日本語で発話する] ร้านโคมไฟ โคมไฟของร้านอีกร้านหนึ่งก็เหมือนกัน おでん[日本語で発話する] ก็เปลี่ยนเป็น おでい[日本語で発話する]	これ[「灯」のこと]、これはランプや火という ように訳します。[手書きで「提灯」を入力し て、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中 から「ちょうちん」という読み方を持つ「提灯」 を選ぶ。タイ語で「โคมไฟ [「ランプ」のこと]」と表示される。]「ちょう ちん」、ライトの店。ある別の店のライトも同 じように、「おでん」が、「おでい」に変わりました。			
585	p.188	[188ページの図2を見る。映画の1コマ。店 の前に提灯がぶら下がり、提灯に1字ずつ 書かれたひらがなは左から「おでいおでいお でい」と読める。]เนี่ยคะ [188ページの図2の提灯] おでい おでい お でい[日本語で発話する]	[188ページの図2を見る。映画の1コマ。店 の前に提灯がぶら下がり、提灯に1字ずつ 書かれたひらがなは左から「おでいおでいお でい」と読める。]これ[188ページの図2の提 灯]です。「おでい、おでい、おでい」。			
586					はい。	
587	p.187	「おでい」は、「汚泥」を意味しており、河川が汚されて汚泥が溜 まっていることを象徴するものだろう。	おでいは おでい[日本語で発話する] อั้นนี้ [「汚」のこと] เหมือน อั้นนี้[「泥」のこと] น่าจะโคลน น่าจะให้ความหมายประมาณว่ามัน เป็นสิ่งที่สกปรกคะ	「おでいは、おでい。これ[「汚」のこと]は汚 れた、これ[「泥」のこと]は泥だと思いま す。これは汚いものという意味を持たせていると 思います。		
588					うん。	
589			[黙読する。]อืม เออ สองอั้นนี้ [「河川」のこと] น่าจะแปลว่าแม่น้ำ	[黙読する。]うーん、えっと、この二つ[「河 川」のこと]は「川」と訳すと思います。		
590					うん。	
591		แม่น้ำก็ถูกทำให้ สกปรก[黙読する。] น่าจะ ประมาณว่าเขาก็แสดงให้เห็น ให้เห็นเกี่ยวกับ ว่าแม่น้ำมันถูกทำให้สกปรกก็เลยใช้คำว่า おでい[日本語で発話する] แทน	川はされました、汚く。[黙読する。]おそら くだいたいのところ作者は見せよう表してい ます、川というものが汚されてしまったことを見 せる、そのために、「おでい」という言葉を代 わりに使います。			
592	p.187	人間が犯した罪が憎しみや呪いとなって、妖怪たちの町を文字化 けさせていると見るべきである。	[黙読する。]อืม となって[日本語で発話する] คนที่ ที่มี ความผิด ころした[「犯した」の読み間違い][日本語で 発話する][黙読する。] คนที่ เอ๊ะ อั้นนี้ แปลว่าฆ่าหรือเปล่าไม่แน่ใจ เดียวลองหาคะ คะ เหมือนความผิดที่ฆ่าคนหรือ はんざい[日本語で発話する][手書きで「犯 」を入力し、予測変換の結果から「犯罪」を選 ぶ。次に、JTDicで言葉の意味を調べる。候 補の中から「はんざい」という読み方を持つ 「犯罪」を選ぶ。タイ語で「อาชญากรรม [「犯罪」のこと]」と表示される。] ทำไม した[日本語で発話する] ละ [なぜ「犯罪」という熟語に「した」が挿入され ているのかという意味][「罪」「犯罪」の「罪」 を消し、その後ろに「す」を加え、JTDicで「犯 す」の意味を調べる。候補の中から「おかす 」という読み方を持つ「犯す」を選ぶ。タイ語 で「ก่ออาชญากรรม [「罪を犯す」のこと]」と表示される。] ก่อ อาชญากรรม ฆ่าของคนที่ก่ออาชญากรรม เออ ความ[黙る。] จำไม่ค่อยได้ว่าแปลว่า อะไร มันจะแบบ くやしี้[日本語で発話する]	[黙読する。]うーん、「となって」、した人、間 違いのある人、「ころした」[「犯した」の読み 間違い]、[黙読する。]した人、えっ、これは 殺すと訳しますか、はっきりしませんが、ちょ っと探してみますね。人を殺したという過ちの ようなことなんですか。「はんざい」。[手書き で「犯」を入力し、予測変換の結果から「犯罪 」を選ぶ。次に、JTDicで言葉の意味を調べる。 候補の中から「はんざい」という読み方を持 つ「犯罪」を選ぶ。タイ語で「อาชญากรรม [「犯罪」のこと]」と表示される。]どうして、「 した」が「なぜ「犯罪」という熟語に「した」が 挿入されているのか」という意味。[「犯罪」 の「罪」を消し、その後ろに「す」を加え、JTDi cで「犯す」の意味を調べる。候補の中から「 おかす」という読み方を持つ「犯す」を選ぶ。 タイ語で「ก่ออาชญากรรม [「罪を犯す」のこと]」と表示される。]罪を犯 す。罪を犯す人の悪業。えっと、しさ、[黙 る。]よく覚えていません、何と訳すのか。「く やしี้」というような[「憎しみのこと」]。		
593					うん。	



594		หรือ かなしい[日本語で発話する] ไม่ใช่ かなしい[日本語で発話する] ลองหาดีกว่านะ [手書きで「憎」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「にくしみ」という読み方を持つ「憎しみ」を選ぶ。タイ語で「ความเคียดแค้น」「怒り恨みのこと」と表示される。] อ้อ にくしみ[日本語で発話する] ความเคียดแค้น เกลียดขัง เออ ไม่แน่ใจแปลว่า ะไร[日本語で発話する] หรือว่า สาปแช่งหรือเปล่า ลองหาดีกว่านะนะ [手書きで「呪」を入力し、その後ろに「い」を追加する。JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「のろい」という読み方を持つ「呪い」を選ぶ。タイ語で「การสาปแช่ง」「呪いのこと」と表示される。] อืม สาปแช่ง เออ คนที่มี บาปจากการก่อ อาชญากรรมก็มีความเคียดแค้น ความสาปแช่ง เออ แปลแปล ๆ	あるいは、「かなしい」か、「かなしい」ではありません。探してみたほうがいいです。[手書きで「憎」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「にくしみ」という読み方を持つ「憎しみ」を選ぶ。タイ語で「ความเคียดแค้น」「怒り恨みのこと」と表示される。]ああ、「にくしみ」、怒り恨み、怒り恨む。えーと、はっきりしませんが、「のろい」はあるいは呪うでしょうか。先に探してみます。[手書きで「呪」を入力し、その後ろに「い」を追加する。JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「のろい」という読み方を持つ「呪い」を選ぶ。タイ語で「การสาปแช่ง」「呪いのこと」と表示される。]うーん。呪う。えっと、した人にはあります。罪を犯したことからくる悪、それに怒り恨みが、呪いが。あー、訳すとおかしいです。			
595		[聞き取り不能。] 妖怪たちの町[日本語で発話する] ในเมืองของพวกปีศาจ ก็ได้ ก็ทำให้เห็นว่ามันได้ถูก เปลี่ยนเป็นตัวอักษรแทน	[聞き取り不能。]「妖怪たちの町」。妖怪たちの町の中は、できます。文字に変えられたものが見せられます。			
596				人間の犯罪は妖怪とどう関係しているのですか。		
597		นั่นสิคะ น่าจะประมาณว่าแบบคนที่เขาทำเรื่อง ไม่ดีก็เหมือนกับว่าทำสิ่งสกปรกอะไรเงี้ยคะ	その通りですね。おそらくよくないことをした人は、何か汚いことをしたことと同じようなことだと思います。			
598				うん。		
599		มันก็เลยเหมือนกับว่าความไม่ดีของมนุษย์เขาก็ถูกทำให้มาเป็นตัวอักษร	それで、人間のよくないものがされるようなことです。文字に、			
600				うん。		
601		กลายเป็นคำ คำพูดแทน แล้วก็พอมายู่ในร้านก็เลยกลายเป็น おでい[日本語で発話する] ตกแต่งร้านแทน เหมือนแสดงถึงความสกปรก ความผิดบาป ความไม่ดีของมนุษย์อะคะ	変わります。あるいは、言葉になります。代わりに話す言葉になります。そして、店の中にくると、それで、「おでい」になって、代わりに店を飾ります。人間の汚れ、罪、悪さを表すことで。			
602				うん。		
603	pp.187-188	妖怪や神々の、河川を汚されたことに怒る怨念によって、時空間の一部が変形したのである。	[聞き取り不能。]そして、たち、妖怪化け物たち、それに神、彼らがしたこと、彼らの川が、えーと、それが汚されたことから怒って、それから、[黙読する。]まとめると、怒ったと訳せると思います。これ「怒」のことは怒る、これ「怨」のこともおそらく怒るだと思います。			
604				うん。		
605		เหมือนแบบว่าความรู้สึกโกรธเคียดแค้นของพวกปีศาจกับเทพเจ้าจากการที่เขาโดนทำให้แบบแม่น้ำของตัวเองมันแปรปวน [黙読する。] แล้วก็ส่วนหนึ่งของช่วงเวลามันก็ได้ถูกเปลี่ยนรูปร่างเปลี่ยนแปลง เปลี่ยนแปลงไป[笑う]	なんというか、妖怪と神たちの怒り恨みの感情は、彼ら自分たちの川が汚されたことから、[黙読する。]それから時間の一部分が形を変えられて、変化してしまいました[笑う]。			
606	p.188	他にも「ふぐ」が「ぶ」に「く」と「。」を組み合わせた文字に変化するなど、文字化けがあらこちに見られる。	[聞き取り不能。]何なんですか。他のものも同じです。「ふぐ」は、「ぶ」、それと、「く」になります。[黙読する。]よって、掛け合わせた、「漢字」です。[聞き取り不能。]それから、文字の変化した形は様々なところで見ることができます。			
607	p.188	本作品の中で、言葉の持つ意味は重要であり、文字化けしているという変異そのものに意味がある。	[黙読する。]「作品」の話の中で、おそらく原作、原作は、[黙読する。]あー、意味は、言葉、意味がある言葉というのはとても大切なものです。[黙読する。]私たちがすること、変更すること、えっと、言葉の文字とかそんなものは、意味のあるものだと思われています。なんというか彼がつくった話の中でも、彼が変える、言葉を変え、文字を変えとかいうことはですよ、つまり彼が意図して変えています。意図的に何かの意味に変えておきました。			
608	p.188	アーケードの看板には「飢と食と会」とあり、「飢える」と「食べる」という対義語が並べられている(【図3】)。	[聞き取り不能。]看板からは、えっと、えっ、これ「飢」のことはどう訳すかわかりません。それと食べるとか会う。[聞き取り不能。]うーん、「たいきご」、これは対義語だと思います。並べたようです。では、これ「飢」の[こと]を探してみたほうがいいです。食べてから、会う。食べたから食べたくないでしょうか。食べて何ですか。食べる。[手書きで「飢」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「き」という読み方を持つ「飢」を選ぶ。タイ語で「หิว」「ひもじいのこと」と表示される。]ああ、ひもじい。[「飢」の後ろに「える」を打って、JTDicで「飢える」の意味を調べる。候補の中から「うえる」という読み方を持つ「飢える」を選ぶ。タイ語で「อดอยาก」「こらえがたいのこと」と表示される。] การอด การอดอยาก กินแล้วก็เจอกัน เขาก็เอาคำว่าอดอยากกับคำว่าอยาก คำว่ากินมารวม เอาคำตรงข้ามกันมารวมกันเหมือนในรูปที่สามอันนี้คะ[図3を指す。]	[聞き取り不能。]「こらえがたいのこと」と表示される。]こらえること、こらえがたいこと、食べるとう会う。こらえがたいという言葉と、したいという言葉、食べるという言葉を持ち寄って合わせました。反意語を集めてこの図3のようになります。[図3を指す。]		
609	p.188	「食べる」者がいれば、「飢える」者が出る。	[黙読する。]んー、もし、食べている人がいれば、食べたい人が出てきます。			
610	p.188	この世とあの世(千尋が迷い込んだ異次元)の関係は対義語的である。	[黙読する。]この世とあの世の中で、「千尋」は、は、なんか、「千尋」、彼女も迷い込みました。[黙読する。]これ「異」のことは異なる、これ「次」のことは次、これ「元」のことはもとと。たぶん、元々、二つの場所は違います。彼女は迷い込みました。違いのある二つの場所に。[聞き取り不能。]ということ、この世とあの世の関係は、対立している言葉の関係です。			
611	p.188	飽食しているはずの人間が神々の食物にも手を出せば、神々の食物はなくなってしまう。	[黙読する。]ひもじくて満腹する。[笑う。] [聞き取り不能。]もし、ような人、人が、食欲のある人間が、いて、手を出して、神の食べ物に手をだして触って、神の食べ物を食べたというようなことです。[聞き取り不能。]神の食べ物が減ってしまいます。			
612				うん。		



613	p.188	だからこそ、神々の食べ物を無断で食べた千尋の両親は罰を受けて豚にされてしまったのだろう。	เพราะฉะนั้นแหละ[聞き取り不能] เพราะอย่างนั้นแหละ การที่ เฉอ พ่อแม่ของ 千尋[日本語で発話する] ไปกินอาหารของ เทพเจ้าโดยไม่ได้รับอนุญาต บาปของเขาก็คือ บาปที่เขาจะได้รับก็คือ กลายร่างเป็นหมู	だからですよ[聞き取り不能]、そういったことだからこそ、すること、えっと、「千尋」の両親が神の食べ物を許可を受けないまま食べてしまったこと、彼らの罪は、彼らを受ける罪というのは、豚の姿になることです。		
614	p.188	また「会」という文字は反転して、鏡に映ったような文字になっている。	อ้อ นอกจาก แล้วก็นอกจากนี้ คาย[日本語で発話する] เฉอ 漢字[日本語で発話する] ตัวนี้มันก็กลับกัน [黙読する。] ก็เป็น 漢字[日本語で発話する] ที่มันโดนสะท้อน เหมือนกับกระจก	うー、この、それからこのほかに、「かい」、えっと、この「漢字」は逆になっています。[黙読する。]というのは鏡のように反射されています。		
615					そうですか。	
616			คะ	はい。		
617	p.188	◆鏡像的世界	อืม คากามิ[日本語で発話する]	うーん、「かがみ」。		
618					うん。	
619			น่าจะแปลว่าโลกที่เหมือน เป็นโลกที่สะท้อน เหยอคะ	同じような世界と訳せると思います、反射するでしょうか。		
620					んー。	
621			เฉอ ลองหาก็คาย คากามิ[日本語で発話する] กระจกแล้วก็ แบบว่าแสดง [「かがみ」を入力し、「鏡」を選ぶ。それから、手書きで「像」を入力し、JTDicで読み方を調べる。読みは「きょうぞう」で、英語で「reflected image」と表示される。] reflect imation[英語で発話する] คืออะไร[笑う]	えっと、探してみてもいいです。「かがみ」、鏡、それから表します。「かがみ」を入力し、「鏡」を選ぶ。それから、手書きで「像」を入力し、JTDicで読み方を調べる。読みは「きょうぞう」で、英語で「reflected image」と表示される。]「reflect imation」[英語で発話する]って何ですか[笑う]。		
622					[笑う。]	
623			มันก็เหมือนกับ Okay[英語で発話する] เฉอ เป็นว่าเหมือนโลกที่เขาแบบ เป็นอีกด้านหนึ่ง สะท้อนมาอีกด้านหนึ่ง	それは同じです。「Okay」[英語で発話する]。要するに、なんというか世界、もう一つの側がもう一つの側を映しました。		
624	p.188	このように鏡像のように反転した世界を象徴するのは対義的に並べられた漢字だけではない。	このような[日本語で発話する] เฉอ เมื่อที่อ่านว่าจะอะไร[検索履歴を見る。] เฉอ きょうぞう[日本語で発話する][聞き取り不能][黙読する。] ในโลกที่เขาสะท้อน ในโลกที่มันแบบว่าตรงข้ามกันแบบสะท้อนกันแบบ แบบนี้ ก็ไม่ได้มีแค่การเรียง 漢字[日本語で発話する] ที่มีความหมาย ต่างกันเท่านั้น	「このような」、えっ、さっきは何と読みましたっけ。[検索履歴を見る。] あっ、きょうぞう。[聞き取り不能][黙読する。] 反射された世界の中で、反対の、えー反射するようなその世界の中で、こうしたことは、その一、単に意味の異なる「漢字」を並べることだけではありません。		
625	p.188	鏡のシーンも、そのような反転世界を表現するものだろう。	ในฉากของกระจก[聞き取り不能。] てんしゃ[「反転」の読み間違い] ในฉากของกระจก ก็มีการแสดงให้เห็นถึงโลกที่มันกลับกัน อยู่	鏡のシーンで。[聞き取り不能。]「てんしゃ」[「反転」の読み間違い]。鏡のシーンでは、逆になっている世界を見せるような表現があります。		
626	p.188	湯婆婆の部屋に赴く際、鏡に向かって千尋が走るシーン(1時18分38～42秒)において、カメラアングルを考えると、画面に向かって千尋が垂直に動き続けているので、時間や動きが止まっているように見える。	[聞き取り不能。] อืม อันนี้[「赴」のこと] ไม่รู้แปลว่าจะอะไรคะ อันนี้เหมือนแบบใน ตอนที่ รวม ๆ ก็น่าจะตอนที่เข้าไปในห้องของ 湯婆婆[日本語で発話する]	[聞き取り不能。]うーん、これ[「赴」のこと] はなんと訳すかわかりません。これはなんと、いつか、とき、そのときに、まとめると、おそらく、「湯婆婆」の部屋に入っていったときだと思います。		
627					うん。	
628			แล้วก็เป็นฉากที่[黙読する。] 向かって[日本語で発話する] ฉากที่ 千尋[日本語で発話する] วิ่งเข้าไปหา กระจก ตอน หนึ่ง ข้างใน ลืมแปด นาที ถึง สี ลืมสอง วินาที[笑う。]	それから、シーン、[黙読する。]「向かって」、「千尋」が鏡に向かって走っていくシーン、1時間18秒から42秒までの。[笑う。]		
629					[笑う。]	
630	p.188		カメラアングル カメラアングル[日本語で発話する][笑う。] カメラアングル[日本語で発話する][黙読する。] カメラ[日本語で発話する] ฉอ カメラ[日本語で発話する] angle[英語で発話する] น่าจะแบบถ้า ถ้าคิด คิดจากมุมกล้องแล้ว[黙読する。] คิดถ้ามอง ถ้ามองจากมุมกล้องแล้ว เฉอ[黙読する。] 千尋[日本語で発話する] ที่ เฉอ มุม ด้านที่ 千尋[日本語で発話する] เข้าไป มุ่งไป ทางนั้น[黙読する。] อืม อันนี้ ไม่รู้แปลว่า อะไร อันนี้[「直」のこと] โดยตรง อันนี้ [「垂」のこと] ไม่รู้เกี่ยวกับตาหรือเปล่า ลองหาดูนะคะ [手書きで「垂」を入力し、選択肢の中から「垂直」を選ぶ。読みは「すいちよく」で、タイ語で「แนวตั้งฉาก [「垂直」のこと]」と表示される。] อืม แนวตั้งฉาก แนวตั้งฉาก แนวตั้งฉาก[黙読する。] เฉอ จากมุมของ จากมุมกล้องแนวที่ 千尋[日本語で発話する] มุ่งไปเฉยเป็น แนวตั้งฉาก แล้วก็เคลื่อนไปเรื่อย ๆ [聞き取り不能。] ก็เลยมองเหมือนกับว่า เวลาแล้วก็การเคลื่อนไหวมันได้หยุดลง	「カメラアングル、カメラアングル」[笑う。]「カメラアングル」[黙読する。]「カメラ」、ああ、「カメラ」angle[英語で発話する]。おそらく、もし、もし考えると、カメラアングルから考えると、[黙読する。]もし見て考えると、カメラアングルから考えると、えっと、[黙読する。]「千尋」、えっと、アングル、「千尋」が入っていった、向かったほうは、[黙読する。]うーん、これはどう訳すかわかりません。これ[「直」のこと]はまっすぐ、これ[「垂」のこと]は目と関係あるかどうかわかりません。探してみます。[手書きで「垂」を入力し、選択肢の中から「垂直」を選ぶ。読みは「すいちよく」で、タイ語で「แนวตั้งฉาก [「垂直」のこと]」と表示される。]えっ、垂直、垂直、垂直。[黙読する。]えー、視点から、「千尋」が向かった方向のカメラアングルからというのは垂直です。それから、動き続けます。[聞き取り不能。]なので、あたかもそのような見え、時間と動きが止まったように。		
631	p.188	鏡に向かって千尋は走り続けているが、動いていながら、まるで漫画のコマを見ているように平面的であり、遠近感が存在しない。	[黙読する。]แต่จริง ๆ แล้ว 千尋[日本語で発話する] ก็วิ่งเข้าไปที่ กระจก ทางด้านกระจกวิ่งเข้าไปเรื่อย ๆ ในขณะที่เขาขยับนั้น[黙読する。] ฉะ [聞き取り不能。] เหมือนกับว่า เฉอ [聞き取り不能。] นี่น่าจะแบบ แนวเรียบ ๆ [黙読する。] แนวราบหรือเปล่าไม่แน่ใจ เหมือน เหมือนมองเห็นเป็นแนวราบ คอม[日本語で発話する][笑う] เฉออีกแล้ว คอม[日本語で発話する][黙読する。] อืม เหมือนกับช่องในการดู 漫画[日本語で発話する] ที่มันเป็นแนว ราม ไม่แน่ใจ เปิดดีกว่า [手書きで「平面」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「へいめん」という読み方を持つ「平面」を選ぶ。タイ語で「แนวราบ」[「平面」のこと]と表示される。] อืม แนวราบ คอม[日本語で発話する] ไม่รู้ แปลว่าจะไรคะ หากไม่แน่ใจ มี [ローマ字入力で「コマ」に変換し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「コマ」を選ぶ。英語で「frame in a film」と表示される。] คอม[日本語で発話する] frame in a film[英語で発話する] ไม่แน่ใจว่าหมายถึง ช่องแบบในการดูแบบ 漫画[日本語で発話する] หรือเปล่า	[黙読する。]でも実際のところ、「千尋」は鏡に向かって走って入っていききました。鏡の方へずっと走って向かっていきました。彼女が移動しているときに、[黙読する。]あっ。[聞き取り不能。]なんか、えっと、[聞き取り不能。]これは水平のことかな。平面に見えたみたいですよ。「コマ」[笑う。]また見つけた。「コマの漫画」[黙読する。]うーん、なんか漫画のコマみたいですよ。「漫画」、平面の、自信がないです。調べてみます。[手書きで「平面」を入力し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「へいめん」という読み方を持つ「平面」を選ぶ。タイ語で「แนวราบ [「平面」のこと]」と表示される。]うーん、平面。「コマ」。どう訳すかわかりません。探してもありそうにありません。[ローマ字入力で「コマ」に変換し、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「コマ」を選ぶ。英語で「frame in a film」と表示される。]「コマ」。「frame in a film」[英語で発話する]。漫画、「漫画」の中にあるコマを意味しているかどうかはつきりしません。		
632					うん。	
633			เดี๋ยวลองอ่านต่อไปก่อนนะ แล้วก็ไม่รู้สึกถึงความใกล้ไกล	まずはちよつと先を読み続けてみます。それから近い遠いを感じられません。		

634	p.188	これは漫画のような平面性を意識したスーパーフラット(超平面性)であることをすでに前稿では述べた9)。	super flat super flat[英語で発話する] เออ อันนี้มันก็จะเหมือนกันใน 漫画[日本語で発話する] ที่มันเป็นแนว ราม แล้วก็รู้สึกถึง super flat[英語で発話する][笑う] เอ๊ะ หรือว่า 漫画[日本語で発話する] มันจะใหญ่ เหมือนเห็นเป็น เออ แนวเรียบ ๆ แบบสอง D[Dのみ英語で発音する]	「super flat super flat」[英語で発話する]。えっと、これも、「漫画」の中の平面と同じです。「super flat」[英語で発話する][笑う]を感じます。えっ、それとも、「漫画」はイメージを与え、見られるような、えっと、2D[Dのみ英語で発音する]のような平らな。		
635					うん。	
636			Two D[英語で発話する] หรือเปล่าไม่แน่ใจ	「Two D」[英語で発話する]でしょうか、はっきりしない。		
637					うん。	
638			ว่าแบบเรียบแบบมาก ๆ รู้สึกถึงความ เออ เรียบมาก ๆ であることをすでに[日本語で発話する] อ่า ก่อนหน้านี้ เอ๊ะ อันนี้[「前」のこと] ก่อน อันนี้ [「稿」のこと] อะไรไม่รู้สึกเดี๋ยวก่อน ลองหา ว่าจะสำคัญเท่าไร แต่ลองหาดู [手書きで「前稿」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べたが、検索結果が見つからない。] ไม่มี เอ้ ไม่มี เมื่อใช้ JTDic นะคะ	のは、とても平たくて、ように感じます、えー、とても平らです。「であることをすでに」、あー、前に、えっ、これ[「前」のこと]は前に、これ[「稿」のこと]は何かわかりません。ちょっと先にみます。探してみます。たいして大切ではなさそうですが、探してみます。[手書きで「前稿」を入力して、JTDicで言葉の意味を調べたが、検索結果が見つからない。]ありません。えー、ありません。さっきはJTDicでした。		
639					はい。	
640			เดี๋ยวลองหาจาก imiwa? ดู [「前稿」の漢字をコピーしてimiwa?で意味を調べたが、検索結果が見つからない。] อันนี้ก็ไม่เหมือนกัน น่าจะไม่สำคัญเท่าไร	ちょっとimiwa?から探してみます。「[前稿]の漢字をコピーしてimiwa?で意味を調べたが、検索結果が見つからない。」これも同じくありません。たいして大切ではないと思います。		
641					うん。	
642			อืม เหมือน คือรวม ๆ น่าจะประมาณว่า จากที่ เขาวาด 千尋[日本語で発話する] ริงเข้าไปหากระจะอะคะ	うーん、なんか、まとめて考えると、作者が描いた「千尋」が鏡に向かって走って入っていくシーンですが、		
643					うん。	
644			แล้วมันเป็นการ มัน มันเหมือนกับว่า เหมือน เป็นภาพใน 漫画[日本語で発話する] มากกว่า แบบว่าจากที่เขาวิ่งตรงไปก็ เหมือนกับเขาอยู่ฝั่ง ๆ ไม่ได้เคลื่อนไหว มันก็เป็นภาพให้เห็นเหมือนคล้าย ๆ ใน 漫画[日本語で発話する]	それに、それはして、それ、それは、のように見えます、むしろ「漫画」の中の絵のようです。というのは彼女がまっすぐ走っていくのがじっとしているようなことからです。うごきません。動かないみたいですね。それは、「漫画」の中の絵のように見えます。		
645	p.188	千尋は銭婆の契約印を盗んで殺されかかっているハクを助けるため、このシーンを境に銭婆のもとへと赴く。	千尋は[日本語で発話する][黙読する。] 殺されかかっているハク[日本語で発話する] เพื่อที่จะช่วย ฮัก[日本語で発話する] ที่ กำลังเกือบโดนฆ่า เพราะว่าเขาไปขโมย ใต้ 契約印[日本語で発話する] เหมือนเป็น ตราประทับสัญญาของ อันนี้[「銭婆」のこと] น่าจะชื่อ เออ 千[日本語で発話する] ที่ไป ช่วย ฮัก[日本語で発話する] หลังจาก ที่แบบกำลังจะโดนฆ่าเพราะว่าเขาไปขโมยตรา ประทับของชื่อคนนี้[銭婆のこと]	「千尋は」、[黙読する。]「殺されかかっているハク」、彼女は殺されそうになっている「ハク」を助けるために、彼が盗んできたからです、「契約印」のやつ、の契約の印鑑みたいな、これ[「銭婆」のこと]はおそらく名前です。えー、この名前の人[「銭婆」のこと]の印鑑を盗みに行ったから、あとで殺されそうになっている「ハク」を助けに行った「千」が、		
646					うん。	
647			เออ จำไม่ได้ว่า ว่าชื่ออะไร น่าจะไร ばば[日本語で発話する] อะไรสักอย่าง	えっと、名前を覚えていません。たぶん、なんとか、「ばば」とかなんかです。		
648					うん。	
649			เออ ก็เป็น ๆ พี่สาวหรือน้องสาวของ 湯婆婆[日本語で発話する] อะคะ	えー、でしたね、「湯婆婆」の姉か妹です。		
650					うん。	
651			แต่จำไม่ได้เหมือนกัน จากในเรื่องที่เคยดูอะคะ	でも、覚えていません。見たことのある話の中から。		
652					うん。	
653			このシーンを鏡に銭婆のもとへもとへと[日本語で発話する] อืม เหมือนกัน ว่าในฉากนี้ก็ น่าจะ ทำให้ไปถึงที่อยู่ของ เออ แม่มดพี่สาวน้องสาวอันนั้นจากในกระจก [黙読する。] อันนี้[「赴」のこと] เจอบ่อย แต่ไม่รู้แปลว่าอะไร ลองหาละกันคะ ไม่รู้ แปลว่าแบบไปถึงหรือเปล่า [手書きで「赴」を書き、その後ろにローマ字入力で「く」を付け足す。JTDicの言葉の候補から「おもむく」という読み方を持つ「赴く」を選ぶ。タイ語で「ไป」 [「行く」のこと]と表示される。] อืม ไป [黙読する。] แต่ในฉากนี้ก็ทำให้ไปถึงที่อยู่ของ แม่มดจากกระจก จากในกระจก	「このシーンを鏡に銭婆のもとへ、もとへと」。うーん、なんというかこのシーンも、おそらく、いるところまで行かせます。の、えーと、鏡の中からのその魔法の姉妹のところへ。[黙読する。]これ[「赴」のこと]はよく見ます。でも、どう訳すかわかりません。探してみますね。わかりませんが、行きつくようなものでしょうか。[手書きで「赴」を書き、その後ろにローマ字入力で「く」を付け足す。JTDicの言葉の候補から「おもむく」という読み方を持つ「赴く」を選ぶ。タイ語で「ไป」 [「行く」のこと]と表示される。]うーん、行く。[黙読する。]でも、このシーンは鏡から魔法のところへ行きつけさせます。鏡の中から。		
654	p.188	この鏡は反転したあちら側の世界へ赴くことを意味する象徴と捉えることが出来る。	[黙読する。]อืม กระจกเนี่ย[黙読する。] เออ สามารถไปที่โลกฝั่งตรงข้าม [黙読する。] ที่แบบ เออ ถูกสะท้อนอยู่ใต้ หมายความว่า หมายความว่า [日本語で発話する] อืม ก็ มีความหมาย แล้วก็ สามารถ สามารถอันนี้ได้ ไม่รู้แปลว่าอะไร [笑う][手書きで「捉」と書き、その後ろにローマ字入力で「える」を書く。JTDicの候補から「とらえる」という読み方を持つ「捉える」を選ぶ。タイ語で「จับ」 [「つかまえる」のこと]と表示される。] つかまえる[日本語で発話する] ก็น่าจะ แบบว่าสามารถจับความหมายแล้วก็ จับความ ได้ว่ากระจกเนี่ยมันสามารถเชื่อมไปอีกโลกที่ มัน โลกคู่ขนาน โลกที่มันกลับอีกข้างหนึ่งได้	[黙読する。]うーん、鏡はですね、[黙読する。]えー、反対側の世界へ行けます。[黙読する。]そのなんか、えー、反射させることができます。「を意味する象徴」。うーん、意味があります。それから、できます、これができます、どう訳すかわかりません[笑う]。[手書きで「捉」と書き、その後ろにローマ字入力で「える」を書く。JTDicの候補から「とらえる」という読み方を持つ「捉える」を選ぶ。タイ語で「จับ」 [「つかまえる」のこと]と表示される。]「つかまえる」はたぶん、意味を捉えることができるのだと思います。捉えることができるのは、鏡がですね、それがその他の世界とつながっていきいます、並行する世界、そのもう一つに帰ることができる世界。		
655	p.188	鏡はそこに映る対象を左右反転させる役割を持っているが、銭婆と湯婆婆は双子でありながら性格が真逆であり、銭婆は白魔術の魔法使いだが、湯婆婆は黒魔術の魔法使いである。	[黙読する。]เออ กระจกเนี่ย เขาก็ กระจกมัน ก็มีหน้าที่ มันทำให้กลับซ้ายขวาของสิ่งที่ถูก สะท้อนเข้าไปในนั้น แต่ว่า[黙読する。] เออ ชื่อแม่มดพี่น้องกับ 湯婆婆[日本語で発話する] ซึ่งเป็นฝาแฝด เนี่ยก็มีนิสัยที่ตรงกันข้ามกัน แบบสิ้นเชิง เออ แม่มดที่เป็นพี่น้องเขาก็จะเป็น สี[日本語で発話する] น่าจะ 白い[日本語で発話する] น่าจะออกแนว เป็นแม่มดที่ดี เป็นแม่มดที่ใช้เวทมนตร์ใน คำานต์ แต่ว่า 湯婆婆[日本語で発話する] ใช้ เวทมนตร์ในคำานต์ไม่ดี ดูจาก 漢字[日本語で発話する] ค่ะ	[黙読する。]えーと、鏡はですね、彼は、鏡は役割があります、反射されてその中に入ってきたものをひっくり返す役割があります。でも、[黙読する。]えーと、魔法姉妹の名前と双子の「湯婆婆」もですね、逆の性格を持っています、ことごとく。えっと、彼女たち姉妹の魔法は、「し」、おそらく、「白い」、おそらく良い魔法として出されています。良い面で魔法を使う魔法です。でも、「湯婆婆」は良くない面で魔法を使います。「漢字」から見ました。		
656					ふーん。	
657			เขาก็น่าจะดี ตาก็น่าจะไม่ดี	白はおそらく良くて、黒はおそらく良くありません。		



658					うん。
659	p.188	湯婆婆が変身して黒いカラスになるのに対して、銭婆は白い紙の鳥になる。	湯婆婆が変身して黒いカラス[日本語で発話する] ああ カラス[日本語で発話する] ไม่ มี てんてん[日本語で発話する][聞き取り不能。] ตอนที่ 湯婆婆[日本語で発話する] แปลงร่างเนี่ยเขาก็จะกลายเป็นอีกาสีดำ ส่วน ตอนที่ เออ แมมดพี่น้องแปลงร่างก็จะกลายเป็นนกกระดาษสีขาว	「湯婆婆が変身して黒いカラス」、ああ、「カラス」。「てんてん」がありません。[聞き取り不能。]「湯婆婆」が姿を変えるときですね、黒いカラスになります。一方、えっと、姉妹の魔女が姿を変えると、白い紙の鳥になります。	
660	p.188	双子の姉妹とされるこの二人は性格も正反対だが、鳥に変身するときの色彩も正反対で、二人は対照的である。	[黙読する。] ถึงแม้ว่า แมมด สองพี่น้อง แมมด เออ สองพี่น้องผู้หญิงที่เป็นแฝดเนี่ย ทั้งสองคนจะมีนิสัยที่ตรงกันข้ามกัน แต่ว่า [黙読する。] ตอนที่เขาแปลงร่างเป็นนกเนี่ย สีกก็ต่างกัน สีกก็ตรงข้ามกัน เออ二人は対照的である[日本語で発話する] ก็น่าจะเหมือนแบบเป็นสัญลักษณ์ ของความตรงกันข้าม	[黙読する。] だとしても、魔女、二人の姉妹、魔女、えー、二人の双子の姉妹はですね、二人とも反対の性格を持っています、が、[黙読する。]彼女たちが鳥に姿を変えるときはですね、色も違います。色も反対です。えっと、「二人は対照的である」、えーおそらく象徴のような、反対であるものの。	
661	p.189	このように、文字化けや鏡のシーンが象徴する反転した世界は、零落した神々の人間に対する怨念で、反転したり対義語的になったりした世界だということが分かる。	このように[日本語で発話する] แบบเนี่ยเนี่ย [聞き取り不能] โลกที่มันถูก โลกที่มันกลับด้าน เออ ทั้งในฉากที่เป็นกระจกแล้วก็ในเรื่องของการเปลี่ยนของตัวอักษร [黙読する。][笑う。] มาอีกแล้ว เออ [聞き取り不能] อันนี้ก็น่าจะแบบความรู้สึกไม่ดีอะ ความเคียดแค้นของเทพเจ้าที่ไม่ได้รับการ ไม่ได้รับการบูชาที่มีต่อมนุษย์นั้น อืม [聞き取り不能] ก็สามารรถเข้าใจได้จากโลกที่มันถูกใช้ ที่มันใช้คำตรงกันข้ามแล้วก็แบบ โลกที่มันแบบกลับกันเป็นอีกข้างหนึ่ง	「このように」、このようにですね[聞き取り不能]、される世界、裏返った世界です、えー、鏡のシーン、文字の変化のこのどちらも。[黙読する。][笑う。]また来ました。えっと[聞き取り不能]、これはたぶん良くない気持ちです、受けることのない神の怒り恨み、人間に対して持つ崇拝を受けることのないこと、うーん[聞き取り不能]、えー、使われる世界から理解することができます。反対の言葉を使い、それからえーと、もう一つのひっくり返った世界。	
662	p.189	『千と千尋の神隠し』は、国道21号線のそばの丘陵を舞台としているが、この国道21号線のそばには、「養老天命反転地」がある。	千と千尋の神隠しは[日本語で発話する][聞き取り不能] เรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] ก็ ได้ใช้สถานที่อยู่ที่อันนี้น่าจะแบบ น่าจะเป็นเขาอะไรเรื่อยคะ[聞き取り不能。] เนินเขาที่อยู่ข้าง ๆ กับทางรถไฟ หมายเลข ยี่สิบเอ็ดของประเทศ[笑う] น่าจะประมาณนี้[笑う]	「千と千尋の神隠しは」[聞き取り不能]、「千と千尋の神隠し」の話は、にある場所を使います、これはたぶん、たぶん丘か何かかなのでしょうか。[聞き取り不能。]線路のそばにある丘です、国の21番の[笑う]。だいたいこんなところだと思います[笑う]。	
663					うん。
664			[聞き取り不能。] ตรงข้าง ๆ เส้นทางรถไฟ สาย ยี่สิบเอ็ด ของประเทศเนี่ยมี มี [聞き取り不能] เป็นพื้นที่ของ อันนี้ อันนี้ [「養」のこと] เหมือน ความอุดมสมบูรณ์หรือเปล่าแล้วก็[「老」のこと] เทพเจ้า [「天」のこと] ก็ชีวิต[「命」のこと] อืม น่าจะเหมือนเป็น เป็นที่อยู่ของเทพเจ้า เทพเจ้าเกี่ยวกับแบบว่า ความ ความที่เขาแบบเจริญแบบว่า เออ[黙読する。] อืม ที่เจริญกันก็ เขาเป็นว่าเป็นที่อยู่ของเทพเจ้าองค์นี้อยู่ นะคะ [笑う]	[聞き取り不能。] 国の鉄道21番線の線路のそばのところにあります、あります、[聞き取り不能]の場所です。これ、これ[「養」のこと]は似ています。豊かさでしょうか。それから老いた、神[「天」のこと]、命。うーん、おそらくなんというか、神の居場所です。に関する神、えーと、こと、繁栄することのような、えっと、[黙読する。]うーん、繁栄すると老いた、といったのがこの神の居場所、ですよ[笑う]。	
665	p.189	荒川修作によって建築された、滋賀県にある「養老天命反転地」は、上下左右といった感覚がなくなる、平衡感覚がなくなる、といったコンセプトで作られている。	เออ อ่า[黙読する。] อันนี้[「荒」のこと] ไม่รู้ แปลว่าจะไรคะ แล้วก็แม่น้ำ[「川」のこと]	えー、あー。[黙読する。]これ[「荒」のこと]はどう訳すかわかりません。それと、川。	
666					うん。
667			[聞き取り不能。] ถูกสร้าง อืม[黙読する。] ที่ ที่จังหวัดนี้[「滋賀県」のこと] แล้วก็ มี อะไรสักอย่างถูกสร้างน่าจะแนว ๆ แม่น้ำ อืม [黙読する。] เออ น่าจะที่ภูเขาเทพเจ้าองค์นี้หรือเปล่าไม่แน่ใจคะ แต่ว่าที่ตรงนั้นมันก็มี มี [聞き取り不能] เหมือนว่าสูญเสียความรู้สึกด้านบน ล่าง ซ้าย ขวาไป ความรู้สึกที่มัน เออ อันนี้[「平」のこと] มันเรียบ ๆ น่าจะแบบว่าแบบความเรียบ ความขานานอะไรก็มันก็แบบสูญเสียความรู้สึกนั้นไป[聞き取り不能。] ก็ สร้างขึ้นด้วย คอนเซ็ปต์[タイ語的に発音する] นั้น	[聞き取り不能。] つくられた、うーん、[黙読する。]に、この県[「滋賀県」のこと]に、それからあります、おそらく川の周辺に何か作られたものがあります。うーん。[黙読する。]えっと、おそらくこの神を祀るところでしょうか、はっきりしませんが、でもそこは、それは、それは[聞き取り不能]、上下左右の感覚を失ったみたいです。その感覚、えっと、これ[「平」のこと]は平らです。おそらくなんというか、平たさ、並行とかなんとかのような、その感覚を失っていきます。[聞き取り不能。]つまりその「コンセプト」[タイ語的に発音する]でつくられています。	
668					つくるっていうのは映画のことですか。何を つくるのですか。
669			อืม น่าจะเป็นสร้าง หมายถึงสร้างฉากใน ภาพยนตร์นะคะ เนี่ยเป็น 舞台[日本語で発話する]	うーん、おそらくつくる、が意味するのは映画の中のシーンです、ね、「舞台」です。	
670					ふーん。
671			เป็นฉากที่อยู่แนว ๆ นั้น แล้วแบบเพราะว่าเขา มี[黙読する。] อืม ไม่รู้เทพเจ้าหรือเปล่า แต่แบบว่ามันก็ตรงกันข้ามกันนะ อันนี้[「養」のこと] ก็แบบเหมือนอุดมสมบูรณ์ ส่วนอันนี้ [「老」のこと] ก็แก่	その辺りのシーンです。それからえっと、彼はありますから、[黙読する。]うーん、神かどうかわかりません。でも、反対になっています。これ[「養」のこと]は豊かさのようなものですが、一方でこれ[「老」のこと]は老いた、です。	
672					うん。
673			เหมือนแบบว่ามันตรงกันข้ามกัน แล้วก็แกว่นั้น ก็เลยแบบ บนล่างซ้ายขวาก็เลยแบบสลับกันไปหมด	なんというか反対になっています。それから、その辺りよって、えーと、上下左右はしたがってすべて反対になっています。	
674					うん。
675	p.189	宮崎は、『千と千尋の神隠し』の前に、ここへ行って面白かったという10)。	[聞き取り不能。] 宮崎[日本語で発話する] นะ ก่อนเรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する][聞き取り不能] เขาก็มาที่นี้แล้วก็รู้สึกว่ามัน น่าสนใจ	[聞き取り不能。]「宮崎」ですが、「千と千尋の神隠し」の話の前に[聞き取り不能]、彼はここに来て面白く感じました。	
676					彼というのは？
677			คือ 宮崎[日本語で発話する] คนแต่งเรื่อง 千と千尋[日本語で発話する] ค่ะ	あのう、「宮崎」、「千と千尋」を作った人です。	
678					はい。
679			เอ๊ะ ๆ 宮崎[日本語で発話する] เนี่ยคะ	えっ、「宮崎」ですよ。	
680					彼が舞台に入ったのですか。
681			เหมือนน่าจะเขาเคยไป คือเขาใช้พื้นที่ตรง ข้าง ๆ เนินเขา ตรงทางรถไฟ ยี่สิบเอ็ด อันเนี่ยคะ	なんというか彼は行ったことがあります、つまり彼は丘のそばのところを使って、鉄道21号線のところですよ。	
682					うんうん。
683			คือเขาเห็นจากนั้น	つまり彼はその場面を見ました。	
684					ふーん。
685			แล้วก็ใช้อันนั้นเป็น น่าจะเป็น พื้นฐานในการ สร้างฉาก	そして、それを使います。たぶん、場面をつくることの基礎になりました。	
686					そうですか。



687		คือเหมือนเขาเคยไป แล้วเขาก็รู้สึกว่ามีแบบที่ตรงนั้นมันน่าสนใจ ก็เลยเอาทำเป็นฉากในเรื่อง	つまり彼は行ったことがあるようで、それで彼はそのところを面白いと感じて、それで話の舞台にしました。			
688				ふーん。		
689		น่าจะ น่าจะนะคะ[笑う]	おそらく、おそらく、です[笑う]。			
690				はい。		
691	p.189	面白かったらう部分があるとなれば、上下左右を転倒させる感覚を呼び覚ます部分ではないだろうか。	面白かったらう部分があるとなれば[日本語で発話する] ถ้ามีในส่วนที่คิดว่าน่าสนใจ บนล่างซ้ายขวา[聞き取り不能] 呼び覚ます部分ではないだろうか[日本語で発話する] อืม ที่น่าสนใจก็คือ ตอนที่[黙る。] เหมือนว่าทำให้ ให้ความรู้สึกบนล่างซ้ายขวามันกลับคืนมา	面白かったらう部分があるとなれば、もし、面白かった部分があれば、上下左右[聞き取り不能]、「呼び覚ます部分ではないだろうか」。うーん、面白いというのは、ところ[黙る。]させるような、上下左右の感覚を取り返してきたことです。		
692	p.189	「養老天命反転地」は一種のテーマパークのようなもので、そのようなテーマパークを『千と千尋の神隠し』の廃墟となったテーマパークの参考にしたらうことは想像に難くない。	[黙読する。] อืม โฉะ ลองหากก็ได้คะ เจออะไรคะ ไม่น่าจะมีเลยดูยาว [「養老天命反転地」のこと] [imiwa?で手書きで「養老」と書き、候補の中から「よろろう」という読み方を持つ「養老」を選ぶ。タイ語で「การเลี้ยงดูคนชรา」「老人を世話する」のこと]と表示される。] よろろう การเลี้ยงดูคนชรา การเลี้ยงดูคนชรา อันนี้ imiwa? [「よろろうてんめい」とローマ字入力すると意図しないものに漢字変換されてしまふ。] อ้าว [もう一度「よろろうてんめい」を入力し、予測変換の結果から「養老天命天地」を選び、imiwa?で言葉の意味を調べる。] てんめい[日本語で発話する] มีด้วย [漢字変換の候補の中にある] อืม [語の意味を見ると、6字が一つ一つに分解されてそれぞれの字の意味が表示される。] [笑う。] よろろうてんめい[日本語で発話する][黙る。] ลองเปิดดูใน dictionary[英語で発話する] แบบเป็นอยู่ใน app[application のこと] อะคะ	[黙読する。]うーん、おつ、探してみてもいいですね。よく見かけます。ありそうにありません。それに長く見えます[「養老天命反転地」のこと]。[imiwa?で手書きで「養老」と書き、候補の中から「よろろう」という読み方を持つ「養老」を選ぶ。タイ語で「การเลี้ยงดูคนชรา」「老人を世話する」のこと]と表示される。]「よろろう」老人を世話すること、老人を世話すること。これはimiwa?です。[「よろろうてんめい」とローマ字入力すると意図しないものに漢字変換されてしまふ。] ああ。[もう一度「よろろうてんめい」を入力し、予測変換の結果から「養老天命天地」を選び、imiwa?で言葉の意味を調べる。]「てんめい」もあります[漢字変換の候補の中にある]。えっ。[語の意味を見ると、6字が一つ一つに分解されてそれぞれの字の意味が表示される。] [笑う。]「よろろうてんめい」[黙る。]「app」[application のこと]の中にある「dictionary」[英語で発話する]で開いてみます。		
693				はい。		
694		เออ อยู่ใน net[internet のこと] ค่ะ	えっと、「net」[internetのこと]の中にあります。			
695				うん。		
696		dictionary goo [goo辞書のこと] อันนี้จะเป็น dic[dictionary のこと] แบบญี่ปุ่น ญี่ปุ่นนะคะ เผื่อจะมี [「養老天命天地」をgoo辞書で検索する。検索結果は得られなかったが、リンクでgoo Wikipedia記事検索があり、クリックして文と写真を確認する。] よろろうてんめいはんてんちにある[日本語で発話する][黙読する。] เหมือนกับเป็น 公園[日本語で発話する][聞き取り不能。]	dictionary goo [goo辞書のこと]です。これは日日[dic][dictionary のこと]です。あるかもしれませんから。「養老天命天地」をgoo辞書で検索する。検索結果は得られなかったが、リンクでgoo Wikipedia記事検索があり、クリックして文と写真を確認する。]「よろろうてんめいはんてんち」にある[日本語で発話する][黙読する。]			
697				うーん。神とは関係ないんですね。関係ありますか？		
698		เออ เดียว[待ってください]นะคะ แต่ฉันมี อันเนี่ยเหมือนน่าจะเกี่ยวเลยอะคะ	えっと、ちょっと[待ってください]。でも、これがあります。関係がありそうです。			
699				はい。		
700		แต่ แต่ก็อาจจะเป็นแค่ชื่อสถานที่ [聞き取り不能。] น่าจะเป็นที่ ๆ สร้างมาเพื่อ ดูแลคนชรา	でも、でも、ただの場所の名前かもしれません。[聞き取り不能。]おそらくはところ、老人を世話するために作られたところだと思います。			
701				なるほど。		
702		[聞き取り不能。] ลองหารูปดีกว่าคะเผื่อจะมี	[聞き取り不能。] 写真を探してみたほうがいいです。あるかもしれませんから。			
703				何を使いますか。「Google」ですか。		
704		ใช่ Google [Google 画像検索のこと] ค่ะ [「養老天命反転地」をGoogleで画像検索する。] ดูพื้นที่เขาแปลก ๆ นะคะ ดูแบบ	「Google」[Google 画像検索のこと]を使います。[「養老天命反転地」をGoogleで画像検索する。]土地がおかしく見えますね、なんというか。			
705				うん。		
706		[黙る。] อืม เหมือนเขาถ่ายรูปแบบแอน ๆ อืม ดูแล้วมันก็น่าจะไม่มันล่างซ้ายขวา[笑う。]	[黙る。]うーん、なんか傾けて写真を撮っているみたいです。うーん、上下左右がないように見えます。[笑う。]			
707				[笑う。]		
708		เออ ถึงไหนแล้ว[黙読する。] เขามองว่ามันคือ เป็นชนิดหนึ่งของ เท้าปาร์ก[英語的に発音する]	えー、どこまででしたか。[黙読する。]彼が言っているのは、それは「テーマパーク」[英語的に発音する]の一種です。			
709				うん。		
710		[聞き取り不能。] การที่เขา เท้าปาร์ก[タイ語的に発音する] อันนั้น มาเป็น[聞き取り不能] เท้าปาร์ก เท้าปาร์ก[英語的に発音する] เหมือน เอามาเป็นแหล่งอ้างอิง เท้าปาร์ก[英語的に発音する] ในเรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] มันก็ เออ จินตนาการได้ไม่ยาก	[聞き取り不能。]その「テーマパーク」[タイ語的に発音する]を[聞き取り不能]、「テーマパーク、テーマパーク」[英語的に発音する]をどうも持ってきて参考にしようです。「千と千尋の神隠し」の話の中の「テーマパーク」[英語的に発音する]、それは、えー、想像するのは難しくありません。			
711	p.189	『千と千尋の神隠し』の鏡像的世界のイメージは、そうした「養老天命反転地」の性格と結びついている。	その、世界、他の面を反映する世界。「千と千尋の神隠し」の中の反映する世界の「image」は、えっと、その場所の特徴と結んでいます。この場所です。			
712				うん。		
713		มีความเกี่ยวเนื่องกัน	関連性があります。			
714				うん。		

715	p.189	また、『千と千尋の神隠し』には、エレベーターの昇降シーンや、トンネル状の空間をハクが龍の姿になって垂直に釜じいのところまで逃げてくるシーンなど、奥・手前を反転させるようなカメラに対する垂直の動作や、油屋の中を左・右に一直線に動き回るカオナシの、カメラに対する平行の動作が随所にあり、これは、『太陽の王子ホルスの大冒険』（一九六八年、場面設計と原画担当）、『バンダコバンダ』（一九七二年）、『天空の城ラピュタ』（一九八六年）などに見られる上下・天地の反転（風景の転倒）である11）。	นอกจากนี้เรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เฉียดฉากที่มี lift[タイ語において外来語に当たる。エレベーターの意味] แล้วก็ อันนี้[「昇」のこと] ไม่ แน่ใจว่าแปลว่าจะไรอะคะ แต่ไอนี้ [「降」のこと] ลง ก็ น่าจะหมายถึง lift[タイ語において外来語に当たる] ใน แบบ เป็น lift[タイ語において外来語に当たる] แบบ หนึ่งมากกว่า	「千と千尋の神隠し」の話のほかにもですね、「lift」[タイ語において外来語に当たる。エレベーターの意味]があるシーンがあって、それから、これ[「昇」のこと]はどう訳すかはつきりしません。でも、これ[「降」のこと]は降ります。んー、おそらくlift[タイ語において外来語に当たる]を意味して、の中の、「lift」[タイ語において外来語に当たる]の一種のように思います。		
716					うん。	
717			แบบขึ้นลง น่าจะไม่สำคัญมากก็ เขาเป็นว่าในฉากที่มี lift[タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ [聞き取り不能] แล้วก็ในฉากที่ เออ ในฉากที่ ฮัค[日本語で発話する] เฉียดคล้ายร่างเป็น มังกร แล้วก็หนีเข้าไปที่ ๆ ล่อง หนีเข้าไป ในที่ที่ล่องอยู่ ซึ่งมันก็ผ่านในอุโมงค์ [黙読する。] ในอุโมงค์ 空間[日本語で発話する] เหมือนตอนเขา ร่วงลงมามันจะมีแบบ จากใน アニメ[日本語で発話する] ค่ะ [映画を観たときの記憶では、という意味] เป็นอุโมงค์ในตอนที่ ล่อง อยู่	上下とか。さほど大切でないと思います。で、とりあえず「lift」[タイ語において外来語に当たる]のあるシーンがあって、それから「聞き取り不能」、それから、のシーン、えっと、「ハク」の姿が竜になったシーン。それから、へ逃げ出しました。あー、おじさん、おじさんのいるところへ逃げ込みました。トンネルの中を通過して。[黙読する。]トンネルの中、「空間」。彼が落ちてきたときはえーと、「アニメ」の中からですが[映画を観たときの記憶では、という意味]、大きな暗いトンネルです。		
718					うん。	
719			น่าจะหมายถึงฉากนั้น	そのシーンのことだと思います。		
720					うん。	
721			[聞き取り不能。] เออ ลึก カメラに対する[日本語で発話する][笑う。] อันนี้[「垂直」のこと] เพิ่งเปิดไปแต่ลืมแล้ว เดี่ยว[待ってください] นะคะ [JTDicの検索履歴にある「垂直」を確認する。] แนวตั้งฉาก การเคลื่อนไหวแนวตั้งฉาก カメラ[日本語で発話する][聞き取り不能。] อืม น่าจะบรรยายจากประมาณว่าแบบตอนที่ เขาลงมามัน[「トンネル」のこと] เป็น แนวตั้งฉากแล้วก็ลงไปลึกอะคะ	[聞き取り不能。]えー、深い。「カメラに対する」。「笑う。」これ[「垂直」のこと]は開いたばかりですが、忘れました。ちょっと[待ってください]。[JTDicの検索履歴にある「垂直」を確認する。]垂直。垂直に動くこと。「カメラ」。 [聞き取り不能。]うーん、おそらく彼がそれ[「トンネル」のこと]をおシーンについて述べています、垂直にそれに深く降りていきます。		
722					うん。	
723			[黙読する。]อืม แล้วก็ข้างในนั้น ในโรง อาบน้ำ ข้างในโรงอาบน้ำ ข้างซ้ายขวาที่เป็น [聞き取り不能] คาอนาชิ[日本語で発話する] ก็เหมือนว่า เคลื่อนไหวเป็นแนวซ้ายขวา[黙読する。] เออ จากในกล้องเนี่ยก็จะเห็นว่ามันเป็นการ เคลื่อนไหวในแนวราบ ไปซ้ายขวาคือแนวราบ	[黙読する。]うーん、それからその中は、銭湯の中、銭湯の内部、左右は[聞き取り不能]。「カオナシ」はどうも、左右に動いたようです。[黙読する。]えーと、カメラの中から見られるのはその平行の動きです。左右に行くのはつまり平行です。		
724					うん。	
725			[黙読する。]แล้วก็สิ่งที่ก็คือ 太陽の王子ホルスの[日本語で発話する] เออ[黙読。] ก็คืออันนี้[「太陽」のこと] พระ อาทิตย์	[黙読する。]それからこれは、「太陽の王子ホルスの」、えっと、[黙読。]つまりこれ[「太陽」のこと]は太陽です。		
726					うん。	
727			อันนี้[「王子」のこと] เจ้าชาย	これ[「王子」のこと]は王子です。		
728					うん。	
729			ホルスの大冒[日本語で発話する] นี้ น่าจะ เป็นชื่อเรื่องอะไรสักอย่างอะคะ	「ホルスの大冒」。これはたぶん何かの話の名前だと思います。		
730					うん。	
731			อันนี้[「太陽の王子ホルスの大冒険」のこと] ก็คือชื่อเรื่องนี้ แล้วก็ในวงเล็บก็คือ รายละเอียดว่าแบบมัน หนึ่งพันเก้าร้อยหกสิบ แปด ปี หนึ่งเก้าหกแปด	これ[「太陽の王子ホルスの大冒険」のこと]はつまりこの話の名前です。それから、括弧の中はつまり詳細で、それは1968、1968年。		
732					うん。	
733			ก็น่าจะแบบ[聞き取り不能] ก็สร้างขึ้นมา เป็นฉากในนี้ หนึ่งเก้าหกแปด	んー、おそらくなんというか[聞き取り不能]、1968年の場面としてつくりあげられています。		
734					ふーん。	
735			บันดาโคバンดา[日本語で発話する] แล้วก็ เรื่อง บันดาโคバンดา[日本語で発話する] ตอนปี หนึ่งเก้าเจ็ดสอง แล้วก็ เออ ราพิตา ราพิตา[日本語で発話する] อัน ทั้งหมดนี้ น่าจะเป็นเรื่อง ชื่อหนึ่งของค่ายอะคะ ใน สตูดิโอจิบรี[日本語で発話する] ก็ไล่ ตามปี หนึ่งเก้าแปดห้า 見られる[日本語で発話する] ก็คือเขาบอก ว่า เราจะเห็นฉากที่มัน ที่มันเหมือนสลับกัน ฉากที่มันแบบฟ้ากับ ท้องฟ้ากับพื้นดินมัน สลับแบบล่องกันอยู่คะ	「バンダコバンダ」。それから、「バンダコバンダ」。1972年のとき。それから、えー、「ラピタ、ラピタ」。もの。このすべてが話です、団体の映画の名前ですね、「スタジオジブリ」の。年代順に、1985年、「見られる」というのは彼が言っているのは、私たちはその場面が見られます、それが逆のような、空反転の、その、空と地面が上下が逆になっているシーンです。		
736					うん。	
737			ก็จะเห็นได้ฉากในเรื่องพวกเมื่อกี้	は、先ほどの話の中から見られます。		
738					うん。	
739	p.189	こうした風景の転倒の発展として、『千と千尋の神隠し』の鏡像的世界も描かれているのではないだろうか。	การที่ฉาก แบบนี้[聞き取り不能] การที่ ฉากหลังที่มันแบบว่าสลับแบบนี้ [黙読する。] ก็แสดงให้เห็นถึงโลกที่มัน เป็น โลก ๆ กระจากแบบกลับด้านกัน	シーンがあること、このようにある[聞き取り不能]、このように逆になっているような背景があること、[黙読する。]は、その世界を見せ表しています、逆の面の鏡の世界です。		
740	p.189	◆潜在能力としての「生きる力」	[黙読する。]เออ [「潜」のこと] จะแปลว่า แลกเปลี่ยน[「潜在」のこと] เอ๊ะ แต่มีน้ำ [さんずいのこと] ข้างหน้ายังไม่แน่ใจ อันนี้ [「在」のこと] senzai[日本語で発話する] การมีอยู่ 能力[日本語で発話する] ความสามารถ เออ เป็นความสามารถอะไรสักอย่างคะ	[黙読する。]えっと、これ[「潜」のこと]は替えると訳しましょう。えっ、でも、前に水[さんずいのこと]が前にありますからはっきりしません。これ[「在」のこと]は「senzai」、あること。「能力」、可能なこと、えっと、何らかの能力です。		
741					うん。	
742			เดี่ยวลองเปิดดู [手書きで「潜在」と書いて、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「senzai」という読み方を持つ「潜在」を選ぶ。タイ語で「การหลอมอยู่ภายใน [「内に潜んでいる」のこと]と表示される。] senzai[日本語で発話する] อุ ความสามารถที่หลอมอยู่ภายใน	ちょっと開いてみます。[手書きで「潜在」と書いて、JTDicで言葉の意味を調べる。候補の中から「senzai」という読み方を持つ「潜在」を選ぶ。タイ語で「การหลอมอยู่ภายใน [「内に潜んでいる」のこと]と表示される。]「senzai」。うー、内に潜んでいる能力。		

743				うん。
744		ความสามารถที่หลบอยู่ภายใน 生きる力[日本語で発話する] เขาเรียกว่า ไหนะ[黙る。] พลังที่จะมีชีวิตอยู่ ความสามารถที่หลบอยู่ภายใน	内に潜んでいる能力、「生きる力」。何と呼ぶ のでしょうか。[黙る。]生きる力、内に潜んで いる能力。	
745	p.189	千尋は湯屋で働き、成長して居場所を取り戻していきが、宮崎本 人は、『千と千尋の神隠し』は成長物語ではないと述べている。	千尋[日本語で発話する] นั้นทำงานอยู่ที่ โรงอาบน้ำ	「千尋」は、銭湯で働きます。
746				うん。
747		ที่โรงอาบน้ำร้อน เออ[聞き取り不能] เขาก็ เดินไต่ขึ้นไปแล้ว เขาก็ได้เอา ไม้เท้าที่อยู่ของ ตัวเองกลับมา[聞き取り不能。] ตัว 宮崎[日本語で発話する] เองเนี่ย	温泉施設で、えっと[聞き取り不能]、彼女も 成長をして、それで彼女も手にします。自分 の居場所を探し出し取り返しました。[聞き取 り不能。]「宮崎」自身は、	
748		[聞き取り不能。] ตัว 宮崎[日本語で発話する] เองเขาก็พูดว่า เรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เนี่ย ไม่ใช่เรื่องที่เกี่ยวข้องกับ เออ การพัฒนา	[聞き取り不能。]「宮崎」自身、彼も「千と千 尋の神隠し」について話しているのは、を 語っている話ではない、えっと、成長につい て。	
749				うん。
750	p.189	「成長物語ではなく、その子たちがもともと自分のなかに持ってい たものが、ある状況であふれ出て来る・・・	[聞き取り不能。] ไม่ใช่เรื่องที่ เกี่ยวกับการ พัฒนา[黙読する。] ก็คือว่า เออ その子たちが[日本語で発話する] คือมัน คือการที่ เอาสิ่งที่อยู่ภายในของเด็กพวกนั้น อยู่แล้วนะ มีอยู่แต่เดิมอยู่แล้ว ในสถานการณ์ หนึ่ง มันก็แบบเออออกมาเอง เหมือนว่า เขาไม่ได้พัฒนา แต่เหมือนว่าแบบมันเป็น ความสามารถที่ซ่อนอยู่	[聞き取り不能。]成長についての話ではあり ません。[黙読する。]うん、それは、えっ と、「その子たちが」、つまりそれはすること です、その子たちの内部にすでにあるものを 取り出すこと。もともとありますが、ある状況 で、それがひとりでに溢れ出てきます。なん というか成長はしません、でもなんというか それは隠れている能力です。
751				うーん。
752		แล้วก็พอในสถานการณ์หนึ่งมันก็แบบปรากฏ ออกมา	それからある状況におかれると、それが現 れ、出てきます。	
753				うん。
754	p.189	それを映画のなかで描きたいと思った」12)とか、「最近の映画に は成長神話みたいなものがある、そのほとんどは成長すれば なんでもいいという感じがするが、「そういう成長神話的な観念を 引っ繰り返そうと思った」と述べている13)。	[聞き取り不能。] คือเขาก็อยากจะทำหนัง ที่ เขียนเกี่ยวกับเรื่องนั้น ก็แบบเอา ความสามารถภายในออกมา	[聞き取り不能。]つまり彼が映画を書きたい 、そうした話に関して書きたい、というのは 内部にある能力を出して持ってくることです。
755				うん。
756		[聞き取り不能。] เรื่อง เออ หนังสือเนี่ยก็ เล่าถึง การพัฒนา[聞き取り不能。] そのほとんどは[日本語で発話する] แล้วก็ ภายในนั้น[聞き取り不能] เหมือนแต่เขาได้ แบบพัฒนาก็ได้แล้ว แต่จริง ๆ แล้ว [聞き取り不能] จริง ๆ แล้วก็คิดว่าการที่ เออ เรื่อง เรื่องเทพเจ้ามันพัฒนาในแนวทาง นั้นเนี่ย มันเป็นการ[聞き取り不能] เหมือน เป็นการดึงกลับ ย้อนหลังมากกว่า	[聞き取り不能。]話、えー、現代の映画は、 成長を、語ります。[聞き取り不能。]「そのほ んどは」、それからその内部は[聞き取り不 能]、なんというかしたいだけです、成長する ことで十分です、でも実際には[聞き取り不 能]、実際には、彼もすることを考えていま した、えー、話、その神の話がその方向へ成 長することを、それは[聞き取り不能]、後方 へ引き返すようなこと、というのが強いです。	
757				うん。
758		かんねん[日本語で発話する] ไม่แน่ใจว่า แปลว่าอะไร [「かんねん」とローマ字で入力して、予測変 換の候補の中から「観念」を選ぶ。タイ語で「 ความคิด」「考え」のこと]と表示される。] ความคิด[黙る。] เหมือนกับเขาคิดว่ามันเป็น การทำให้ความคิดมันถอยหลังมากกว่าไป ข้างหน้า	「かんねん」。どう訳すかはつきりしません。[ 「かんねん」とローマ字で入力して、予測変 換の候補の中から「観念」を選ぶ。タイ語で「 ความคิด」「考え」のこと]と表示される。] [「考え」のこと]と表示される。]考え。[黙 る。]彼が考えているのは、それは考えを前 進させるものよりも後退させるものによ うです。	
759				うん。
760		เหมือนเขาอยากเขียนเรื่องที่ว่าแบบมีอะไรอยู่ ข้างในแล้วก็ แต่เดิมมีอยู่แล้ว แล้วก็ ใน เหตุการณ์หนึ่งมันก็ออกมาเอง ไม่ใช่ว่าแบบ ตัวละครพัฒนาไปเรื่อย ๆ	彼は中に何かがあるような話を書きたいよ うです、それに、でも、もともとある。それ から、ある状況でそれがひとりでに出てき ます、登場人物がだんだんと成長していく ことではなくて。	
761				うん。
762		ถ้าพัฒนาไปเรื่อย ๆ เขาจะรู้สึกเหมือนกันว่า มันถอยหลังกลับมากกว่า	もしだんだんと成長していくと、彼はこのよ うに感じるかもしれません、あたかも後ろ に戻っているように。	
763				うん。
764	p.189	ただし、こうした発言が出たのは、誰の中にもある潜在能力が 「あふれ出て来る」というのは、「成長」とは少し違ったり宮崎が考 えているからで、こうした潜在能力の発揮も、広く見れば一種の成 長だろう。	แต่ว่า[聞き取り不能] แต่ว่าการที่เขาพูด ออกมาอย่างเนี่ย[聞き取り不能] แต่ ว่า ที่ เขาพูดออกมาอย่างเนี่ย เขาเชื่อว่า พลัง พลัง ที่แบบว่าแฝงอยู่ข้างในไม่ว่าจะของใครก็ตาม เนี่ย การที่มันเออออกมาจากการที่มันพัฒนา 宮崎[日本語で発話する] เขาก็คิดว่ามัน แตกต่างกันนิดหน่อย[黙読する。] เออ การ ที่พลังที่มันแฝงอยู่ข้างในเนี่ยมันเผยออกมา แบบแสดงออกมาเนี่ย ถ้ามองอย่างกว้าง ๆ ก็ คือ มันก็คือการพัฒนาอย่างหนึ่ง	でも[聞き取り不能]、でも、彼がこのよ うに言っ、出したのは[聞き取り不能]、でも、 彼がこのように言っ出したのは、彼が信じ ていたのは、力です、中に隠れているとい った力、誰のであっても、それが、えー、溢 れ出てくことと成長すること、「宮崎」、彼は 少し異なっていると考えます。[黙読する。]え っと、中に隠れている力、それがゆっくと開 けられ出てきて現れることは、広く見れば、 それは要するに成長の一つです。
765	p.189	宮崎が、このような潜在能力を発揮して輝く少女を初めて描いた のは、『魔女の宅急便』(一九八九年) においてである。	[黙読する。] ธิม[聞き取り不能。] 宮崎[日本語で発話する] เขาก็ได้เขียน เรื่องที่มีสาวน้อยเขาได้แสดงถึงพลังที่หลบ ซ่อนออกมาอยู่แบบนี้ เรื่องแรกก็คือเรื่อง 魔女の[日本語で発話する] ก็คือชื่อ ชื่อ เรื่องเนี่ยคะ[『魔女の宅急便』のこと]	[黙読する。]うーん。[聞き取り不能。]「宮 崎」、彼は少女のいる話を書きました。彼は このように隠れている力を表しました。最初 の話は、「魔女の」の話で、名前は、題名は これ[『魔女の宅急便』のこと]です。
766				うん。
767		ในปี หนึ่งเก้าแปดเก้า ก็เป็นเรื่องแรกที่เขา เขียนเกี่ยวกับว่า เออ เขาพลังที่แฝงอยู่ข้างใน ออกมา	1989年に、彼が関連して初めて書いたの は、えー、中に隠れている力を出してきて持 ち出してきました。	
768	p.189	角野栄子の原作 『魔女の宅急便』では先祖から伝統として引き 継がれてきた魔女の血縁が「魔法」であるとされるが、宮崎は「魔 法」を少女キキが持っている潜在能力と位置づけている14)。	[黙読する。] ธิม[聞き取り不能。] โอโห ยามากเลยคะ อันนี้[「角野栄子」のこと] น่าจะเป็นชื่อคนนะคะ	[黙読する。]うーん。[聞き取り不能。]おー お。とっても長いですね。これ[「角野栄子」 のこと]は人の名前だと思います。
769				うん。
770		หรือไมก็เป็นชื่อ นางจะชื่อคน	でなくても名前です。人の名前だと思いま す。	
771				うん。
772		คือผลงานของคนนี้ก็	えーこの人の作品も、	
773				うん。
774		เรื่องเนี่ย เรื่อง มา 魔女[日本語で発話する] เรื่องแม่คนสาว	話は、「ま、魔女」の話、少女の魔女の話。	



775					うん。
776	p.189		では先 先祖から[日本語で発話する] ก็เป็น เออ เหมือนกันว่าน่าจะตัวเองในเรื่องที่แบบ ใช้เมมด เออ ที่เป็นเมมด เขาก็ใช้เวทมนตร์ คือเมมดคนนี้มี น่าจะอันนี้[「血」のこと] เลือด ก็น่าจะเหมือนมีสายเลือดที่แท้จริงของ เมมดอยู่ ซึ่งเป็นสายเลือดมาจากบรรพบุรุษ ของเขา[黙読する。] 宮崎[日本語で発話する] เขาก็ได้ให้ เออ [黙る。] เหมือนเขาก็ให้ คิกิ[日本語で発話する] ซึ่งเป็นเมมดที่ใช้ เวทมนตร์เนี่ย มีความสามารถสัก ๆ มีความสามารถแบบที่ซ่อนเร้น ที่ซ่อนอยู่ ก็วาง วางให้เป็นแนวนั้น	「では先、先祖からは、えっと、なんというか話の主人公は魔法を使う、じゃなくて、魔法使いです。彼女も魔法を使います、つまりこの魔法は、おそらくこれ[「血」のこと]は血です。んー、魔法の本当の血筋にあるようなことだとも思います、先祖からの血筋です、彼女の。[黙読する。]「宮崎」、彼も、えっと、[黙る。]なんというか彼も「キキ」、魔法を使う魔法にさせます、深い能力を持たせます。隠した、隠れている能力があります。隠れています。設定し、そんなふうに設定しました。	
777					うん。
778			เหมือนวางเรื่องว่าให้ตัวเองมีความสามารถที่ หลบ อยู่ ที่แฝงอยู่คะ	なんというか話を設定したのは、主人公に隠れて、いる、隠している力を持たせました。	
779	p.189	つまり、『千と千尋の神隠し』が単なる成長物語ではないと宮崎が言うのは、キキと同じように、千尋も「魔法」を使わないという意味だろう。	ซึ่งหมายความว่า[聞き取り不能] ซึ่งก็หมายความว่าที่ 宮崎[日本語で発話する] เนี่ยเขามองว่า 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เนี่ย ไม่ใช่เรื่อง ไม่ใช่เรื่องของการพัฒนา [聞き取り不能] ก็เหมือนกับเรื่อง คิกิ[日本語で発話する]	つまり意味するところは[聞き取り不能]、つまり、「宮崎」が、彼が「千と千尋の神隠し」について述べたことが意味するのは、話ではない、成長の話ではない[聞き取り不能]、んー「キキ」の話と同じように。	
780					うん。
781			[聞き取り不能。] 千尋[日本語で発話する] ก็คือ 千尋[日本語で発話する] ก็ ก็ มีความหมาย ว่า เออ ไม่ใช่เวทมนตร์	[聞き取り不能。]「千尋」は、つまり「千尋」は、も、意味を持っているのは、えーと、魔法を使いません。	
782					ん？
783	p.189	「魔法」という外在的な力に頼らず、自分の中に内在する力によって成長していくという意味で、従来の成長物語とは違っているのである。	[黙読する。]เออ เวทมนตร์เนี่ยซึ่งเป็นพลัง พลัง เหมือนว่าไม่ใช่พลังของตัวเองเป็นพลัง ของอย่างอื่นนะคะ แบบอันนี้ก็น่าจะเหมือน พลังแบบภายนอกไม่ใช่พลังของตัวเอง	[黙読する。]えっと、魔法は力です、力、なんというか自分の力ではなくて、他のものの力です。これのように外側の力だとも思います、自分の力ではありません。	
784					うん。
785			ก็คือเขาก็ไม่ ๆ พึ่งพา พลังเวทมนตร์	つまり彼女は、頼りません、魔法の力には。	
786					うん。
787			[黙読する。]แล้วก็ ใช้พลังที่มันมีอยู่ภายใน ตัวเองเนี่ย ค่อย ๆ เขาก็ใช้พลังที่มีอยู่ภายใน ตัวเองพัฒนา ก็เป็นความหมายแบบนั้น คือเขา เขียนเรื่องแบบไม่พึ่งพลังเวทมนตร์แต่ใช้พลัง ภายในตัวเองมากกว่า[聞き取り不能。] ก็คือ ว่าเรื่องเนี่ยมันก็จะต่างจาก เรื่องที่เน้นการพัฒนา	[黙読する。]それから、自分の内側にある力を使ってですね、少しずつ、彼女は自分の内側にある力を使って成長します。まあそのような意味です。つまり彼は魔法の力に頼らないでむしろ自分の内側の力を使うような話を書きました。[聞き取り不能。]つまりは、この話ですね、これは異なっています、成長を強調する話とは。	
788					うん。
789	p.189	本作の中で、こうした潜在能力によって成長していくのは、千尋だけではない。	[聞き取り不能。] ในเรื่องต้นฉบับเนี่ย [聞き取り不能] การที่พัฒนาโดยใช้พลังที่ ซ่อนเร้นอยู่ในเนี่ย 千尋だけではない[日本語で発話する] ก็ ไม่ใช่แค่ 千尋[日本語で発話する] เท่านั้น	[聞き取り不能。]原作の中では[聞き取り不能]、内側の力を使っての成長は、「千尋」だけではない、んー、「千尋」だけではありません。	
790	pp.189-190	千尋が潜在能力、つまり「生きる力」を取り戻していくように、ハクもまた「生きる力」を取り戻していく。	[黙読する。]千尋[日本語で発話する] เนี่ย เออ พลังที่ซ่อนเร้นอยู่ใน พุดงาย ๆ ก็คือ พลังที่จะมีชีวิตอยู่ เขาก็เอากลับคืนมา การที่ เขาจะเอา พลังนั้นกลับคืนมา ฮาก[日本語で発話する] ก็ เขาก็พยายามเอา พลังที่จะมีชีวิตอยู่กลับคืนมาด้วยเหมือนกัน	[黙読する。]「千尋」は、えっと、内側に隠れている力、簡単に言うと、つまり生きる力、彼女も取り戻しました。彼女がその力を取り戻したことで、「ハク」も、彼も努力して、彼も生きる力を同じように取り戻そうとしました。	
791	p.190	ハクは師である湯婆婆を裏切ることによって、力を取り戻す。	ฮาก[日本語で発話する][黙読する。] ฮาก[日本語で発話する] เนี่ย	「ハク」は、[黙読する。]「ハク」はですね、	
792					うん。
793			อันนี้ไม่แน่ใจว่าเป็นอาจารย์หรือเปล่านั้นคะ [「師」のこと]	これ[「師」のこと]は先生と訳すのかどうか はっきりしません。	
794					うん。
795			อืม ฮาก[日本語で発話する] เนี่ย เออ ทรยศ 湯婆婆[日本語で発話する] ซึ่งเป็น อาจารย์แล้วเขาก็เอาพลังกลับคืนมา	うーん、「ハク」は、えっと、先生である、「湯婆婆」を裏切りました。そして、彼も力を取り戻しました。	
796					うん。
797	p.190	画像引用という点で、千尋が銭婆の家に向かうとき出てくるランプのお化けは、ディズニー製作の『ファンタジア』(ベン・シャープス ディーン監督、一九四〇年)の「ミッキーと魔法使い」における箒のお化けの引用になっているが(15)、この場面でも「ミッキーと魔法使い」が引用されている。	[黙読する。]เออ[聞き取り不能。] จาก น่าจะจุดที่มันอ้าง 引用[日本語で発話する] น่าจะอ้างมาจากในฉากเนี่ย [本文のカギ括弧のある辺りに指で丸を描く]	[黙読する。]えー。[聞き取り不能。]から、これは参照した点があると思います。「引用」、この場面のなかから参照したと思います [本文のカギ括弧のある辺りに指で丸を描く]。	
798					うん。
799			千尋[日本語で発話する] ก็ 千尋[日本語で発話する] เนี่ย [聞き取り不能] เออ จากจุดที่อยู่ใน ที่อ้าง มาจากในฉากก็มีฉากที่ 千尋[日本語で発話する] ไปที่บ้านของ แม่ มดที่น้องของ 湯婆婆[日本語で発話する] อะคะ	「千尋」は、「千尋」はですね[聞き取り不能]、えっと、場面の中から参照した中にある点から、んー、「千尋」が家に行った場面があります、「湯婆婆」の姉妹の魔法使いの、ですね。	
800					うん。
801			ที่มุ่งไปที่ ที่บ้านเนี่ยก็จะมีผีที่เป็นตะเกียงโผล่ออกมา	向かっていった、家には、ランプのお化けがいて現れます。	
802					うん。
803			[黙読する。]Disney Fantasy[英語的に発音する。文にある「ディズニー」と「ファンタジア」を読もうとした][聞き取り不能。] อ้อ อันนี้ [『ファンタジア』のこと] เป็นแค่ชื่อคะ	[黙読する。]ディズニー Fantasy[英語的に発音する。文にある「ディズニー」と「ファンタジア」を読もうとした。][聞き取り不能。]ああ、これ[『ファンタジア』のこと]は単に名前です。	
804					うん。

805		ด้วย ๑[待ってください] เขาคิดว่าเขาจะพูดถึงอะไรบ้าง[聞き取り不能。] คือน่าจะประมาณว่าเขาอ้างเอาที่เป็นตะเกียงนิยมมาจากเรื่องเออ fantasy [英語で発話する] ของดิสนีย์ [英語的に発音する] ที่ เป็น จาร์ปสเดน [「ジャープスティーン」の言い間違い] [日本語で発話する] ผู้กำกับคนนิยมสร้างขึ้นมาเมื่อปีหนึ่งเก้าสี่ศูนย์ ในเรื่องของมิกกี้ [英語的に発音する] ผู้ใช้เวทมนตร์	ちよつと[待ってください]。彼が見るのは、彼は何について話していますか。[聞き取り不能。]要するにおおよそのところ、彼はランプのおぼけを出しました、「ジャープスデン」[「ジャープスティーン」の読み間違い]の「ディズニー」[英語的に発音する]の「fantasy」[英語で発話する]の話から、この監督は1940年につくりました、魔法使いの「ミッキー」[英語的に発音する]の話の中に。		
806				うん。	
807		ก็คืออ้าง อ้างมาจากในเรื่องนี้ [聞き取り不能。] คือในฉากนี้ คือแม่แต่ในฉากนี้เขาก็ อ้าง อ้างอิงมาจากเรื่องมิกกี้ [英語的に発音する] ผู้ใช้เวทมนตร์	要するに参照。この話の中から参照しました。[聞き取り不能。]つまりこの場面は、つまりこの場面の中でさえ彼が、参照した、魔法使いの「ミッキー」[英語的に発音する]の話から引用しました。		
808	p.190	魔法使いの弟子であるハクは、魔法使いの弟子であるミッキーに重ねられており、師を裏切るという点が同じである。	[黙読する。]「ハク」、魔法遣いの弟子である、[黙読する。]それは同じく魔法使いの弟子である「ミッキー」[英語的に発音する]の姿と重ねられます。それから、彼が裏切った点において、自分の先生をです、同様です。		
809	p.190	坊もまた、外は微菌があつて病気になるからとの理由で、湯婆婆によって家の中に閉じ込められてきたが、銭婆のところまで千尋と一緒に旅に出ることで、居場所を外に求める自由を手に入れ、健康を取り戻し、一人で立って歩けるようになる。	「坊もまた外は」[聞き取り不能]、「坊」はおそらく意味します、子供か孫かは知りませんが、「湯婆婆」の。		
810				うん。	
811		ที่แบบเป็นเด็กผู้ชายตัวใหญ่ ๑	なんか体の大きい男の子です。		
812				うん。	
813		เป็นเด็ก baby [タイ語的に発音する] แต่แบบใหญ่มาก ๑ เด็กชื่อ 坊 [日本語で発話する] ก็เหมือนกัน อันนี้ [「微菌」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรอะ แต่น่าจะ ไม่ค่อย [意味だ] ดีเท่าไร	「baby」[タイ語的に発音する]の子供ですが、とても大きいです。「坊」という名前の子もそうです。これ [「微菌」のこと] などはんと訳すかわかりません。でも、たいては良くない [意味だ] と思います。		
814				うん。	
815		คือเหมือนข้างนอกที่มีมันนี่อยู่ ทำให้เขา [「坊」のこと] ป่วย	というのは外にはこれがあるから、彼 [「坊」のこと] を病気にさせます。		
816				ふーん。	
817		เป็นเหตุผลทำให้เขาป่วย ฉะนั้น 湯婆婆 [日本語で発話する] ก็เลย ชังเขา ไร่อยู่ข้างในบ้าน แล้วก็น้องสาว 湯 [日本語で発話する] น้องสาวพี่สาวของ 湯婆婆 [日本語で発話する] เนี่ย [聞き取り不能] การที่เขา [「坊」のこと] ออกไป ท่องเที่ยวไปกับ 千尋 [日本語で発話する] ถึงบ้านของพี่สาว น้องสาวของ 湯婆婆 [日本語で発話する] [聞き取り不能] เขาก็เหมือนว่าต้องการ ที่อยู่ ที่อยู่ข้างนอก บ้าง อยากรจะได้อิสระ แล้วก็เอาความ แข็งแรง สุขภาพแข็งแรงของตัวเองกลับคืนมา เขาก็สามารถถึมัน แล้วก็ได้ด้วยตัวของเขาเอง	彼を病気にさせる原因です、ですから、「湯婆婆」はそれで、彼を家の中に閉じ込めておきます。それから、「湯」の妹、「湯婆婆」の妹、姉は [聞き取り不能]、彼 [「坊」のこと] が外に出たことで、「千尋」と遊びに出かけて、「湯婆婆」の姉、妹の家まで着いて [聞き取り不能]、彼も同じくほしいです。居場所、外の居場所が、自由がほしいです。それから手にしたい、強さを、自分の健康を取り返してきました。彼は立つことができました、それから歩くこともです、彼自身の体で。		
818	p.190	ハクや坊は、奪われていた健康的な場所を取り戻すことで、「生きる力」を取り戻していることが分かる。	「ハク」と、「坊」は [聞き取り不能]、「ハク」と、「坊」が、彼らが努力して持つ、自分が立つ居場所を持つこと、それから、んーと、関係した、えー、盗まれた状態を取り戻したことは、んー、理解させました、生きたいという力まで、理解させたのは、彼ら、彼らは努力して、生きたい力を取り返そうとしました。		
819				うん。	
820		ค่ะ	はい。		
821	p.190	◆成長物語をめぐる宮崎駿と手塚治虫の関係	成長物語 [日本語で発話する] เออ เรื่อง เกี่ยวกับการพัฒนา ของ 宮崎 [日本語で発話する] กับ เป็น ความสัมพันธ์ของ 宮崎 [日本語で発話する] กับคนนี้ [「手塚治虫」のこと] อันนี้ [「手塚治虫」のこと] ไม่รู้เป็นชื่อกันหรือว่าอะไรอะคะ	「成長物語」。えー、「宮崎」の成長についての話と、「宮崎」とこの人 [「手塚治虫」のこと] との関係です。これ [「手塚治虫」のこと] は人の名前か何かわかりません。	
822				うん。	
823		มีอะไรแล้วก็ อะไรแมลงก็ไม่รู้แต่ ดูไม่น่าเหมือนชื่อกันเลย ลองหาใน Google แล้วกันคะ	手なんとか、と、何、虫、わかりませんが、人の名前に見えません。「Google」で調べてみます。		
824				うん。	
825		[手書きで「手塚治虫」と書き、Googleで検索する。「Osamu Tezuka」と表示される。] ๕ เป็นชื่อกัน [笑う。]	[手書きで「手塚治虫」と書き、Googleで検索する。「Osamu Tezuka」と表示される。] えっ、人の名前です。[笑う。]		
826				人の名前なんですか。	
827		แต่ว่าดูไม่เหมือนเท่าไรเลย [人の名前として似つかわしくない、という意味] 治虫 治虫手塚 [日本語で発話する] [黙る。] ก็คงเป็นคนสร้าง cartoon [タイ語において外来語に当たる] เหมือนกันนะคะ	でも、まったく似てないですね [人の名前として似つかわしくない、という意味]。「治虫、治虫手塚」、[黙る。]もたぶん同じ「cartoon」[タイ語において外来語に当たる]をつくった人でしょう。		
828				うん。	
829		ก็ความสัมพันธ์ของ 宮崎 [日本語で発話する] กับ 治虫手塚 [日本語で発話する] ที่ ที่เกี่ยวกับ เรื่อง เรื่องเล่าที่มันเน้นการพัฒนา	んー「宮崎」と「治虫手塚」の関係、話についての、成長を強調した物語の。		
830				うん。	

831	p.190	こうした潜在能力に基づく、従来とは違った成長物語は、成長物語をめぐる宮崎駿と手塚治虫の関係をも浮き彫りにする。	<p>การที่เขาเอาเรื่องความสามารถที่อยู่ภายในมาเป็นพื้นฐานเดิม[聞き取り不能] มันก็ต่างจากเรื่องเล่าที่มันพัฒนา[聞き取り不能] อืม เรื่องที่ เรื่องที่มันพัฒนา เกี่ยวกับเรื่องที่มีพัฒนาเดิม เออ ก็ 宮崎[日本語で発話する] กับคนเมื่อ[「手塚治虫」のこと] เขาก็จะเหมือนว่าอันนี้[「浮」のこと] แปลว่าลอยขึ้นมา อันนี้[「彫」のこと] น่าจะแปลว่าเจาะ ก็ น่าจะรวมประมาณว่า ดูว่าเขาคิดยังไง มาเจาะลึก</p>	<p>彼らが内部にある能力を話の基準に持ってきたことは[聞き取り不能]、それは異なっています。成長する物語とは[聞き取り不能]、うーん、話、成長する物語、成長する物語については、えーと、「宮崎」とさっきの人[「手塚治虫」のこと]、彼らが、おおよそのところこれ[「浮」のこと]は浮かんでくると訳します。これ[「彫」のこと]はおそらく、穴をあけると訳します。ですからまとめるのであれば、見るのは、彼らがどう考えたかです。深く掘っていきます。</p>		
832					うん。	
833	p.190	本来、湯婆婆の息子ならば、坊は年齢的に成人男性のほうである。	<p>[聞き取り不能] ถ้าเกิดว่าเป็นลูกชายของ 湯婆婆[日本語で発話する] ละก็ [聞き取り不能] ถ้าเกิดว่า เออ เป็นลูกชายของ 湯婆婆[日本語で発話する] แล้วละก็ ตัวจริงของ 坊[日本語で発話する] เนี่ย ในด้านของอายุอะเขาจะต้องเป็น เป็นเด็กผู้ชายที่แบบว่าโตแล้ว น่าจะเป็นเด็กผู้ชายที่โตแล้ว</p>	<p>[聞き取り不能]もし、「湯婆婆」の息子だったとしたら[聞き取り不能]、もし、えっと、「湯婆婆」の息子だったら、それから、本物の「坊」は、年齢の面からは彼は、大きくなった男の子でなければなりません。おそらく大きくなった男の子だと思います。</p>		
834					うん。	
835	p.190	しかし、湯婆婆の過保護のせいで子供のまま大人になってしまったので、あのような赤ん坊の姿で描かれているのだろう。	<p>แต่ว่า 湯婆婆の[日本語で発話する][聞き取り不能] แต่เพราะว่า 湯婆婆 湯婆婆[日本語で発話する] เขาทำอะไร เกี่ยวกับเรื่อง สภาพลักษณะอย่าง อาจจะแบบ เพื่อบอกป้ออะคะ ก็เป็นเพราะอย่างนั้น 子供の[日本語で発話する][聞き取り不能] ก็เลยกลายเป็นผู้ใหญ่ที่อยู่ในร่างเด็ก [黙読する。] ก็เลย ถูกวาดภาพให้อยู่ในร่าง ของเด็กทารก อย่างนั้นนั่นเอง</p>	<p>でも、「湯婆婆」[聞き取り不能]、でも、というのは、「湯婆婆、湯婆婆」、彼女、何かをします、健康についての何かを。守るためのよう なことかもしれません。それで、そうしたことから、「子供の」[聞き取り不能]、それで子供の姿の中で大人になりました。[黙読する。]それで、赤ん坊の姿として描かれています。そういうことです。</p>		
836					うん。	
837	p.190	こうした、大人になれない子供の姿は、成長することなく大人になった子供たち(キヨコ、マサル、タカシ)を描く『AKIRA』(大友克洋監督、劇場版、一九八八年)と同じである。	<p>[聞き取り不能。] ที่เป็นแบบนี้[黙読する。] เออ การที่ร่างกายเป็นเด็กแล้วก็ไม่สามารถ เป็นผู้ใหญ่ได้เนี่ย[黙読する。] ก็ได้นหมายถึง หมายถึงเด็กที่โตเป็นผู้ใหญ่ โดยไม่ได้เติบโต น่าจะหมายถึงแบบว่า โตแต่ตัวอะคะ แต่ว่าจริง ๆ ก็ไม่ได้ ข้างในก็ไม่ได้พัฒนา [発達、発展の意味] อะไร 成長することなく[日本語で発話する] แบบ ไม่ได้พัฒนา[発達、発展の意味] อะไร แต่ว่า[聞き取り不能] กลายเป็นผู้ใหญ่ เด็กที่ กลายเป็นผู้ใหญ่โดยที่แบบไม่ได้พัฒนา [発達、発展の意味]</p>	<p>[聞き取り不能。]こうなったのは、[黙読する。]えっと、体が子供で大人になれないことは、[黙読する。]それが意味しているのは、大きく大人になった子供を意味します、大きくならない[大ききさのこと]ままに。おそらく意味しているのは、体だけ大きくなります。でも、本当はできません、中身は何も成長[発達、発展の意味]していません。「成長することなく、えー、何ら成長[発達、発展の意味]していないけれど[聞き取り不能]、大人になりました。成長[発達、発展の意味]しないで大人になった子供です。</p>		
838					うん。	
839			<p>キコ キヨコ マサル タカシをかく[日本語で発話する] AKIRA[黙る。] อืม[聞き取り不能。] ก็ เหมือนกับว่า เหมือนกับในเรื่อง AKIRA ที่ เออ อันนี้[「大友克洋」のこと] น่าจะเป็นแค่ชื่อ คนเขียน</p>	<p>「キコ、キヨコ、マサル、タカシをかく」、AKIRA、[黙る。]うーん。[聞き取り不能。]なんというか、AKIRAの話の中のようです。えっと、これ[「大友克洋」のこと]は作者の名前というだけだと思います。</p>		
840					うん。	
841			<p>監督[日本語で発話する] เป็นผู้กำกับ แล้วก็ ทำให้เป็น อนิเม[日本語で発話する]</p>	<p>「監督」は監督のことです。それから、「アニメ」にします。</p>		
842					うん。	
843			<p>แล้วก็ เป็นชื่อเรื่อง AKIRA ส่วนในวงเล็บก็คือ ตัวละครที่มัน เหมือนกับว่าโตเป็นผู้ใหญ่ แต่ว่าจริง ๆ ข้างในก็ไม่ได้โต</p>	<p>それから、AKIRAの話の名前です。括弧の中は、大人に成長してみたいですが、本当は中身は成長していない登場人物です。</p>		
844					ふーん。	
845			<p>เหมือนกับในเรื่องนั้น</p>	<p>その話と同じです。</p>		
846	p.190	『千と千尋の神隠し』の坊の部屋は、昼夜を調節でき、お城の絵が壁に描いてある、『AKIRA』のチャイルドルームの場面(【図4】)を引用することによって成り立っているように見える。	<p>เออ[聞き取り不能] ห้องของ 坊[日本語で発話する] ในเรื่อง 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เนี่ย กลางวันกลางคืนก็ได้ดู เหมือนว่าได้ถูก กำหนดไว้[黙読する。] แล้วก็ที่กำแพงก็มีรูป วาดของปราสาทอยู่</p>	<p>えー[聞き取り不能]、「千と千尋の神隠し」の話の、「坊」の部屋は、昼と夜がさがれます、決められているようです。[黙読する。]それと壁には描かれたお城の絵があります。</p>		
847					うん。	
848			<p>AKIRA[黙読する。] อ้อ ก็คือจะมองเห็นได้ว่า มันก็จะเหมือนฉากที่ ที่ถูกอ้างมาจากใน จาก ชาイルドルม[タイ語的に発音する] ของในเรื่อง AKIRA</p>	<p>AKIRA、[黙読する。]ああ、つまり見られるのは、その場面と同じです。中から参照された、AKIRAの話の中の「チャイルドルーム」[タイ語的に発音する]の場面と。</p>		
849					うん。	
850			<p>ในรูปที่ สี แบบว่าในเรื่อง ในเรื่อง 千と千尋[日本語で発話する] ก็อ้าง อ้าง ฉากในห้อง ห้องนอน ห้องของ 坊[日本語で発話する]</p>	<p>図4で、んー、話の中で、「千と千尋」の話の中で、参照、部屋、寝室の場面が参照されました。「坊」の部屋です。</p>		
851					うん。	
852			<p>มาจากในเรื่อง AKIRA ที่ละคะ</p>	<p>そのAKIRAの話から来ました。</p>		
853					ふーん。	
854	p.190	太った坊の姿は、『AKIRA』でキヨコら超能力を持つ子供たちと同じように手術されて、超人的能力を持つに至った鉄男が、自分の力をコントロール出来ず、肉体を膨れさせてあちらの世界へ消えていこうとするときの姿(【図5、6】)にも重なる。	<p>ร่างของ 坊[日本語で発話する] ที่อ้วนนั้น [黙読する。] ก็เหมือนกับ[聞き取り不能] 超能力[日本語で発話する][黙読する。] อ่า ร่างของ 坊[日本語で発話する] ที่อ้วน [笑う]</p>	<p>太った「坊」の姿は、[黙読する。]同じです [聞き取り不能]、「超能力」、[黙読する。] あー、太った「坊」の姿[笑う]。</p>		
855					[笑う。]	
856			<p>ร่างของ 坊[日本語で発話する] ที่อ้วนเนี่ย ก็เหมือนกับในเรื่องของ AKIRA ก็พวก น่าจะ เด็กที่ชื่อ キヨコ[日本語で発話する]</p>	<p>太った、「坊」の姿はですね、AKIRAの話の中と同じです。おそらく「キヨコ」という名前の子供です。</p>		
857					うん。	
858			<p>ら[日本語で発話する] นี้จะหมายถึงพวก พวกเด็กที่ชื่อ キヨコ[日本語で発話する] เขามี 超能力[日本語で発話する] ก็คือ แบบพลัง วิเศษอยู่</p>	<p>「ら」はおそらく、たちのことです。「キヨコ」という名前の子供たち、彼らは、「超能力」は要するに特殊な、能力があります。</p>		
859					うん。	
860			<p>同じように[日本語で発話する] คือเขาก็มี technique[タイ語において外来語に当たる] พิเศษก็คือแบบเขามีพลังวิเศษอยู่</p>	<p>「同じように」、つまり彼らは特別な「technique」[タイ語において外来語に当たる]があります、要するに彼らには特殊な力があります。</p>		



861					うん。
862			[黙読する。] ถ้าเกิดว่ามีพลังพิเศษเนี่ย 男[日本語で発話する] น่าจะประมาณว่า เขาก็จะกลายเป็น ผู้ชายแบบโตแล้ว	[黙読する。]もし特殊力を持っていたら、 「男」、おそらくだいたいのところ、彼らも体が 大きくなった男の人になるのだと思います。	
863					うん。
864			แต่ข้างในอาจจะยังเด็กอยู่	でも中身はまだ子供かもしれません。	
865					うん。
866			自分の力を コント[日本語で発話する] แล้วก็ไม่สามารถควบคุมพลังของตัวเองได้	「自分の力をコント」、それに自分の力をコン トロールすることができません。	
867					うん。
868			[黙読する。] แล้วก็มันก็ทับซ้อนกับร่างตอนที่ เออ ตั้งใจทำลายล้างโลก เนะ 世へ消えていこう 消えて[日本語で発話する] น่าจะทำลายโลก	[黙読する。]それから、それは、ときの姿と 重なって、えっと、世界を破壊しようとしま す。えっ。「世へ消えていこう、消えて」。世界 を害するのだと思います。	
869					うん。
870			เหมือนกับว่าร่างกายของเขามันก็ มันก็ เออ อันนี้น่าจะเหมือนแบบละ ๆ หน่อย [「膨」のこと] อาจจะโดนทำให้ ร่างมันแบบ แหลกสลาย	まるで彼の体が、それが、えっと、これ[「膨」 のこと]はおそらくぐちゃっとなってます。さ れたかもしれません、体が粉々に粉碎。	
871					え。
872			เนื้อแบบ เนื้อก็แหลก	肉が、肉がこっぴみじん。	
873					うん。
874	p.190	成長できない子供であることが、『AKIRA』の画像的イメージの 引用によって示されている。	[黙読する。] การที่แบบเด็กเนี่ยไม่สามารถ เต็มโตขึ้นได้[黙読する。] ก็ชี้ให้เห็นว่ามัน ถูกอ้างอิงมาจากฉากในเรื่องของ AKIRA	[黙読する。]子供がですね、大きくなれない ことは、[黙読する。]が示しているのは、そ れはAKIRAの話の中の場面から引用された ことです。	
875					うん。
876	pp.190-191	『AKIRA』は手塚治虫に捧げられる一方で、手塚からの卒業を意 図した作品でもあることを前稿では述べたが(16)、成長しないア トムなどのキャラクターを生み出してきた	AKIRA เออ ก็ชื่อคนเมื่อก็ [「手塚治虫」のこと] เนี่ย[黙る。] อันนี้ [「捧」のこと] ไม่รู้แปลว่าอะไรคะ แต่แบบ 一方[日本語で発話する] ฝ่ายเดียว	AKIRA、えっと、さっきの人の名前[「手塚治 虫」のこと]は、[黙る。]これ[「捧」のこと]は どう訳すかわかりません。でもえー、「一 方」、一方だけ。	
877					うん。
878			[手書きで「捧」、その後ろにローマ字入力で 「げ」を書いて、JTDicで言葉の意味を調べる 。「ささげる」という読み方を持つ「捧げる」を選 ぶ。タイ語で「ถวาย [献上すること]」と表示される。]ささげ ささげ[日本語で発話する] ถวายหรือ ささげ[日本語で発話する][黙る。] มัน แปลไม่ค่อยออก เดี่ยวลองดูก่อนนะคะว่าแบบ	[手書きで「捧」、その後ろにローマ字入力で 「げ」を書いて、JTDicで言葉の意味を調べる 。「ささげる」という読み方を持つ「捧げる」を選 ぶ。タイ語で「ถวาย [献上すること]」と表示される。]「ささ げ、ささげ」、献上する、ですか。「ささげ」。 [黙る。]これをあまり訳せません。ちょっと見 てみますね、えーと。	
879					はい。
880			เหมือนเขาพูดว่าอะไร เออ อันนี้[「手」のこと] มือ อันนี้[「手塚」のこと] อะไรชื่อหรือแปล ่อ ไซเป็นชื่อ	彼が言ったことのように、えー、これ[「手」の こと]は手。これ[「手塚」のこと]はなんでしょ うか。ああ、そうです、名前です。	
881			ชื่อคนนี้ [行番号824の「手塚治虫」のことを言う]	この人の名前です[行番号824の「手塚治 虫」のことを言う]。	
882					うん。
883			AKIRA เนี่ย ถวายอยู่ฝ่ายเดียว [聞き取り不能。] เหมือนเขาก็ได้พูดถึง เออ อันนี้[「手塚治虫」のこと] ชื่อ	AKIRAは、一方で献上しています。[聞き取 り不能。]彼は、について話しているよう です。えっと、これ[「手塚治虫」のこと]は名前 です。	
884			[190ページをしばらく黙読する。]	[190ページをしばらく黙読する。]	
885			อิม[聞き取り不能。] เหมือนผลงานที่เขา แบบตั้งใจทำตอนที่เขาเรียนจบ พูดถึงผลงาน นั้น[聞き取り不能。] アトム[タイ語的に発音する] ที่เขาไม่ พัฒนา[発達、発展の意味]	うん。[聞き取り不能。]卒業するときに一 生懸命つくった作品のようです。その作品に ついて話しています。[聞き取り不能。]成長 [発達、発展の意味]しない「アトム」[タイ語 的に発音する]。	
886			[聞き取り不能。]アトム[タイ語的に発音す る] ที่เขาไม่พัฒนา[発達、発展の意味] เป็น ตัวละคร[タイ語的に発音する] ที่ไม่ พัฒนามันก็โตเกิดขึ้นมา	[聞き取り不能。]成長[発達、発展の意味] しない「アトム」[タイ語的に発音する]は、成 長[発達、発展の意味]しない「キャラクター」 [タイ語的に発音する]で、それが生まれるこ ととなりました。	
887	p.191	手塚の世界観からの卒業が、成長を止められた子供たちが成長 (老化)することを受け入れていくという点に示されている。	[黙読する。]世界 世界観からの卒業が 成長を止められた子供たちが成長[日本語 で発話する][聞き取り不能。][文の主部が] ยาวมากเลยอะคะ	[黙読する。]「世界、世界観からの卒業が、 成長を止められた子供たちが成長」[聞き 取り不能。][文の主部が]とっても長いです よ。	
888					うん。
889			แต่ว่า เหมือนมันก็ชี้ให้เห็นจุดที่ อิม [聞き取り不能。] เหมือนจุด เหมือนมัน ชี้ให้เห็นว่ามันก็มาจากที่ ที่เด็กเนี่ยเขาหยุด การพัฒนา[発達、発展の意味] ไป อันนี้ไม่ ค่อยเข้าใจเท่าไร [世界観、卒業、老化などの部分のこと] เกี่ยวอะไรกับแบบ	でも、の点を示しているようです。うん。[聞 き取り不能。]なんか点、場面を指し示して います、子供がですね、彼らが成長[発達、発 展の意味]していくことを止めて、これ[世界 観、卒業、老化などの部分のこと]はほとん どわかりません、何と関係しているのか。	
890					うん。
891			卒業[日本語で発話する] อิม 世界観からの卒業が[日本語で発話する] เหมือนอาจจะแบบสำเร็จการศึกษาทางด้าน แบบ การใช้ชีวิตในโลกหรือเปล่าไม่แน่ใจ	「卒業」。うん、「世界観からの卒業が」、な んというかその面での卒業かもしれません、 世界で生活していくことでしょうか、はつきり しません。	
892					うん。
893			แต่เหมือนว่าเขาเป็นเด็ก เขาก็เลย ไม่ค่อยรู อะไร ก็คือว่าแบบ เออ หยุดการพัฒนา [発達、発展の意味] ไป	でも、なんというか、彼らは子供ですから、彼 らはそれで、あまり何もわかっていません。 そのため考えられています、えー、成長[発 達、発展の意味]していくことが止まりました。 た。	
894					うん。

895	p.191	アニメーション史という観点から見ると、宮崎の『風の谷のナウシカ』や『天空の城ラピュタ』だけでなく、大友克洋の『AKIRA』にも手塚治虫という巨匠の生み出した世界観から離れていくという意図が認められ、それが成長物語を描いていく八〇年代の流れだったというのが筆者の見解である。	[聞き取り不能。] アニメーション[英語的に発音する] ประวัติของ ของ アニ메이션[英語的に発音する] ถ้ามองจาก เออ คำว่าประวัติของ アニメーション[英語的に発音する] เนี่ย 宮崎の[日本語で発話する] เออ [聞き取り不能] เออ ก็ไม่ใช่แค่เรื่องสองเรื่อง เนี่ยคะ อันนี้เป็นชื่อเรื่อง [[『]]がある辺りに指で円を描く]	[聞き取り不能。]「アニメーション」[英語的に発音する]、「アニメーション」[英語的に発音する]の歴史、から見れば、えっと、「アニメーション」[英語的に発音する]の歴史の側面からですね、「宮崎の」、えっと[聞き取り不能]、えっと、んー、この二つの話だけではありません。これはタイトルです[[『]]がある辺りに指で円を描く]。		
896					ふーん。	
897		ナウシカ[日本語で発話する] กับอันนี้ของ ラピュタ[日本語で発話する]		「ナウシカ」とこれは、「ラピュタ」。		
898					うん。	
899		เรื่องสองเรื่องของ 宮崎[日本語で発話する] เนี่ยไม่ใช่แค่สองเรื่องนี้		「宮崎」の二つの話は、この二つの話だけではありませんが。		
900		อีอ[黙読する。] เออ ไม่ใช่แค่สองเรื่องนี้แต่ ว่าเรื่องของ AKIRA เนี่ย という生み出した世界観から離れていく[日本語で発話する] มันก็ถูกยอมรับเรื่องความ ตั้งใจที่จะห่างออกมาจาก เรื่องทางโลก ก็ได้ เกิดขึ้น		うーん。[黙読する。]えー、この二つの物語だけではありませんが、AKIRAは、「という生み出した世界観から離れていく」、それは世間のものから、離れるという意図が、生じたことが、受け入れられました。		
901					うん。	
902		それが 成長物語を描いていく[日本語で発話する] นั้นก็คือตอนที่ได้เขียนเรื่องราวเกี่ยวกับ การ พัฒนา[発達、発展の意味] เออ ช่วง ช่วง เมื่อดลิมบี[聞き取り不能] ก็เข้าใจได้ว่า อิม นักเขียนก็สร้างมันขึ้นมาในช่วงนั้น		「それが、成長物語を描いていく」。それはつまり成長[発達、発展の意味]、についての物語を書いたときです。えっと、その、80年代[聞き取り不能]、んー、わかったのは、うーん、作者はそれをその時期につくりあげました。		
903					うん。	
904		เออ เหมือนรวม ๆ เขาอาจจะแคบกว่าแบบ		えー、全体的に、彼は筆者はただ述べているだけだと思います、えー、		
905					うん。	
906		การเขียนเรื่องว่าตัวละครเขา เออ เหมือนว่า ไม่ได้พัฒนาจากข้างใน		話を書くことは、彼の登場人物が、えっと、なんか内側から成長[発達、発展の意味]しません。		
907					うん。	
908		แบบว่าโตแต่ตัวอะไรเงี้ยคะ มันเริ่มเมื่อไหร่		体とかなんとかだけ大きくなった感じです。それはいつから始まったのでしょうか。		
909					うん。	
910	p.191	『千と千尋の神隠し』はこうした『AKIRA』を引用しながら、 『AKIRA』がそうだったように、やはり手塚の成長しないキャラクターの物語を乗り越えていくのである。	千と千尋の神隠しはこうしたAKIRAを引用しながら[日本語で発話する][聞き取り不能] เออ การที่ 千と千尋の神隠し[日本語で発話する] เนี่ย เขา เขาก็อ้าง อ้างอิงมาจากเรื่อง AKIRA แล้ว AKIRA ก็เหมือนกัน やはり[日本語で発話する][聞き取り不能] ก็คือตัวละครที่ไม่พัฒนาของคนเนี่ย มันก็ทำให้ เกิด เรื่องแนวนี้เพิ่มขึ้นไปอีก	「千と千尋の神隠しはこうしたAKIRAを引用しながら[聞き取り不能]、えっと、「千と千尋の神隠し」のことが、彼、彼がAKIRAの話から引用して、AKIRAも同じです。「やはり」[聞き取り不能]、つまり人物が成長[発達、発展の意味]しない登場人物は、それは生じさせます、こうした傾向の話さらに多くします。		
911					うん。はい。	
912	p.191	◆おわりに	แล้วก็ตอนจบ	それから終わりのところです。		
913	p.191	このように見てくると、本作品は零落した神々や千尋・ハク・坊が 居場所を取り戻すことによって、潜在的な「生きる力」をつかみ 取っていく物語なのだということが分かってくる。	[黙読する。]このように見て[日本語で発話する] ถ้าเกิดมองจากแบบเนี่ย [聞き取り不能] เออ ผลงานแบบจริง ๆ เนี่ย [黙読する。] ก็ โดยอ้างอิงมาจากการที่ การ ที่พวกเขาเหล่านั้นเขาสูญเสียความ น่าเชื่อถือ 千尋 ฮาก[日本語で発話する] แล้วก็ 坊[日本語で発話する] การที่เขา พยายามจะเอาที่อยู่ของตัวเองกลับมา จาก จากเรื่องนั้นเนี่ย ก็ทำให้เข้าใจได้ว่ามันเป็น เรื่องราวเกี่ยวกับการที่เขาพยายามจะ จะจับจะ เอา พลังของการมีชีวิตอยู่ที่มันซ่อนอยู่ใน กลับมา	[黙読する。]「このように見て」、このようなどころから見ると[聞き取り不能]、えっと、本当の作品は、[黙読する。]んー、ことからの引用によって、崇拜されることを失った神々のことから。「千尋、ハク、それと、「坊」、彼らが自分の居場所を取り返そうと努めたことは、から、その話から、んー、わかることは、それは彼らが努力していることに関する物語、終わりで手にする、内側に隠れている生きていることの力を取り返してきます。		
914					うん。	
915	p.191	そして、神々の怨念は不思議な町を、宮崎がこれまで繰り返して 描いてきた風景の転倒や、「養老天命反転地」と同じように、鏡 像のように反転させていることも、確認してきた。	แล้วก็[黙読する。] อิม 神々の[日本語で発話する] น่าจะแบบว่า ความเคียดแค้นของเทพเจ้าเนี่ย ก็ทำให้เมือง ที่นำประหลาดเนี่ย[黙読する。] เออ เขา 宮崎[日本語で発話する] เขาก็ได้ วาดจาก ให้มันแบบว่าพลิกกลับกันไปหมด ให้มัน เหมือนกับในสถานที่ [黙る。][「養老天命反転地」を指して] สถานที่อันเนี่ยคะ	そして、[黙読する。]うーん、「神々の」、おそらく、んー、神の怒り恨みは、この不思議な町を、[黙読する。]えっと、彼、「宮崎」、彼は場面をすべてひっくり返させて描きました。の場所の中と同じようにさせます、[黙る。][「養老天命反転地」を指して]これの場所です。		
916					うん。	
917		เออ[聞き取り不能] ก็ยืนยันให้เห็นได้ว่ามัน ก็คือการ กลับกันเหมือนกัน ในกระจุก แบบว่า ตรงกันข้ามกันคะ		えっと[聞き取り不能]、んー、のように見えることを確認しました、鏡の中、と同じく逆の、なんというか、反対です。		
918					うん。	
919	p.191	元の世界に帰っていく千尋に、ハクは再会を約束する。	千尋[日本語で発話する] ที่ได้กลับมาใน โลกของตัวเองเนี่ยก็ ฮาก[日本語で発話する] ก็สัญญาว่าจะเจอ กันอีก	自分の世界に帰っていく「千尋」に、「ハク」が約束したのは、また会います。		
920	p.191	名前と名前の縁語関係や「愛の力」で結ばれた二人であることを 考えると、解決策こそ示されていないが、トトロがサツキやメイの おかげで少し力を取り戻したように、零落していた川の神ハクも力 を取り戻すのではないだろうか。	[黙読する。]ก็คิด โดยคิดจากการที่ทั้งสอง คนเนี่ยผูกพันกันด้วยพลังของความรักแล้วก็ ความสัมพันธ์ซึ้งซึ้งคำที่มีอยู่ในชื่อของทั้งสอง คน	[黙読する。]んー、考えます、二人のどちらも愛の力で一緒に結ばれていることから、それと、二人の両方の名前の中にある言葉の関係から考えることによって。		
921					うん。	
922			[黙読する。]อิม ถึงแม้ว่าในตอนจบจะไม่ได ซีให้เห็น แต่ว่า ใน ทโตร ซัทซึกิหรือเมย์のおかげで[日本語で発話する] [聞き取り不能] ถึงแม้ว่าในเรื่องก็ ในเรื่อง ตอนจบเขาจะไม่ไดแบบว่าพูด พูดไว้ชัด ขนาดนั้น แต่ว่า ทโตร[日本語で発話する] เนี่ย ซัทซึกิ[日本語で発話する] แล้วก็ เมย์[日本語で発話する] เพราะว่า ซัทซึกิ[日本語で発話する] กับ เมย์[日本語で発話する] เนี่ย ก็ทำให้เขา [「ハク」のこと] ได้พลังกลับมานิดหน่อย นิด หนึ่ง	[黙読する。]うーん、話の終わりの中で見えるように指し示してはなかったとしても、でも、「トトロ」の中で、「サツキやメイのおかげで」[聞き取り不能]、話の中だと、話の終わりの中に、彼は話すようなことをしません、それほどはっきりと話してはおきません、でも、「トトロ」は、「サツキ」、それと、「メイ」、というのは、「サツキ」と、「メイ」はですね、彼「ハク」のことに力を少し取り返させました、少し。		
923					彼？	

924			[黙読する。]เออ เทพเจ้า ฮาก[日本語で発話する] ซึ่งเป็นเทพ เจ้าของแม่น้ำที่สูญเสียพลังไปเนี่ย เขาก็ได้ พลังกลับมา ไม่ใช่เธอ	[黙読する。]えっと、神、力を失っていった川 の神である「ハク」は、彼は力を取り返せた のではなかったですか。		
925					うん。	
926			แล้วมันเกี่ยวกับโทรโขก[日本語で発話する] ได้ไง	それなら、それが「โทรโขก」とどう関係できるの でしょう。		
927					[笑う。]	
928			หรือเขาจะมีฉากเกี่ยวกับ[笑う]	あるいは彼には関係している場面がありま す[笑う]。		
929	p.191	人間に埋め立てられた川が、いつか復活するかもしれないことを 物語は暗示している。	人間に埋め立てら[日本語で発話する] แม่น้ำที่ถูกคนถมไป	「人間に埋め立てら」、人に埋め立てられて しまった川。		
930					うん。	
931			[黙読する。]เออ ลักวันหนึ่งเนี่ย ก็อาจจะ กลับมา กลับมาเป็นแม่น้ำได้อีก	[黙読する。]えー、いつの日かは、んー、戻 るかもしれませんが、また川に戻れます。		
932					うん。	
933			เออ ซึ่งสิ่งเนี่ยในเรื่องก็ได้แฝงเอาไว้อย่าง ลับ ๆ ในเรื่อง เหมือนชี้ให้เห็นว่าแบบแม่น้ำที่ คนถมไปมันอาจจะกลับมาเป็นแม่น้ำได้อีก	えっと、これは物語の中に秘密裏に置かれて 隠されています。指し示されているのは、 人が埋め立てた川というのは、それはまた 川に戻れるかもしれないというようなことで す。		
934	p.191	言葉で交わされた約束は必ず守られるのであり、言霊の力は信 頼されている。	[聞き取り不能。] การ สัญญาโดยใช้คำพูด เป็นการแลกเปลี่ยนเนี่ย เราก็คต้องรักษามัน อย่างแน่นอน	[聞き取り不能。]話す言葉を使うことで交換 された、約束した、ことは、私たちはそれを しっかりと維持しなければなりません。		
935					はい。	
936			พลังของ 言霊[日本語で発話する] แบบ พลังที่อยู่ในคำพูดเนี่ยเราสามารถเชื่อถือมัน ได้	「言霊」の力、えー、話す言葉の中にある力 は、私たちはそれを信用することができます。 す。		
937	p.191	古来、昔話や伝説の言葉の力が神々への信仰を支えてきたが、 このように言霊の力を信頼する『千と千尋の神隠し』という物語自 体が、ひいては照葉樹林文化における、あるいは日本文化にお ける、八百万の神々への信仰を支えるものと考えられること ができるだろう。	ใน ในสมัยก่อนเนี่ย เรื่องเล่าในสมัยก่อนแล้ว ก็พวก เออ พวกตำนานไรพวกนี้ พลังของ คำพูดที่อยู่ในเรื่องเล่าในสมัยก่อน แล้วก็ ตำนานจากแบบในอดีต มันก็เป็นตัวที่ สนับสนุนให้เทพเจ้านั้น มีความน่าเชื่อถือ [黙読する。] เพราะแบบนี้เราก็เลยสามารถ เชื่อในพลังของคำพูดได้[黙読する。] ใน เรื่อง 千と千尋の神かく 神隠し[日本語で発話する] ตัวมันเองเนี่ย [黙る。] เออ ก็อ้างถึงมาจาก จากวัฒนธรรม ของ อันนี้[「照葉樹林文化」のこと] อาจจะ เป็นชื่อวัฒนธรรมของลี้ที่อะคะ	む、昔は、昔の物語とそれら、えっと、伝承 のようなものは、昔の物語の中にある話す 言葉の力、それから過去からの伝承は、そ れは神を支持するもので、信仰があります。 [黙読する。] そうしたことから、私たちはそれ で話す言葉の力を信じてすることができます。 [黙読する。] その、「千と千尋の神かく、神 隠し」の語自体は、[黙る。] えー、から参照し ました、の文化から、これ[「照葉樹林文化」 のこと]は、どこかの文化の名前かもしれま せん。		
938					うん。	
939			[聞き取り不能。] หรือพูดอีกอย่างหนึ่งก็คือ เออ อ้าง ๆ อ้างมาจากวัฒนธรรมของญี่ปุ่น [聞き取り不能。] ก็สามารคิดได้ว่า เออ [黙る。] เออ เป็นการสนับสนุนความ น่าเชื่อถือของเทพเจ้าที่มีจำนวนมาก เหมือนกับว่าคำ คำพูด พลังของคำพูดเนี่ยก็ ทำให้เทพเจ้าน่าเชื่อถือ	[聞き取り不能。]あるいはもう一つ言えば、 えっと、参照、日本の文化から参照してきま した。[聞き取り不能。]つまり考えられるの は、えっと、[黙る。] えー、数多くの神の信仰 を支持することです、同じことです、言葉、話 す言葉、話す言葉の力で、神を信頼させま す。		
940					うん。	
941			ซึ่งแบบ อันนี้ก็เขามาตั้งแต่ญี่ปุ่นในสมัยก่อน นานแล้ว อะคะ	というのは、それは、昔から長く日本で信じら れてきました。		
942					[笑う。]	